叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《友善的精灵，(the Friendly Daemon,) 000001

2. 《友善的精灵，(the Friendly Daemon,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《友善的精灵，(The Friendly Daemon,)
第1/2页

[ðə; ði]
THE
这

这

['frendli] ['di:mən] ,
Friendly **Dæmon** **,**
友好的 守护灵 ,

友善的精灵，

[ɔ:r] [ðə; ði]
OR **THE**
或者 这

或者

['dʒenərəs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ;
Generous **Apparition** **;**
慷慨的 幻影 ;

慷慨的幻影;

['bi:ɪŋ]
BEING
存在

存在

[ə; eɪ] [tru:] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] [kjʊr] ,
A **True** **Narrative** **of** **a** **miraculous** **Cure** **,**
一个 真的 叙述 的 一个 神奇 治愈 ,

一个奇迹般治愈的真实故事

['nu:li] [pər'fɔ:rmd] [ə'pɑ:n] [ðæt] ['feɪməs] [def]
newly **perform'd** **upon** **that** **famous** **Deaf**
新 执行 之上 那 著名的 聋

新近在著名的聋人身上表演

[ænd; ənd] [dʌm] ['dʒent(ə)lmən] ,
and **Dumb** **Gentleman** **,**
和 哑的 绅士 ,

还有《笨绅士》,

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dʌŋkən] - ,
Dr **.** **Duncan** **Campbel** **,**
博士 . 邓肯 - ,

邓肯·坎贝尔博士

[baɪ][ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['spɪrɪt] [ðæt] [əpɪrd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]
By **a** **familiar** **Spirit** **that** **appear'd** **to** **him** **in** **a**
经过 一个 熟悉的 精神 那 出现 到 他 在 一个

通过一个在他面前显现的熟悉的灵体

[waɪt] ['sɜ:rpləs] , [laɪk][ə; eɪ] [kə'θi:drəl] ['sɪŋɪŋ] [bɔɪ] .
white **Surplice** **,** **like** **a** **Cathedral** **singing** **Boy** **.**
白色的 圣衣 , 喜欢 一个 大教堂 歌唱 男生 .

身着白色圣袍，宛如教堂里歌唱的少年。

[baɪ]['dænjəl][də'foʊ] .
By Daniel Defoe .
经过 丹尼尔 笛福 .

作者：丹尼尔·笛福

[ɪf] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['sensɪz] ['spɪrɪts][wiː; wi] [pər'siːv] ,
If by our Senses Spirits we perceive ,
如果 经过 我们的 感官 烈酒 我们 感知 ,

如果我们通过感官感知到精灵，

[ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]['fænsi] , [soʊ] [bɪ'liːv] ,
Or from the strength of Fancy , so believe ,
或者 从 这 力量 的 想要 , 所以 相信 ,

或者，出于幻想的力量，所以就相信吧。

[noʊ] [fɔːlt] [duː][wiː; wi] [kə'mɪt] [ðæt] ['merɪts] [bleɪm] ,
No Fault do we commit that merits blame ,
不 过错 做 我们 犯罪 那 优点 责备 ,

我们没有犯任何应该受到责备的过错，

[ɪf] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [wiː; wi][rɪ'pɔːrt][ðə; ði] [seɪm] ;
If to the Publick we report the same ;
如果 到 这 公众 我们 报告 这 相同的 ;

如果我们向公众报告同样的事情；

[fɔːr; fər] ['weðər] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [wiː; wi] ['spektəz] [siː]
For whether by our Eyes we Spectres see
为了 无论 经过 我们的 眼睛 我们 幽灵 看

我们是否能透过双眼看到幽灵？

[ɔːr][baɪ][ə; eɪ]['sekənd] [saɪt] , [wiː; wi][mʌst; məst] [ə'griː] ,
Or by a second Sight , we must agree ,
或者 经过 一个 第二 视线 , 我们 必须 同意 ,

或者，通过第二次视觉，我们必须达成共识。

[θɪŋz] [ɑːr; ər][tuː; tə][ju: 'es][æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] .
Things are to us as they appear to be .
事物 是 到 我们 作为 他们 出现 到 是 .

事物在我们看来就是它们实际的样子。

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['prɪntɪd] ; [ænd; ənd][soʊld][baɪ][dʒeɪ] . ['rɑːbərts][ɪn] ['wɔrik] - [leɪn] .
Printed ; and Sold by J . Roberts in Warwick - Lane .
打印 ; 和 卖 经过 J . 罗伯茨 在 沃里克 - 车道 .

由 J. Roberts 在 Warwick-Lane 印刷和销售。

- . [θriː]
MDCCXXVI . 3
- . 3

MDCCXXVI.3

[tuː; tə][maɪ] [ə'nɑːnɪməs] ['wɜːrði] [frend] , [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fə'lɑːsəfər] , [huːz] [neɪm] , [fɔːr; fər]
To my anonymous worthy Friend , Physician and Philosopher , whose Name , for
到 我的 匿名的 值得 朋友 , 医生 和 哲学家 , 谁 姓名 , 为了
['sɜːrt(ə)n] ['riːz(ə)nz] , [aɪ] [fɔːr'ber] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] .
certain Reasons , I forbear to mention .
肯定 原因 , 我 忍耐 到 提到 .

致我那位匿名的、值得尊敬的朋友，医生兼哲学家，由于某些原因，我不便提及他的名字。

[sɜːr] ,
SIR ,
先生 ,

先生，

[aɪ]['kænɑːt] , [wɪ'ðaʊt] [greɪt] [ɪn'grætɪtuːd] , [fər'get][ðə; ði] ['frendli] ['vɪzɪts][ænd; ənd][kaɪnd][əd'vaɪs][aɪ]
I Cannot , without great Ingratitude , forget the friendly Visits and kind Advice I
我 不能 , 没有 伟大的 忘恩负义 , 忘记 这 友好的 访问 和 种类 建议 我
['friːkwəntli] [rəsiːvd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
frequently receiv'd from you ,
频繁地 已收到 从 你 ,

我永远无法忘怀您经常给予我的友好探望和有益建议，心中充满感激。

['dʊrɪŋ] , [nɑːt]['oʊnli] , [ə; eɪ]['deɪndʒərəs][bʌt; bət] ['tiːdiəs] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] , [wɪtʃ] [sər'praɪzɪŋli] [siːzd]
during , not only , a dangerous but tedious Indisposition , which surprisingly seiz'd
期间 , 不是 仅有的 , 一个 危险的 但 乏味 病痛 , 哪个 出奇 被扣押
[ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,
me in the Year 1717 ,
我 在 这 年 - ,

不仅如此，我还患上了危险而又令人厌烦的疾病，这种疾病出人意料地发生在1717年。

[ænd; ənd] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [jʊr; jər] [ɪk'strɔːrdəneri] [ker] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l]
and , notwithstanding your extraordinary Care as well as unquestionable
和 , 虽然 你的 非凡的 关心 作为 出色地 作为 毋庸置疑
['dʒʌdʒmənt] ,
Judgment ,
判断 ,

尽管您展现了非凡的关怀和无可置疑的判断力，

- [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [tɪl] [ðə; ði] ['lætər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] — - ; [ɪn] [wɪtʃ] [lɔːŋ] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv]
continu'd upon me till the latter end of the Year — 25 ; in which long interval of
- 之上 我 直到 这 后者 结尾 的 这 年 — - ; 在 哪个 长的 间隔 的
[taɪm] ,
Time ,
时间 ,

这种情况一直持续到25年年底；在这漫长的一段时间里，

[ðə; ði] [ə'tendəns] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [geɪv] [jɔːr'self] , [æb'stræktɪd]
the Attendance you gave me , and the Trouble you gave yourself , abstracted
这 出席 你 给予 我 , 和 这 麻烦 你 给予 你自己 , 摘要
[frʌm; frəm][ɔːl] ['ɪntrəst] ,
from all Interest ,
从 全部 兴趣 ,

抛开一切利益不谈，你给予我的关注和你为自己付出的辛劳，

[meɪd] [juː; jʊ]['truːli]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [ʌn'hæpi] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
made you truly sensible of my unhappy Condition ,
制成 你 真的 明智的 的 我的 不开心 状况 ,

让你真正理解了我的不幸处境，

[ænd; ənd][maɪ'self] ['iːkwəli] [ˌæprɪ'hensɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌɑːblə'geɪʃənz][aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər][biː; bi]['ʌndər]
and myself equally apprehensive of the great Obligations I shall ever be under
和 我 同样地 忧虑 的 这 伟大的 义务 我 将 曾经 是 在下面
[tuː; tə][soʊ] [sɪn'sɪr] [ə; eɪ] [frend] . [fɔːr]
to so sincere a Friend . 4
到 所以 真诚 一个 朋友 . 4

我本人也同样深知，我将永远对这位真诚的朋友负有重大的义务。4

[ðə; ði][fɜːrst] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪlnəs] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [gʊd] ['riːz(ə)n][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ,
The first occasion of my Illness , as I have good reason to imagine ,
这 第一的 场合 的 我的 疾病 , 作为 我 有 好的 原因 到 想象 ,

我第一次生病，我想应该就是如此。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ʃɑːkɪŋ] [sə'praiz] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][baɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pɝːsənz] ,

was	a	very	shocking	Surprize	given	me	by	certain	Persons	,
曾是	一个	非常	令人震惊	惊喜	给定	我	经过	肯定	人	,

这是某些人给我的一个非常令人震惊的惊喜。

[huː] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [frendz] [ɪn][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'fer] [ðen] [di'pendiŋ] ,

who	pretended	to	be	my	Friends	in	a	considerable	Affair	then	depending	,
WHO	假装	到	是	我的	朋友们	在	一个	大量	事务	然后	取决于	,

当时，有人假装是我的朋友，卷入了一场相当大的风波，具体情况取决于.....

[wer'ɪn] [ðer; ðər] ['tretʃəri] - [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sək'siːdɪŋ] ['ruːɪn] ,

wherein	their	Treachery	threaten'd	me	with	succeeding	Ruin	,
其中	他们的	背信弃义	-	我	和	成功	废墟	,

他们的背叛使我面临灭顶之灾的威胁，

[hæd; həd][nɑːt] ['prɑːvɪdəns] - [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ðɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['kruːəl]

had	not	Providence	interpos'd	and	deliver'd	the	Oppress'd	from	the	cruel
有	不是	普罗维登斯	-	和	已交付	这	受压迫的	从	这	残忍的

[hændz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'siːtf(ə)l] ['enəmi] :

hands	of	such	deceitful	Enemies	:
双手	的	这样的	欺骗性的	敌人	:

若非天意出手相救，将受压迫者从这些奸诈敌人的手中解救出来:

[ə'pɑːn] [huːz] [hɑːrd]['juːsɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nuːz] [ʌv; əv][maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

Upon	whose	hard	Usage	,	and	the	news	of	my	Disappointment	,
之上	谁	难的	用法	,	和	这	消息	的	我的	失望	,

由于其苛刻的使用，以及我失望的消息，

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['epɪlepsi] [ænd; ənd] [dɪpraɪvd] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ]

I	was	struck	at	first	with	a	kind	of	Epilepsy	and	depriv'd	of	all	my
我	曾是	击	在	第一的	和	一个	种类	的	癫痫	和	被剥夺的	的	全部	我的

['sensɪz] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

Senses	in	an	Instant	,
感官	在	一个	立即的	,

起初我像是得了癫痫，瞬间失去了所有感官。

- [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['kɔːfi] - [haʊs] , ['ʌndər] ['vaɪələnt][ˌædʒɪ'teɪʃənz] , [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

drop'd	down	in	a	publick	Coffee	-	House	,	under	violent	Agitations	,	which	,	it	seems	,
-	向下	在	一个	公众	咖啡	-	房子	,	在下面	暴力	骚动	,	哪个	,	它	似乎	,

在一家公共咖啡馆里，在激烈的骚乱中，他突然倒下，这似乎是.....

[ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli][kən'kɑːmɪtənt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [dɪ'stempər] ;

are	generally	concomitant	with	this	miserable	Distemper	;
是	一般来说	伴随物	和	这	悲惨的	犬瘟热	;

通常伴随这种可怜的疾病而来;

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['lʌkɪli] [ə'sɪstɪd] [ænd; ənd]['kaɪndli][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][sʌm; səm]['dʒent(ə)lmən]

but	being	luckily	assisted	and	kindly	supported	by	some	Gentlemen
但	存在	幸运的是	协助	和	亲切地	有	经过	一些	先生们

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

但幸运的是，在场几位先生的帮助和善意支持下，

[aɪ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðoʊz] [ɪl] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ðæt] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [ə'tendid]

I	happen'd	to	escape	those	ill	Consequences	that	might	otherwise	have	attended
我	发生了	到	逃脱	那些	患病的	结果	那	可能	否则	有	参加

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我侥幸逃脱了那些原本可能降临到我身上的不良后果。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] [maɪ] [kən'vʌlʃəŋ] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [rɪ'pɔːrtɪd] , [baɪ] [ðoʊz] [ðæt] [held]
during **the** **extremity** **of** **my** **Convulsions** **,** **which** **were** **reported** **,** **by** **those** **that** **held**
期间 这 末端 的 我的 抽搐 , 哪个 是 据报道 , 经过 那些 那 握住
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

据那些照顾我的人描述，在我抽搐最剧烈的时候，

[tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [strɔːŋ] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] , [tɪl] [ðə; ði] - ,
to **be** **so** **strong** **as** **to** **be** **almost** **insupportable** **,** **till** **the** **Paroxism** **declin'd** **,**
到 是 所以 强的 作为 到 是 几乎 站不住脚的 , 直到 这 阵发性 - ,

症状强烈到几乎难以忍受，直到痉挛症状消退为止。

[wɪtʃ] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [koʊld] [swet] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] ,
which **terminated** **in** **a** **cold** **Sweat** **,** **Trembling** **and** **Weeping** **,**
哪个 终止 在 一个 寒冷的 汗 , 发抖 和 哭泣 ,

最终，她冷汗涔涔，浑身颤抖，痛哭流涕。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ə'tæk] [ðæt] ['evər] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [ə'seɪlənt] [meɪd] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ;
and **this** **was** **the** **first** **Attack** **that** **ever** **this** **terrible** **Assailant** **made** **upon** **me** **;**
和 这 曾是 这 第一的 攻击 那 曾经 这 糟糕的 袭击者 制成 之上 我 ;

这是这个可怕的袭击者第一次袭击我；

[ðoʊ] - ['æftərwərdz] [hiː; hi] [fɔrkt] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ([mʌtʃ]
tho **'** **afterwards** **he** **forc'd** **himself** **into** **a** **further** **familiarity** **with** **me** **(** **much**
虽然 - 然后 他 被迫 他自己 进入 一个 更远 熟悉 和 我 (很多
[ə'genst] [maɪ] [wɪl]) [nɔːr] [kʊd; kəd] [jʊr; jər] [kaɪnd] [ɪn'devər] ,
against **my** **Will** **)** **nor** **could** **your** **kind** **Endeavours** **,**
反对 我的 将要) 也不 可以 你的 种类 努力 ,

虽然之后他强迫我进一步亲近他（这完全违背了我的意愿），但你们这些好心人也做不到。

[baɪ] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['fɪzɪk] , - [wɪð; wɪθ] [maɪ] own5
by **the** **Art** **of** **Physick** **,** **back'd** **with** **my** **own5**
经过 这 艺术 的 医生 , - 和 我的 own5

凭借《医学艺术》，并有我自己的支持5

[streŋθ] [ʌv; əv] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [fraɪt] [ə'weɪ] [ðɪs] ['iːv(ə)l] [kəm'pænjən] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] , [tɪl] [maɪ] [gʊd]
strength **of** **Constitution** **,** **fright** **away** **this** **evil** **Companion** **from** **me** **,** **till** **my** **good**
力量 的 宪法 , 惊吓 离开 这 邪恶的 伴侣 从 我 , 直到 我的 好的
['dʒiːniəs] ,
Genius **,**
天才 ,

强大的体魄，将这邪恶的同伴从我身边驱逐出去，直到我善良的神灵，

[baɪ] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] , [kə'mjuːnikeitid] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['siːkrət] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
by **the** **direction** **of** **Providence** **,** **communicated** **a** **particular** **Secret** **to** **me** **,**
经过 这 方向 的 普罗维登斯 , 沟通 一个 特别的 秘密 到 我 ,
[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] ['gɑːdz] ['blesɪŋ] ,
which **,** **with** **God's** **Blessing** **,**
哪个 , 和 神的 祝福 ,

奉天意之命，向我传达了一个特殊的秘密，在上帝的祝福下，

[hæz; həz] ['leɪtli] [prɑːvd] [maɪ] [dɪ'lɪvərəns] , [ɪn] [wʌt] ['mænər] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kən'kluːd] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['veri]
has **lately** **prov'd** **my** **Deliverance** **,** **in** **what** **manner** **,** **before** **I** **conclude** **,** **I** **shall** **very**
有 最近 已提供 我的 解救 , 在 什么 方式 , 前 我 结束 , 我 将 非常
['friːli] [ə'kweɪnt] [juː; jʊ] ,
freely **acquaint** **you** **,**
自由 熟人 你 ,

最近，我的解脱已得到证明，至于如何证明，在结束之前，我将非常详细地告诉你们。

[ɪn] [hoʊps] [juː; jʊ] [wɪl] ['feɪvər] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['kændɪd] [ə'pɪnjən] [ɪn] ['ænsər] [ˌðerʌn'tuː] .

in	hopes	you	will	favour	me	with	your	candid	Opinion	in	answer	thereunto	.
在	希望	你	将要	偏爱	我	和	你的	坦率	观点	在	回答	至于	.

希望您能就此给予我坦诚的意见。

[nɪr] [eɪt] ['jɪrz] ,

Near	eight	Years	,
靠近	八	年	,

近八年，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['friːkwənt] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]

was	a	long	Time	to	continue	under	the	frequent	returns	and	uncomfortable
曾是	一个	长的	时间	到	继续	在下面	这	频繁	返回	和	不舒服

[dred] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

dread	of	such	a	shocking	Affliction	,
恐惧	的	这样的	一个	令人震惊	痛苦	,

在这种可怕疾病频繁复发和令人不安的恐惧笼罩下，人们度过了一段漫长的时光。

[wɪtʃ] , [ə'pɑːn] ['evri] ['lɪt(ə)l] [dɪs'ɔːrdər] [ʌv; əv] [maɪnd] [ɔːr] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] ['bɪznəs] , ['nevər]

which	,	upon	every	little	disorder	of	Mind	or	disappointment	in	Business	,	never	fail'd
哪个	,	之上	每一个	小的	紊乱	的	头脑	或者	失望	在	商业	,	绝不	失败

[tuː; tə] ['vɪzɪt] [ˌem 'iː] ;

to	visit	me	;
到	访问	我	;

每当我心绪烦乱或生意上遇到一点挫折时，它总是如影随形地来找我；

[tɪl] , [baɪ] [kən'vʌlsɪv] [ɔːr] [ɪn'vɑːlənteri] ['məuʃənz] [ɪn] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] ['ʌðər] [pɑːrts] [ʌv; əv] [maɪ] ['bɑːdi] ,

till	,	by	convulsive	or	involuntary	Motions	in	my	Head	and	other	Parts	of	my	Body	,
直到	,	经过	痉挛	或者	非自愿	动议	在	我的	头	和	其他	部分	的	我的	身体	,

直到我的头部和身体其他部位出现痉挛或不自主的运动，

[maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] - [ɪn] [ðer; ðər] ['sɑːkəts] , [maɪ] ['ʌðər] [fitʃər] [kən'træktɪd] , [maɪ] [lɪmz]

my	Eyes	were	bury'd	in	their	Sockets	,	my	other	Features	contracted	,	my	Limbs
我的	眼睛	是	-	在	他们的	插座	,	我的	其他	特征	合同	,	我的	四肢

['ɔːf(ə)n] [dɪ'stɔːrtɪd] ,

often	distorted	,
经常	扭曲	,

我的眼睛深陷在眼眶里，其他五官也萎缩了，四肢经常扭曲变形。

[maɪ] ['baʊəlz] ['sʌmtaɪmz] - [wɪð; wɪθ] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [peɪnz] ,

my	Bowels	sometimes	wrack'd	with	intolerable	Pains	,
我的	肠道	有时	-	和	无法容忍	疼痛	,

我的肠道有时会剧烈疼痛，难以忍受。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['fækltiz] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] [soʊ] ['greɪtli] - [ænd; ənd] - , [ðæt] [aɪ] ,

and	all	the	Faculties	of	my	Mind	so	greatly	weaken'd	and	impair'd	,	that	I	,
和	全部	这	学院	的	我的	头脑	所以	非常	-	和	-	,	那	我	,

我的所有心智能力都极大地减弱和受损，以至于我，

[huː] , [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [æn; ən] ['ɔrəkl] ,

who	,	for	many	Years	before	,	had	been	esteem'd	as	an	Oracle	,
WHO	,	为了	许多	年	前	,	有	到过	受人尊敬的	作为	一个	甲骨文	,

他此前多年一直被尊为先知，

[baɪ] [ðə; ði] [moʊst] [pə'laɪt] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [bəuθ] ['sɛksəz, 'sɛksɪz] , [wʌz; wəz] [naʊ] ,

by	the	most	Polite	and	Curious	part	of	both	Sexes	,	was	now	,
经过	这	最多	有礼貌的	和	好奇的	部分	的	两个都	性别	,	曾是	现在	,

被男女双方中最有礼貌和好奇心的那部分人，现在……

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][ə'bɪləti][ʌv; əv]['bɑːdi][tuː; tə] [ɪmplɔɪ] [maɪ]['tælənt]

for	want	of	strength	of	Mind	and	ability	of	Body	to	imploy	my	Talent
为了	想	的	力量	的	头脑	和	能力	的	身体	到	雇用	我的	天赋

[ænd; ənd]['ɛksər,saɪz][maɪ][ɑːrt][æz; əz]['juːʒuəl] ,

and	excercise	my	Art	as	usual	,
和	锻炼	我的	艺术	作为	通常	,

由于精神力量和身体机能不足，无法像往常一样发挥我的才能和技艺，

['triːtɪd] [laɪk][æn; ən][oʊld]['soʊldʒər] , [huː] [hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] [lɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

treated	like	an	old	Soldier	,	who	had	lost	his	Limbs	in	the	Service	of	his
治疗	喜欢	一个	老的	士兵	,	WHO	有	丢失的	他的	四肢	在	这	服务	的	他的

['kʌntri] , [sɪks]

Country	,	6
国家	,	6

他被像一位在为国效力中失去肢体的老兵一样对待，6

[ænd; ənd] [θɔːt] ['oʊnli] ['wɜːrði] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv][rɪ'kwaɪt(ə)l] ,

and	thought	only	worthy	,	by	way	of	requital	,
和	想法	仅有的	值得	,	经过	方式	的	还礼	,

并且认为只有作为回报才配得上，

[tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɔbəlɪŋ] ['penʃənər] [ɪn][sʌm; səm] ['stɑːrvɪŋ] ['hɑːspɪt(ə)l] ; [bʌt; bət] , [aɪ] [θæŋk]

to	be	made	a	hobbling	Pensioner	in	some	starving	Hospital	;	but	,	I	thank
到	是	制成	一个	跛行	退休人员	在	一些	饥饿	医院	;	但	,	我	感谢

[maɪ][stɑːrz] ,

my	Stars	,
我的	星星	,

最终沦为某家条件恶劣的医院里步履蹒跚的退休老人；但是，我感谢上苍，

[ˌaɪ 'tiː][prɑːvd][nɑːt][kwaɪt][soʊ][bæd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

it	prov'd	not	quite	so	bad	with	me	,
它	已提供	不是	相当	所以	坏的	和	我	,

对我来说，情况并没有那么糟糕。

[fɔːr; fər][ðoʊ] - [sʌm; səm] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [tuː] ['heɪsti][ænd; ənd] [ɪm'pɔːrtʃənət] [tuː; tə] [ber] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

for	tho	'	some	Ladies	were	too	hasty	and	importunate	to	bear	with	the
为了	虽然	-	一些	女士们	是	也	仓促	和	纠缠不休	到	熊	和	这

[liːst] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɔːr][æd'mɪt][ʌv; əv]['eni] [dɪ'leɪ] ,

least	disappointment	or	admit	of	any	delay	,
至少	失望	或者	承认	的	任何	延迟	,

虽然有些女士过于急躁和执拗，无法忍受哪怕最轻微的失望或任何延误，

[wɪ'ðaʊt] [ʃəʊ] [ðer; ðər] [rɪ'zentmənt] ,

without	shewing	their	resentment	,
没有	显示	他们的	怨恨	,

他们没有表现出怨恨，

[ɔːr] [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [ðer; ðər] ['mʌni] [tɪl] [maɪ] [kən'vʌlʃəŋ] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl]

or	refusing	to	trust	their	Money	till	my	Convulsions	afforded	me	a	rational
或者	拒绝	到	相信	他们的	钱	直到	我的	抽搐	提供	我	一个	合理的

['ɪntərv(ə)l] ,

Interval	,
间隔	,

或者拒绝信任他们的钱，直到我的抽搐让我有了理智的喘息之机。

[wer'ɪn] [aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm]['æmp(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] : [jet] , ['ʌðər] , [ʌv; əv]

wherein	I	might	be	able	to	give	them	ample	Satisfaction	:	Yet	,	others	,	of
其中	我	可能	是	有能力的	到	给	他们	充足	满意	:	然而	,	其他的	,	的

[ə; eɪ] [mɔːr] [kən'sɪdərət] ,

a	more	considerate	,
一个	更多的	周到	,

其中我或许能够让他们感到充分的满足：然而，其他人则更加体贴，

['i:zi]	[ænd; ənd]	[kəm'pæʃənət]	['tempər]	,	[wɜ:r; wər]	[soʊ]	['haɪli]	[kənsɝ:nd]	[fɔ:r; fər]	[maɪ]	[tu:]	[ə'pærənt]
easy	**and**	**compassionate**	**Temper**	**,**	**were**	**so**	**highly**	**concern'd**	**for**	**my**	**too**	**apparent**
简单的	和	富有同情心	脾气	,	是	所以	高度	担忧	为了	我的	也	明显

[ˌɪndɪspə'zɪʃn]	,
Indisposition	**,**
病痛	,

她性情温和体贴，非常关心我明显的身体不适。

[ðæt]	,	[ɪn]	['ɔ:rdər]	[tu:; tə]	[draɪv]	[aʊt]	[ðɪs]	[tɔ:r'mentɪŋ]	['di:mən]	[ðæt]	[pəzɛsd]	[ˌem 'i:]	,
that	**,**	**in**	**order**	**to**	**drive**	**out**	**this**	**tormenting**	**Demon**	**that**	**possess'd**	**me**	**,**
那	,	在	命令	到	驾驶	出去	这	折磨	恶魔	那	拥有	我	,

为了驱逐附身于我的这个折磨我的恶魔，

[ðeɪ]	[brɔ:t]	[ˌem 'i:]	[ɔ:l]	[ðə; ði]	[oʊld]	['resəpɪz]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	['mʌstər]	[ʌp]	[ə'mʌŋ]	[ðer; ðər]	['kreɪzi]	[ænt]
they	**brought**	**me**	**all**	**the**	**old**	**Recipes**	**they**	**could**	**muster**	**up**	**among**	**their**	**crazy**	**Aunts**
他们	带来	我	全部	这	老的	食谱	他们	可以	鼓起	向上	之中	他们的	疯狂的	姑姑们

[ænd; ənd]	['grændˌmʌðəz]	,
and	**Grandmothers**	**,**
和	祖母们	,

他们把能从他们那些古怪的姑妈和奶奶那里搜罗来的所有老食谱都带来了。

[ə'pɑ:n]	[ɔ:l]	[ə'keiʒənz]	[ɪn]	[ðer; ðər]	['sevrəl]	['fæməliz]	,	[pər'hæps]	['evər]	[sɪns]	[ðə; ði]	[taɪmz]
practis'd	**upon**	**all**	**Occasions**	**in**	**their**	**several**	**Families**	**,**	**perhaps**	**ever**	**since**	**the**	**Times**
实践过的	之上	全部	场合	在	他们的	一些	家庭	,	也许	曾经	自从	这	《时代周刊》

[ʌv; əv]	['geilin]	[ænd; ənd]	[hɪ'pɑ:krəˌti:z]	,
of	**Galen**	**and**	**Hippocrates**	**,**
的	盖伦	和	希波克拉底	,

在他们的各个家庭中，这种习俗在各种场合都有所实践，或许可以追溯到盖伦和希波克拉底的时代。

[bʌt; bət]	,	['hævɪŋ]	[bɪn]	[lɔ:ŋ]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[ker]	[ænd; ənd]	['frendʃɪp]	[ʌv; əv]	[soʊ]	['eɪb(ə)l]	[ə; eɪ]
but	**,**	**having**	**been**	**long**	**under**	**the**	**Care**	**and**	**Friendship**	**of**	**so**	**able**	**a**
但	,	拥有	到过	长的	在下面	这	关心	和	友谊	的	所以	有能力的	一个

[fɪ'zɪʃ(ə)n]	[æz; əz]	[jʊr; jər]	[self]	,
Physician	**as**	**your**	**self**	**,**
医生	作为	你的	自己	,

但是，由于长期以来一直受到您这样一位医术精湛的医生的悉心照料和友谊，

[ðoʊ]	-	[tu:; tə]	['lɪt(ə)l]	[ɔ:r]	[noʊ]	['pɜ:rpəs]	,
tho	**'**	**to**	**little**	**or**	**no**	**purpose**	**,**
虽然	-	到	小的	或者	不	目的	,

尽管几乎没有任何目的，

[aɪ]	[kʊd; kəd]	[nɔ:r]	[pʊt]	[feɪθ]	[ɪ'nʌf]	[ɪn]	[oʊld]	['wɪmɪn]	['medsnz]	[tu:; tə]	[rɪ'si:v]	['benɪfɪt]	[ˌðer'baɪ]	,
I	**could**	**nor**	**put**	**Faith**	**enough**	**in**	**old**	**Womens**	**Medicines**	**to**	**receive**	**Benefit**	**thereby**	**,**
我	可以	也不	放	信仰	足够的	在	老的	女性的	药物	到	收到	益处	从而	,

我对传统女性药物的疗效没有足够的信心，因此无法从中获益。

[soʊ]	,	['ʌndər]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[dɪ'spɑ:ndənsi]	[ʌv; əv]	['evri]	[θɪŋ]	[bʌt; bət]	['prɑ:vɪdəns]	,
so	**,**	**under**	**a**	**kind**	**of**	**despondency**	**of**	**every**	**thing**	**but**	**Providence**	**,**
所以	,	在下面	一个	种类	的	沮丧	的	每一个	事物	但	普罗维登斯	,

所以，在一种除了天意之外对一切都感到绝望的情绪下，

[aɪ]	[sʌfɝd]	[maɪ]	[dɪ'stempər]	[tu:; tə]	[teɪk]	[ɪts]	[oʊn]	[kɔ:rs]	,	[tɪl]	[maɪ]	[fɪts]	-	[ə'pɑ:n]	[ˌem 'i:]	,
I	**suffer'd**	**my**	**Distemper**	**to**	**take**	**its**	**own**	**Course**	**,**	**till**	**my**	**Fits**	**encreas'd**	**upon**	**me**	**,**
我	遭受	我的	犬瘟热	到	拿	它是自己的		课程	,	直到	我的	适合	-	之上	我	,

我任由病情发展，直到发作次数增多。

[tuː; tə][æt; ət] [liːst] ['twenti] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər] ['friːkwənt] [riː,itə'reiʃən] [brɔːt] ,

to	at	least	twenty	in	a	Day	,	and	by	their	frequent	reiterations	brought	,
到	在	至少	二十	在	一个	天	,	和	经过	他们的	频繁	重复	带来	,

['sɛvən]

7
7

一天至少有二十人，而且由于他们频繁的重复，7

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪmnəs] [ə'pɑːn][maɪ] [saɪt] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wiːknəs] [ɪn][maɪ][dʒɔɪnts] ,

at	length	,	such	a	dimness	upon	my	Sight	,	such	a	weakness	in	my	Joints	,
在	长度	,	这样的	一个	昏暗	之上	我的	视线	,	这样的	一个	弱点	在	我的	关节	,

最终，我的视力变得模糊，我的关节变得虚弱。

[ænd; ənd] ['tremər] [ə'pɑːn][maɪ] [nəːvs] , [ðæt] [ˌem 'iː] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv]

and	tremor	upon	my	Nerves	,	that	render'd	me	incapable	of	all	manner	of
和	震颤	之上	我的	神经	,	那	渲染	我	无法	的	全部	方式	的

['bɪznəs] ,

Business	,
商业	,

我的神经颤抖，使我无法处理任何事务。

[ɪ'speʃəli] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] - [ænd; ənd] [sək'sesfəli] [pər'fɔːrmd] ,

especially	that	which	I	had	so	long	profess'd	and	successfully	perform'd	,
尤其	那	哪个	我	有	所以	长的	-	和	成功地	执行	,

尤其是我长期以来所宣扬并成功实践的那些事，

[tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ; [bʌt; bət]

to	the	full	Satisfaction	and	great	Astonishment	of	Thousands	;	but
到	这	满的	满意	和	伟大的	惊讶	的	数千	;	但

['biːɪŋ] [naʊ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] ;

being	now	unable	to	Write	;
存在	现在	无法	到	写	;

令成千上万人感到无比满意和惊讶；但如今却无法书写；

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [spiːtʃ] ,

and	,	for	want	of	Speech	,
和	,	为了	想	的	演讲	,

并且，由于无法说话，

['hævɪŋ] [noʊ] ['ʌðər] [wei] [ʌv; əv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [maɪ] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'mændz][ʌv; əv][ðə; ði]

having	no	other	way	of	communicating	my	Answers	to	the	demands	of	the
拥有	不	其他	方式	的	沟通	我的	答案	到	这	需求	的	这

['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] - [ðəm'selvz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Ladies	and	Gentlemen	that	apply'd	themselves	to	me	,
女士们	和	先生们	那	-	他们自己	到	我	,

由于没有其他方式来回应各位女士和先生们的要求，

[ɪk'sept] [baɪ] [ˌdɪdʒɪ'teɪʃn] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [nɑːt] , [aɪ][wʌz; wəz] [fɔrkt] ['sʌmtaɪmz] , [wen]

except	by	Digitation	,	which	they	understood	not	,	I	was	forc'd	sometimes	,	when
除了	经过	数字化	,	哪个	他们	理解	不是	,	我	曾是	被迫	有时	,	什么时候

[mʌtʃ] - [baɪ][maɪ] [kən'vʌlʃəŋ] ,

much	disorder'd	by	my	Convulsions	,
很多	-	经过	我的	抽搐	,

除了他们不理解的指法之外，我有时在因抽搐而极度混乱时，被迫.....

[tuː; tə][send] - [ɪm] [ə'weɪ] - , [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['eni][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm]

to	send	'	em	away	dissatisfy'd	,	which	,	if	it	were	any	Mortification	to	them
到	发送	-	呃	离开	-	,	哪个	,	如果	它	是	任何	屈辱	到	他们

,

,
,

让他们带着不满离开，如果这能让他们感到羞愧的话，

[prɑːvd][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [tuː; tə][maɪ][self] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,
prov'd **a** **much** **greater** **to** **my** **self** **,** **because** **,**
已提供 一个 很多 更大的 到 我的 自己 , 因为 ,

对我而言，这意义重大，因为：

[ə'pɑːn][maɪ] ['redi] [pə'fɔːmənsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstəri] [aɪ][ˌeɪ 'em]['mæstər][ʌv; əv] ,
upon **my** **ready** **performances** **in** **the** **Mystery** **I** **am** **Master** **of** **,**
之上 我的 准备好 表演 在 这 神秘 我 是 掌握 的 ,

凭借我精湛的技艺，在我所掌握的神秘领域中，

[dɪ'pendz] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊl] ['fæməli] .
depends **the** **welfare** **of** **my** **whole** **Family** **.**
取决于 这 福利 的 我的 所有的 家庭 .

这关系到我全家人的福祉。

['ʌndər] [ðiːz] [ʌn'hæpi] ['sɜːrkəmstænsɪz] [aɪ] [tɪl] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] , [ɪn][ðə; ði]
Under **these** **unhappy** **Circumstances** **I** **labour'd** **till** **the** **Month** **of** **October** **,** **in** **the**
在下面 这些 不开心 情况 我 劳动 直到 这 月 的 十月 , 在 这
[jɪr] — - ,
Year **—** **24** **,**
年 — - ,

在这种不幸的情况下，我一直工作到24年10月份。

[baɪ][maɪ] [dɪ'stempər] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,
confin'd **by** **my** **Distemper** **to** **my** **own** **Habitation** **,**
受限 经过 我的 犬瘟热 到 我的 自己的 居住地 ,

因疾病缠身，我只能待在自己的住所里。

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ,
not **daring** **to** **go** **abroad** **for** **fear** **of** **falling** **in** **the** **Streets** **,**
不是 大胆 到 去 国外 为了 害怕 的 坠落 在 这 街道 ,

不敢出国，怕摔倒在街头。

['hævɪŋ] [bɪn] [bɪ'fɔːr] - [baɪ][maɪ] [fɪts] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz][pɑːrk][ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər]
having **been** **before** **surpriz'd** **by** **my** **Fits** **in** **St** **.** **James's** **Park** **and** **several** **other**
拥有 到过 前 - 经过 我的 适合 在 英石 . 詹姆斯的 公园 和 一些 其他
['pleɪsɪz] ;
Places **;**
地点 ;

之前我在圣詹姆斯公园和其他几个地方都曾因癫痫发作而感到惊讶；

[bʌt; bət] , [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , ['biːɪŋ] [pəzɛsd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][koʊld] -
but **,** **about** **this** **Time** **,** **being** **possess'd** **with** **a** **strong** **Inclination** **to** **the** **Cold** **-**
但 , 关于 这 时间 , 存在 拥有 和 一个 强的 倾角 到 这 寒冷的 -
[bæθ] ,
Bath **,**
洗澡 ,

但是，大约就在这个时候，我突然对冷水浴产生了强烈的渴望，

[nɪr] [sɜːr][dʒɑːn] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'zaɪər][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] experience8
near **Sir** **John** **Oldcastle's** **,** **and** **the** **great** **desire** **I** **had** **to** **experience8**
靠近 先生 约翰 - , 和 这 伟大的 欲望 我 有 到 experience8

在约翰·奥尔德卡斯尔爵士家附近，我非常渴望体验8

[ðə; ði] [seɪm] , ['biːɪŋ] ['haɪli] - [baɪ][jʊr; jər] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ,
the **same** **,** **being** **highly** **encourag'd** **by** **your** **Advice** **and** **Approbation** **,**
这 相同的 , 存在 高度 - 经过 你的 建议 和 赞许 ,

同样，在您的建议和认可下，我倍受鼓舞。

[aɪ] - [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][maɪ] [ə'sɪstəns] ,
I **summon'd** **all** **the** **Strength** **I** **had** **to** **my** **Assistance** **,**
我 - 全部 这 力量 我 有 到 我的 协助 ,

我竭尽全力去帮助我，

[ænd; ənd][pər'su:ənt][tu:; tə][ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['restləs] [maɪnd] , [hæd; həd] ['ri:kɔ:rs]

and	pursuant	to	the	Dictates	of	my	own	restless	Mind	,	had	recourse
和	根据	到	这	规定	的	我的	自己的	不安	头脑	,	有	追索权

['ðɪðər] [ə'kɔ:rdɪŋli] ,

thither	accordingly	,
那里	因此	,

于是，遵照我躁动不安的内心，我便去了那里。

[ə'tendid] [baɪ][ə; eɪ]['prɑ:pər]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [teɪk] [du:] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]

attended	by	a	proper	Person	to	take	due	Care	of	me	,	for	fear	of	the
参加	经过	一个	恰当的	人	到	拿	到期的	关心	的	我	,	为了	害怕	的	这

[wɜ:rst] .

worst	.
最差	.

为了避免最坏的情况发生，我需要一位合适的人来照顾我。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [rɪ'pi:tɪd] [ðɪs] [koʊld][ɪk'spi:diənt] [ə'bʌv] [twaɪs] [ɔ:r] [θraɪs] ,

I	had	not	repeated	this	cold	Expedient	above	twice	or	thrice	,
我	有	不是	重复	这	寒冷的	权宜	多于	两次	或者	三次	,

我没有重复上述这种冷酷的权宜之计两三次。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['benɪfɪts] [aɪ] [rəsi:vd] [ˌðer'baɪ] ,

but	I	was	sensible	of	the	Benefits	I	receiv'd	thereby	,
但	我	曾是	明智的	的	这	好处	我	已收到	从而	,

但我清楚地意识到我从中获得的益处。

[fɔ:r; fər][maɪ] [dɪ'stempər] [bɪ'gæn][tu:; tə] [tri:t] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [les] [sɪ'verəti] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ,

for	my	Distemper	began	to	treat	me	with	less	severity	than	usual	,
为了	我的	犬瘟热	开始	到	对待	我	和	较少的	严重性	比	通常	,

我的犬瘟热病情开始减轻，比以往更加严重。

[ænd; ənd][maɪ] [fɪts] [wɜ:r; wər][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtər] - [ʌv; əv] [terz]

and	my	Fits	were	succeeded	with	a	greater	Defluction	of	Tears
和	我的	适合	是	成功了	和	一个	更大的	-	的	眼泪

[ðæn; ðən] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kɑ:mən] ,

than	what	was	common	,
比	什么	曾是	常见的	,

我的癫痫发作时泪流不止，比一般人要多得多。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] - [maɪ][self][tu:; tə][ðə; ði] [bæθ] , [soʊ] [ðæt] , ['æftər][maɪ] ['wi:pɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

before	I	apply'd	my	self	to	the	Bath	,	so	that	,	after	my	Weeping	was	over	,
前	我	-	我的	自己	到	这	洗澡	,	所以	那	,	后	我的	哭泣	曾是	超过	,

在我开始沐浴之前，这样，在我哭泣结束后，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ][self] [mʌtʃ] [rɪfrɛʃd] [ænd; ənd][ɔ:l][maɪ] ['fækltiz] [ə'bʌndəntli] [mɔ:r] [ə'lɜ:rt] ,

I	found	my	self	much	refresh'd	and	all	my	Faculties	abundantly	more	alert	,
我	成立	我的	自己	很多	刷新	和	全部	我的	学院	大量	更多的	警报	,

我感觉精神焕发，所有感官都更加敏锐。

[ðæn; ðən][æt; ət]['eni] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sɪns] [maɪ][fɜ:rst] ['ɪlnəs] , [ˌɪnsə'mʌtʃ] , [ðæt] ,

than	at	any	Time	they	had	been	since	my	first	Illness	,	insomuch	,	that	,
比	在	任何	时间	他们	有	到过	自从	我的	第一的	疾病	,	就此而言	,	那	,

比我第一次生病以来的任何时候都更甚，以至于，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['taɪmli] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'stɜ:rn(ə)l][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , [aɪ] [greɪt] [hoʊps]

from	a	timely	continuance	of	this	external	Application	,	I	entertain'd	great	hopes
从	一个	及时	继续	的	这	外部的	应用	,	我	娱乐	伟大的	希望

[ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt] [rɪ'kʌvəri] ;

of	a	perfect	Recovery	;
的	一个	完美的	恢复	;

如果能及时继续进行这项外部申请，我对完全恢复抱有很大的希望；

[bʌt; bət] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [maɪ]['dɪlɪdʒənt][ˌprɑ:sɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] ['ʃivəriŋ]

but	,	notwithstanding	my	diligent	Prosecution	of	this	sharp	and	shivering
但	,	虽然	我的	勤奋	起诉	的	这	锋利的	和	瑟瑟发抖

['meθəd] , [aɪ][wʌz; wəz] ,

Method	,	I	was	,
方法	,	我	曾是	,

但是，尽管我尽心尽力地执行这种尖锐而令人胆寒的方法，我还是.....

[tu:; tə][maɪ] [greɪt] ['sɑ:roʊ] , [ʌn'hæpɪli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; [fɔ:r; fər][maɪ] [kən'vʌlʃəŋ] [wɜ:r; wər][æz; əz]

to	my	great	Sorrow	,	unhappily	disappointed	;	for	my	Convulsions	were	as
到	我的	伟大的	悲哀	,	不幸地	失望的	;	为了	我的	抽搐	是	作为

['fri:kwənt] ,

frequent	,
频繁	,

令我无比悲痛的是，我失望了；因为我的抽搐依然频繁，

[ðoʊ] - [nɑ:t][soʊ]['vaɪələnt][æz; əz] ['fɔ:rmərli] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'gen] [dɪ'vestid] [ʌv; əv][ɔ:l]

tho	'	not	so	violent	as	formerly	,	and	I	was	now	again	divested	of	all
虽然	-	不是	所以	暴力	作为	以前	,	和	我	曾是	现在	再次	剥离	的	全部

[hoʊps] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] ,

hopes	of	Relief	,
希望	的	宽慰	,

虽然不像以前那么暴力了，但我再次失去了所有获得解脱的希望。

[ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] , ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [trʌst] [tu:; tə] ,

except	by	the	Hand	of	Providence	,	having	nothing	to	trust	to	,
除了	经过	这	手	的	普罗维登斯	,	拥有	没有什么	到	相信	到	,

除了天意之外，别无依靠，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn'fæləbl] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hu:] [kæn; kən] [kjʊr] [ɔ:l] [θɪŋz] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] . [naɪn]

but	that	infallible	Physician	who	can	Cure	all	things	in	an	Instant	.	9
但	那	绝对正确	医生	WHO	能	治愈	全部	事物	在	一个	立即的	.	9

但那位无所不能的医生，能瞬间治愈一切疾病。9

[ðə; ði] [dɪ'spɑ:ndənsi] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['ʌndər] [ʌv; əv] ['eni] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm][hju:'meɪn][ɑ:rt] ,

The	Despondency	I	was	now	under	of	any	Assistance	from	humane	Art	,
这	沮丧	我	曾是	现在	在下面	的	任何	协助	从	人道	艺术	,

我当时感到无比沮丧，觉得无法从人道主义艺术中获得任何帮助。

[ænd; ənd][ðə; ði]['slendər] [ə'pɪnjən] [ju:; jʊ] [si:md] [tu:; tə] [ˌentər'teɪn] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'kʌvəri] ,

and	the	slender	Opinion	you	seem'd	to	entertain	of	my	Recovery	,
和	这	苗条	观点	你	似乎	到	招待	的	我的	恢复	,

以及你似乎对我康复所持有的那点微弱看法，

[meɪd] [maɪ] ['ɪntərvlz] [æz; əz] ['meləŋkɑ:li] [æz; əz][maɪ] [fɪts] [wɜ:r; wər] ['trʌb(ə)lsəm] ; [wɪð; wɪθ]

made	my	Intervals	as	Melancholy	as	my	Fits	were	troublesome	;	oppress'd	with
制成	我的	间隔	作为	忧郁	作为	我的	适合	是	麻烦的	;	受压迫的	和

[ði:z] [hɑ:rd] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

these	hard	Circumstances	,
这些	难的	情况	,

使我的间歇期如同我的发作期一样令人忧郁；饱受这些艰难处境的压迫，

[aɪ][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ə; eɪ] ['bɜ:rðənsəm] [laɪf] ,

I	supported	a	burthensome	Life	,
我	有	一个	沉重的	生活	,

我支撑着一种沉重的生活，

[ænd; ənd] - [ɑ:n][ðə; ði] ['ti:diəs] ['aʊərz] [tɪl] [ðə; ði] ['lætər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] — - ,

and	drag'd	on	the	tedious	Hours	till	the	latter	end	of	the	Year	—	25	,
和	-	在	这	乏味	小时	直到	这	后者	结尾	的	这	年	—	-	,

就这样，漫长而乏味的时光一直拖延到年底——25，

[əˈbaʊt] [wɪtʃ] [taɪm] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈslʌmbɝɪŋ] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn][maɪ][bed] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈrestləs]

about	which	Time	,	as	I	was	slumbering	one	Morning	in	my	Bed	,	after	a	restless
关于	哪个	时间	,	作为	我	曾是	沉睡	一	早晨	在	我的	床	,	后	一个	不安

[naɪt] ,

Night	,
夜晚	,

大约在那个时候，一天早晨，我辗转反侧一夜未眠，正躺在床上酣睡时，

[maɪ] [gʊd] [ˈdʒiːniəs][ɔːr] [ˈgɑːrdiən] [ˈeɪndʒl] , - [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [ˈsɜːrpləs] [laɪk][ə; eɪ] [ˈsɪŋɪŋ] [bɔɪ] ,

my	good	Genius	or	Guardian	Angel	,	Cloth'd	in	a	white	Surplice	like	a	singing	Boy	,
我的	好的	天才	或者	监护人	天使	,	-	在	一个	白色的	圣衣	喜欢	一个	歌唱	男生	,

我善良的天才或守护天使，身穿白色圣袍，像个歌唱的男孩，

[əpɪrd] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] , [ˈhoʊldɪŋ][ə; eɪ] - [ɔːr][ˈleɪb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

appear'd	before	me	,	holding	a	Scrowle	or	Label	in	his	right	Hand	,
出现	前	我	,	保持	一个	-	或者	标签	在	他的	正确的	手	,

他出现在我面前，右手拿着一张草稿纸或标签。

[werˈɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [roʊt] [ɪn][lɑːrdʒ][ˈkæpɪtəlz] .

whereon	the	following	Words	were	wrote	in	large	Capitals	.
其中	这	下列的	字	是	写道	在	大的	首都	.

上面用大写字母写着以下文字。

[riːd] , [bɪˈliːv] [ænd; ənd] [ˈpræktɪs] , [ðə; ðɪ] [ˈloʊdstoʊn] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi][jʊr; jər] [kjʊr] ,

READ	,	BELIEVE	AND	PRACTISE	,	THE	LOADSTONE	SHALL	BE	YOUR	CURE	,
读	,	相信	和	实践	,	这	磁石	将	是	你的	治愈	,

阅读、相信并实践，磁石将成为你的良药。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpaʊdər] [hɪr] - [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [kiːp] [ðə; ðɪ] [læst]

WITH	AN	ADDITION	OF	THE	POWDER	HERE	PRESCRIB'D	YOU	;	BUT	KEEP	THE	LAST
和	一个	添加	的	这	粉末	这里	-	你	;	但	保持	这	最后的

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] ;

AS	A	SECRET	;
作为	一个	秘密	;

再加上这里给你开的药粉；但最后一点要保密；

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈmægnət] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [rɪˈliːv] [ˈnʌmbərz] [ɪn] [dɪˈstres] ,

FOR	WITH	THAT	AND	THE	MAGNET	YOU	SHALL	RELIEVE	NUMBERS	IN	DISTRESS	,
为了	和	那	和	这	磁铁	你	将	缓解	数字	在	痛苦	,

有了它和磁铁，你就能解救许多受苦的人。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][tuː; tə][duː] [ˈgreɪtər] [ˈwʌndɝz] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [ˌhɪðərˈtuː] [pərˈfɔːrmd] ;

AND	LIVE	TO	DO	GREATER	WONDERS	THAN	YOU	HAVE	HITHERTO	PERFORM'D	;
和	居住	到	做	更大的	奇迹	比	你	有	迄今为止	执行	;

[ˈðerfɔːr] [biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tˈʃɪər] ,

THEREFORE	BE	OF	GOOD	CHEAR	,
所以	是	的	好的	欢呼	,

并且活着去成就比你以往所行的更大的奇迹；因此，要保持乐观。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [ˌʌnˈnoʊn] , [huː] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] , [wɪl]

FOR	YOU	HAVE	A	FRIEND	UNKNOWN	,	WHO	,	IN	THE	TIME	OF	TROUBLE	,	WILL
为了	你	有	一个	朋友	未知	,	WHO	,	在	这	时间	的	麻烦	,	将要

[ˈnevər] [feɪl] [juː; jʊ] . -

NEVER	FAIL	YOU	.	10
绝不	失败	你	.	-

因为你有一位素未谋面的朋友，在患难之时，他必不撇弃你。10

[ðɪs] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [nuːz] , [ðoʊ] - [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['æftər][soʊ] [sər'praɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['mænər] ,
This **comfortable** **News** **,** **tho** **'** **deliver'd** **to** **me** **after** **so** **surprizing** **a** **manner** **,**
这 舒服的 消息 , 虽然 - 已交付 到 我 后 所以 令人惊讶 一个 方式 ,
[jet] ,
yet **,**
然而 ,

虽然这则令人欣慰的消息是以如此出人意料的方式传达给我的，但……

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['welkəm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['læŋgwɪʃɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] ['ʌndər] [ə; eɪ][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
was **it** **very** **welcome** **to** **a** **languishing** **Person** **under** **a** **complication** **of**
曾是 它 非常 欢迎 到 一个 萎靡不振 人 在下面 一个 并发症 的
[mis'fɔːtʃənz] ,
Misfortunes **,**
不幸 ,

对于一个身陷困境、饱受不幸折磨的人来说，这无疑是雪中送炭。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][maɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['riːz(ə)n] ,
notwithstanding **I** **had** **a** **great** **struggle** **with** **my** **natural** **Reason** **,**
虽然 我 有 一个 伟大的 斗争 和 我的 自然的 原因 ,

尽管如此，我还是与自己的自然理性进行了一番激烈的斗争。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [kən'vɪns] [maɪ][self][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [jet] ['kɑːnfɪdənt][maɪ] ['veri] [aɪz]
before **I** **could** **convince** **my** **self** **of** **what** **I** **was** **yet** **confident** **my** **very** **Eyes**
前 我 可以 说服 我的 自己 的 什么 我 曾是 然而 自信的 我的 非常 眼睛
[hæd; həd] [siːn] ,
had **seen** **,**
有 已见 ,

在我还没来得及说服自己相信我亲眼所见的事情之前，

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [hæd; həd] [bɪn] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['æftər][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['mænər] ,
or **at** **least** **had** **been** **represented** **to** **me** **after** **an** **extraordinary** **manner** **,**
或者 在 至少 有 到过 代表 到 我 后 一个 非凡的 方式 ,

或者至少，有人以一种非同寻常的方式向我描述了这件事。

[fɔːr; fər][bɪ'twɪkst] ['riːəli] ['siːɪŋ] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ɔːr] ['verɪli] [bɪ'liːvɪŋ] [wiː; wi][duː] [siː]
for **betwixt** **really** **seeing** **what** **we** **call** **a** **Vision** **or** **verily** **believing** **we** **do** **see**
为了 中间 真的 看到 什么 我们 称呼 一个 想象 或者 确实 相信 我们 做 看
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

在真正看到我们所谓的异象和真正相信我们看到它之间，

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['slendər] ['dɪfrəns] ; [haʊ'evər] , [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['kɑːnfɪdəns] [aɪ][hæd; həd][pʊt]
there **is** **but** **a** **slender** **difference** **;** **however** **,** **the** **intire** **Confidence** **I** **had** **put**
那里 是 但 一个 苗条 不同之处 ; 然而 , 这 全部 信心 我 有 放
[ɪn] ['prɑːvɪdəns] ,
in **Providence** **,**
在 普罗维登斯 ,

两者之间只有细微的差别；然而，我对天意的全然信赖，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'zaɪər][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] - , [wɜːr; wər][tuː; tə][ˌem 'iː] [kən'vɪnsɪŋ]
and **the** **great** **desire** **I** **had** **to** **be** **reliev'd** **,** **were** **to** **me** **convincing**
和 这 伟大的 欲望 我 有 到 是 - , 是 到 我 令人信服的
['ɑːrgjuːmənts] , [bɪ'jɑːnd] [ɔːl][əb'dʒekʃ(ə)n] ,
Arguments **,** **beyond** **all** **Objection** **,**
论点 , 超过 全部 异议 ,

我迫切希望得到解脱，这对我来说是无可辩驳的有力论据。

[ðæt] [maɪ] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl][hæd; həd] ['æktʃuəli] [əpɪrd] [ænd; ənd] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][maɪ] [aɪz]
that **my** **Guardian** **Angel** **had** **actually** **appear'd** **and** **communicated** **to** **my** **Eyes**
那 我的 监护人 天使 有 实际上 出现 和 沟通 到 我的 眼睛
[ðə; ði] ['veri] - [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [riːd] ,
the **very** **Scrowle** **that** **I** **had** **read** **,**
这 非常 - 那 我 有 读 ,

我的守护天使真的显现出来，并将我读过的那段文字传达给了我。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [lest] [maɪ] ['meməri] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [prɑːvd] ['tretʃərəs] ,
the **Words** **of** **which** **,** **lest** **my** **Memory** **should** **have** **prov'd** **treacherous** **,**
这 字 的 哪个 , 免得 我的 记忆 应该 有 已提供 奸诈 ,

那些话语，恐怕我的记忆会背叛我，

[aɪ] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɪ'fɔːr] [ri'saitid] , [ðə; ði] ['resəpi] ['oʊnli] [ɪk'septɪd]
I **enter'd** **in** **my** **Pocket** **-** **Book** **as** **they** **are** **before** **recited** **,** **the** **Recipe** **only** **excepted**
我 已进入 在 我的 口袋 - 书 作为 他们 是 前 背诵 , 这 食谱 仅有的 例外
.
:
.

我将它们原封不动地记在了我的袖珍记事本里，只有食谱除外。

['hævɪŋ] [ðʌs] [səb'dʒɛktɪd][maɪ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [maɪ] [feɪθ] ,
Having **thus** **subjected** **my** **Reason** **to** **my** **Senses** **,** **or** **at** **least** **my** **Faith** **,**
拥有 因此 受 我的 原因 到 我的 感官 , 或者 在 至少 我的 信仰 ,

如此一来，我的理性便服从于我的感官，或者至少服从于我的信仰。

[fɔːr; fər][aɪ] ['iːðər] [sɔː] [ɔːr] [aɪ] [sɔː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɪr] [rɪ'pɔːrtɪd] ,
for **I** **either** **saw** **or** **believ'd** **I** **saw** **what** **I** **have** **here** **reported** **,**
为了 我 任何一个 锯 或者 相信 我 锯 什么 我 有 这里 据报道 ,

因为我亲眼所见或自认为亲眼所见了我在此所描述的一切。

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] ,
I **had** **nothing** **else** **to** **do** **,**
我 有 没有什么 别的 到 做 ,

我当时无事可做。

[bʌt; bət][tuː; tə][pʊt][ɪn] ['præktɪs] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [wɪtʃ] [maɪ] [gʊd] ['dʒiːniəs][hæd; həd] [im'paːtid] [tuː; tə]
but **to** **put** **in** **Practice** **the** **Receipt** **which** **my** **good** **Genius** **had** **imparted** **to**
但 到 放 在 实践 这 收据 哪个 我的 好的 天才 有 传授 到
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

但要将我的好老师传授给我的秘方付诸实践，

[ðoʊ] - [haʊ] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][ə; eɪ] ['loʊdstoʊn] , [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz] to11
tho **'** **how** **to** **come** **at** **a** **Loadstone** **,** **seem'd** **to** **me** **as** **difficult** **as** **to11**
虽然 - 如何 到 来 在 一个 磁石 , 似乎 到 我 作为 难的 作为 to11

虽然我觉得要找到磁石就像找到11一样困难。

[faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] [stoʊn] , ['hævɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['slendər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ]
find **out** **the** **Philosopher's** **Stone** **,** **having** **but** **a** **slender** **Knowledge** **of** **the** **thing**
寻找 出去 这 哲学家的 石头 , 拥有 但 一个 苗条 知识 的 这 事物
[ˌaɪ 'tiː][self] ,
it **self** **,**
它 自己 ,

仅凭对贤者之石一知半解，就去寻找它。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [les] [ʌv; əv][ɪts] ['vɜːrtʃʊ] ; [haʊ'evər] , [ə'pɑːn] ['ɪnkwəri] , [aɪ] [suːn] [faʊnd] [aʊt][ə; eɪ]

and	much	less	of	its	Virtues	;	however	,	upon	enquiry	,	I	soon	found	out	a
和	很多	较少的	的	它是	美德	;	然而	,	之上	询问	,	我	很快	成立	出去	一个

['sɜːrt(ə)n][ˌvɜːrtʃu'oʊsoʊ] ,

certain	Virtuoso	,
肯定	大师	,

而它的德行就更少了；然而，经过一番打听，我很快发现了一位名叫 Virtuoso 的演奏家，

[nɪr] ['mʊrˌfiːldz] , [huː] [ɪz][æn; ən] ['emɪnənt] ['diːlər] [ɪn] [sʌtʃ] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd][baɪ]

near	Moorfields	,	who	is	an	eminent	dealer	in	such	sort	of	Curiosities	,	and	by
靠近	摩尔菲尔德	,	WHO	是	一个	杰出	经销商	在	这样的	种类	的	奇闻异事	,	和	经过

[hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns]

his	Assistance
他的	协助

在穆尔菲尔德附近，有一位著名的古玩商，在他的协助下，我得以提供帮助。

[aɪ]['prez(ə)ntli] [maɪ][self][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd] ,

I	presently	furnish'd	my	self	with	what	I	wanted	,
我	目前	配备	我的	自己	和	什么	我	通缉	,

我现在已经为自己购置了所需物品。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][fæt]['æmbər][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [stiːl] ,

and	sending	for	some	fat	Amber	and	a	certain	preparation	of	Steel	,
和	发送	为了	一些	胖的	琥珀色	和	一个	肯定	准备	的	钢	,

然后派人去取一些肥琥珀和某种钢材，

[wɪtʃ] [aɪ] ['praɪvətli] - [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [pər'tɪkjələr] ['mænər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['resəpi]

which	I	privately	dispens'd	in	a	very	particular	manner	,	according	to	the	Recipe
哪个	我	私下	-	在	一个	非常	特别的	方式	,	根据	到	这	食谱

[kə'mjuːnikeitid] [baɪ][maɪ]['dʒiːniəs] ;

communicated	by	my	Genius	;
沟通	经过	我的	天才	;

我私下里按照我的天才传授的秘方，以非常特殊的方式分发了它；

[ðen] [ə'plaɪɪŋ] [bəuθ][æz; əz][də'rektɪd] , [wʌz; wəz] [mɪ'rækjələsli] [dɪ'lɪvərd] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] ,

then	applying	both	as	directed	,	was	miraculously	deliver'd	,	in	a	great	measure	,
然后	申请	两个都	作为	指导	,	曾是	奇迹般地	已交付	,	在	一个	伟大的	措施	,

然后按照指示使用，奇迹般地取得了很大成效。

[frʌm; frəm] [ðoʊz] ['rækɪŋ] [kən'vʌlʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [ə'flɪktɪd] [ˌem 'iː] ,

from	those	wracking	Convulsions	which	had	so	long	afflicted	me	,
从	那些	撕裂	抽搐	哪个	有	所以	长的	受苦的	我	,

从长期折磨我的剧烈痉挛中，

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mʌnθs] [taɪm] [maɪ] [hoʊl] ['maɪkroʊkɑːzəm][wʌz; wəz] [tuː; tə]

and	in	less	than	a	Month's	Time	my	whole	Microcosm	was	restor'd	to
和	在	较少的	比	一个	月份	时间	我的	所有的	微观世界	曾是	已恢复	到

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] ,

such	a	happy	State	of	Health	,
这样的	一个	快乐的	状态	的	健康	,

不到一个月的时间，我的整个微观世界就恢复到了如此美好的健康状态。

[streŋθ] [ænd; ənd][vɪ'væsəti] , [ðæt] ['hev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] , [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['eni] [θɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl]

Strength	and	Vivacity	,	that	Heaven	be	prais'd	,	I	could	do	any	thing	as	usual
力量	和	活泼	,	那	天堂	是	赞扬	,	我	可以	做	任何	事物	作为	通常

,

,

,

精力充沛，活力四射，上天赞美我，我能像往常一样做任何事。

[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ] [liːv] [ɔːf][maɪ] ['loʊdstoʊn] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

but	,	if	I	leave	off	my	Loadstone	for	two	or	three	Days	,	which	I	have
但	,	如果	我	离开	离开	我的	磁石	为了	二	或者	三	天	,	哪个	我	有

['sʌmtaɪmz] [dʌn] ,

sometimes	done	,
有时	完毕	,

但是，如果我像有时那样，两三天不碰我的磁石，

[mɪrli] [aʊt][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [maɪ][fɪts] , [æz; əz] [jet] , [wɪl] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['fuːlɪʃ]

meerly	out	of	Curiosity	,	my	Fits	,	as	yet	,	will	remind	me	of	my	foolish
仅仅	出去	的	好奇心	,	我的	适合	,	作为	然而	,	将要	提醒	我	的	我的	愚蠢

[prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ,

Presumption	,
假定	,

仅仅出于好奇，我至今为止的这些发作，都会提醒我当初的愚蠢狂妄。

[ænd; ənd] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][maɪ]['wʌndərf(ə)l] [prɪ'zɜːrvətɪv] ,

and	force	me	to	have	recourse	to	my	wonderful	Preservative	,
和	力量	我	到	有	追索权	到	我的	精彩的	防腐剂	,

迫使我不得不求助于我那神奇的防腐剂，

[wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt]['oʊnli][prɑːvd][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][maɪ][self] ,

which	has	not	only	prov'd	so	great	a	friend	to	my	self	,
哪个	有	不是	仅有的	已提供	所以	伟大的	一个	朋友	到	我的	自己	,

它不仅对我自己来说是一位非常好的朋友，

[bʌt; bət][hæz; həz] - ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][laɪk] [dɪ'stres] ;

but	has	reliev'd	others	in	the	like	distress	;
但	有	-	其他的	在	这	喜欢	痛苦	;

但却帮助过其他处于类似困境的人；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [baɪ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [leɪt]

and	as	I	have	found	by	three	or	four	late
和	作为	我	有	成立	经过	三	或者	四	晚的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ,

Experiments	,
实验	,

正如我通过三四个近期实验所发现的那样，

[ɪz][æz; əz] [ɪ'fektʃuəl] [ɪn] - ['veɪpəz] [ænd; ənd] [rɪ'muːvɪŋ] [ɔːr] [pri'ventɪŋ] Fits12

is	as	effectual	in	suppresing	Vapours	and	removing	or	preventing	Hysterick	Fits12
是	作为	有效的	在	-	蒸汽	和	移除	或者	预防	歇斯底里	Fits12

在抑制恐慌症和消除或预防歇斯底里发作方面同样有效[12]

[ɪn] ['wɪmɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['epɪlepsi] [ænd; ənd] [kən'vʌlʃəŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [seks] , ['iːðər]

in	Women	,	as	it	is	in	Epilepsies	and	Convulsions	in	our	own	Sex	,	either
在	女性	,	作为	它	是	在	癫痫	和	抽搐	在	我们的	自己的	性别	,	任何一个

[men][ɔːr] ['tʃɪldrən] .

Men	or	Children	.
男人	或者	孩子们	.

女性的癫痫和抽搐，就像我们同性（男性或儿童）的癫痫和抽搐一样。

[naʊ] , ['dɑːktər] , [sɪns] [aɪ][hæv; həv] ['hæpɪli] [soʊ] ['stʌbərn] [æn; ən] ['enəmi] , [baɪ] [sʌtʃ]

Now	,	Doctor	,	since	I	have	happily	conquer'd	so	stubborn	an	Enemy	,	by	such
现在	,	医生	,	自从	我	有	快乐地	征服	所以	固执的	一个	敌人	,	经过	这样的

[mɪ'rækjələs] [miːnz] ,

miraculous	means	,
神奇	方法	,

医生，既然我已经用如此神奇的手段战胜了如此顽固的敌人，

[æz; əz][du:][nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [ə'flɪkt] ['ʌðər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ][self] ,

as	do	not	fail	to	afflict	others	as	well	as	my	self	,
作为	做	不是	失败	到	折磨	其他的	作为	出色地	作为	我的	自己	,

不要让痛苦蔓延到他人和我自己身上，

[aɪ][dɪ'zaɪər][ju:; jʊ] [wɪl] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [ˌem 'i:][jʊr; jər]['ri:əl] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'kɑ:mən] [wei] [ʌv; əv]

I	desire	you	will	vouchsafe	me	your	real	Sentiments	of	this	uncommon	way	of
我	欲望	你	将要	vouchsafe	我	你的	真实的	情感	的	这	罕见	方式	的

[kjʊr] ,

Cure	,
治愈	,

我希望你能向我保证你对这种非同寻常的治疗方法的真实感受。

[jʊr; jər] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒi:nɪˌaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] ['mænər] [ʌv; əv] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ]

your	Notions	of	the	Genii	,	and	the	wonderful	manner	of	communicating
你的	概念	的	这	天才	,	和	这	精彩的	方式	的	沟通

[ðə; ði] ['resəpi] ,

the	Recipe	,
这	食谱	,

你对天才的理解，以及你传授秘方的绝妙方式，

[jʊr; jər] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊdstoʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɜ:rtʃʊ] [ˌðer'ʌv] ,

your	Thoughts	of	the	Loadstone	and	the	Virtues	thereof	,
你的	想法	的	这	磁石	和	这	美德	其中	,

你对磁石及其功效的看法，

[jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊrz] [pər'fɔ:rmd] [ˌðer'baɪ] , [fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ]

your	Opinion	of	Sympathy	and	the	Cures	perform'd	thereby	,	for	I	know	you
你的	观点	的	同情	和	这	治愈	执行	从而	,	为了	我	知道	你

[ɑ:r; ər] [fə'lɑ:səfər] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,

are	Philosopher	sufficient	,
是	哲学家	充足的	,

请您谈谈您对同情心的看法以及由此进行的治疗，因为我知道您是一位博学的哲学家。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [laɪt] ['ɪntu:][ɔ:l] [ði:z] ['mistəriz] ,

as	well	as	Physician	,	to	give	a	very	good	light	into	all	these	Mysteries	,
作为	出色地	作为	医生	,	到	给	一个	非常	好的	光	进入	全部	这些	谜团	,

以及医生，为揭开所有这些奥秘提供很好的启示，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [oʊn] [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [si:k] ;

in	which	I	own	I	am	to	seek	;
在	哪个	我	自己的	我	是	到	寻找	;

在我所拥有的领域中，我应该寻求；

['ðerfɔ:r] [hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [ˌkɑ:ndɪ'send] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə][spend][ə; eɪ] ['li:ʒər] ['aʊər][ə'pɑ:n][ðə; ði]

therefore	hope	you	will	condescend	so	far	as	to	spend	a	leisure	Hour	upon	the
所以	希望	你	将要	屈尊	所以	远的	作为	到	花费	一个	闲暇	小时	之上	这

['fɔ:rgoʊɪŋ] [pə'tiku:ləz] ,

foregoing	Particulars	,
前文	细节	,

因此，希望您能抽出一个小时的空闲时间仔细阅读以上内容。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] ['ɪnfɪnətli] [ə'blaɪdʒ] ,

and	you	will	infinitely	oblige	,
和	你	将要	无限地	必须	,

你会无限期地答应的。

[sɜ:r] ,

Sir	,
先生	,

先生，

[jʊr; jər] [ə'ʃʊrd] [frend] ,
Your **assured** **Friend** **,**
你的 保证 朋友 ,

你可靠的朋友，

[ænd; ənd]['hʌmb(ə)l]['sɜ:rvənt] ,
and **humble** **Servant** **,**
和 谦逊的 仆人 ,

谦卑的仆人，

['dʌŋkən] - . -
Duncan **Campbel** **.** **13**
邓肯 - . -

邓肯·坎贝尔.13

[tu:; tə][maɪ] [def] [ænd; ənd] [dʌm] [frend] , ['mɪstər] . ['dʌŋkən] - ,
To **my** **Deaf** **and** **Dumb** **Friend** **,** **Mr** **.** **Duncan** **Campbel** **,**
到 我的 聋 和 哑的 朋友 , 先生 . 邓肯 - ,

致我那又聋又哑的朋友邓肯·坎贝尔先生：

[ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['letər] [tu:; tə][æn; ən] [ə'nɑ:nɪməs] ['wɜ:rði] [frend] , [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
in **Answer** **to** **his** **Letter** **to** **an** **anonymous** **worthy** **Friend** **,** **Physician** **and**
在 回答 到 他的 信 到 一个 匿名的 值得 朋友 , 医生 和
[fə'lɑ:səfər] .
Philosopher **.**
哲学家 .

答他写给一位匿名的可敬的朋友、医生和哲学家的信。

[sɜ:r] ,
SIR **,**
先生 ,

先生，

[aɪ] [rəsi:vd] [jʊr; jər] ['letər] [ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] [seɪm] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [les] [sər'praɪz] [ðæn; ðən]
I **Receiv'd** **your** **Letter** **and** **read** **the** **same** **,** **with** **no** **less** **Surprise** **than**
我 已收到 你的 信 和 读 这 相同的 , 和 不 较少的 惊喜 比
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;
Satisfaction **;**
满意 ;

我收到了你的来信，读完之后，既感到惊讶又感到满意；

[fɔ:r; fər] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [pli:zd] [æt; ət][jʊr; jər] [mɪ'rækjələs] [rɪ'kʌvəri] , [soʊ] ,
for **,** **as** **I** **am** **greatly** **pleas'd** **at** **your** **miraculous** **Recovery** **,** **so** **,**
为了 , 作为 我 是 非常 高兴 在 你的 神奇 恢复 , 所以 ,

因为，我为你的奇迹般康复感到无比高兴，所以，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['i:kwəli] - [æt; ət][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [mi:nz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ;
I **am** **equally** **astonish'd** **at** **the** **wonderful** **Means** **by** **which** **it** **was** **obtain'd** **;**
我 是 同样地 - 在 这 精彩的 方法 经过 哪个 它 曾是 已获得 ;

我同样对获得它的奇妙方法感到惊讶；

[aɪ] [kən'fes] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tu:] [greɪt] [ə; eɪ]['stu:d(ə)nt][ɪn] ['fɪzɪk] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɑ:səfi]
I **confess** **,** **I** **have** **been** **too** **great** **a** **Student** **in** **Physick** **and** **natural** **Philosophy**
我 承认 , 我 有 到过 也 伟大的 一个 学生 在 医生 和 自然的 哲学
,
,
,

我承认，我曾过于沉迷于医学和自然哲学的研究。

[tuː; tə] [ˌentər'teɪn] ['eni] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['mɪrəklz] , [noʊ] [weɪz] [ə'kaʊntəbl] [tuː; tə]

to	entertain	any	extraordinary	Opinion	of	Miracles	,	no	ways	accountable	to
到	招待	任何	非凡的	观点	的	奇迹	,	不	方式	问责制	到

['hjuːmən] ['riːz(ə)n] ,

human	Reason	,
人类	原因	,

接受任何违背人类理性、匪夷所思的奇迹论调，

[ɪk'sept] [ðoʊz] [ðæt] [kən'sɜːrn] [rɪ'lɪdʒən] ,

except	those	that	concern	Religion	,
除了	那些	那	忧虑	宗教	,

除了那些与宗教有关的之外，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [brɔːt] [daʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [wel] [ə'testɪd] [ænd; ənd] [ˌrekə'mendɪd]

which	are	brought	down	to	our	Knowledge	well	attested	and	recommended
哪个	是	带来	向下	到	我们的	知识	出色地	已证实	和	受到推崇的

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [baɪ] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [ə'θɔːrətiz] ;

to	our	Faith	by	unexceptionable	Authorities	;
到	我们的	信仰	经过	无可挑剔	当局	;

这些内容已被我们所知，并由无可争议的权威人士证实和推荐给我们的信仰；

[nɑːt] , [bʌt; bət] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][æd'mɪt] ,

not	,	but	,	that	I	am	ready	to	admit	,
不是	,	但	,	那	我	是	准备好	到	承认	,

不，但是，我愿意承认这一点。

[ðæt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] [ɪz][ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] , [ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm]

that	the	Power	of	Healing	is	in	the	Hand	of	Providence	,	and	that	some
那	这	力量	的	康复	是	在	这	手	的	普罗维登斯	,	和	那	一些

['peɪʃnts] , [wen] their14

Patients	,	when	their14
患者	,	什么时候	their14

治愈的力量掌握在天意之中，有些病人，当他们的14

[dɪ'stempər] , [θruː] - [ðə; ði] ['freɪlti] [ʌv; əv][hjuː'meɪn]['dʒʌdʒmənt] ,

Distempers	,	thro	'	the	frailty	of	humane	Judgment	,
犬瘟热	,	喉咙	-	这	虚弱	的	人道	判断	,

疾病，源于人性的判断力的脆弱，

[dɪ'raɪv] [ðer; ðər] ['es(ə)ns] [frʌm; frəm][soʊ] [əb'skjʊr] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['pʌzlz] [ðə; ði]

derive	their	Essence	from	so	obscure	an	Original	that	even	puzzles	the
派生	他们的	本质	从	所以	朦胧	一个	原来的	那	甚至	谜题	这

[fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

Physician	,
医生	,

它们的精华源自一种极其晦涩难懂的原始物质，甚至连医生都感到困惑。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd] [ə'kʌmpəniz]

I	am	free	to	acknowledge	,	especially	when	the	Blessing	of	God	accompanies
我	是	自由的	到	承认	,	尤其	什么时候	这	祝福	的	上帝	伴随

[ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ,

the	Administration	,
这	行政	,

我可以自由地承认，尤其是在上帝的祝福伴随着这项政策实施的情况下，

[ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['traɪflɪŋ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɑːrt] ,

that	the	most	trifling	application	in	the	Eyes	of	Art	,
那	这	最多	琐事	应用	在	这	眼睛	的	艺术	,

在艺术眼中，最微不足道的应用，

[meɪ] [rɪ'kʌvər] [sʌtʃ] ['pɜ:sənz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [moʊst] ['deɪndʒərəs] [ɪn'fɜ:mətɪz] :

may	recover	such	Persons	from	the	most	dangerous	Infirmities	:
可能	恢复	这样的	人	从	这	最多	危险的	弱点	:

可以使这些人从最危险的疾病中康复:

[ðɪs] , [aɪ] [lʊk] [ə'pɑ:n] [tu:; tə] [bi:; bi] [jʊr; jər] [ɪk'strɔ:rdəneri] [keɪs] ,

This	,	I	look	upon	to	be	your	extraordinary	Case	,
这	,	我	看	之上	到	是	你的	非凡的	案件	,

我认为这是你的一个非同寻常的案例。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [θɪŋk] [nɑ:t] [ðə; ði] [mi:nz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ə'skraɪb] [jʊr; jər] [kjʊr] [ɔ:r] [ðə; ði]

and	therefore	think	not	the	means	to	which	you	ascribe	your	Cure	or	the
和	所以	思考	不是	这	方法	到	哪个	你	归咎于	你的	治愈	或者	这

['mænər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɛsəpi:z] ['bi:ɪŋ] [kə'mju:nikeitid] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ,

manner	of	the	Recipe's	being	communicated	to	you	,
方式	的	这	食谱的	存在	沟通	到	你	,

因此，不要过分在意你认为治愈疾病的方法或你获得配方的方式。

[ə; eɪ] ['prɑ:pər] ['sʌbdʒekt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['ɪnkwəri] , [ən'les] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [sent] [ˌem 'i:] [ðə; ði]

a	proper	subject	for	a	Physical	Enquiry	,	unless	you	had	sent	me	the
一个	恰当的	主题	为了	一个	身体的	询问	,	除非	你	有	发送	我	这

[prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['dʒi:niəs] ,

Prescription	of	your	Genius	,
处方	的	你的	天才	,

除非你已将你的天才处方寄给我，否则这并非一个适合进行物理调查的课题。

[wɪtʃ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [baɪ] [jʊr; jər] ['letər] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [əblaɪgd] [tu:; tə] [kən'si:l] ,

which	I	understand	by	your	Letter	,	you	are	oblig'd	to	conceal	,
哪个	我	理解	经过	你的	信	,	你	是	有义务	到	隐藏	,

根据你的来信，我理解你有义务隐瞒此事。

[ænd; ənd] [ðen] [pər'hæps] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [hæv; həv] - , [ɪn] [sʌm; səm]

and	then	perhaps	I	should	have	been	able	to	have	judg'd	,	in	some
和	然后	也许	我	应该	有	到过	有能力的	到	有	-	,	在	一些

['meʒər] ,

measure	,
措施	,

那么或许我应该在某种程度上做出判断。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz] [ɑ:r; ər] [moʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] , [ðə; ði] ['paʊdər] [ɔ:r] [ðə; ði] ['loʊdstoʊn] ,

which	of	the	Applications	are	most	Essential	,	the	Powder	or	the	Loadstone	,
哪个	的	这	应用程序	是	最多	基本的	,	这	粉末	或者	这	磁石	,

火药和磁石，哪一个应用最为重要?

['ɔ:lsoʊ] [haʊ] [fɑ:r] [jʊr; jər] ['gɑ:rdiən] ['eɪndʒl] [ɪz] [ə; eɪ] ['regjələr] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑ:dərn] ['præktɪs] [ʌv; əv]

also	how	far	your	Guardian	Angel	is	a	Regular	Proficient	in	the	modern	Practise	of
还	如何	远的	你的	监护人	天使	是	一个	常规的	精通	在	这	现代的	实践	的

['fɪzɪk] .

Physick	.
医生	.

还有，你的守护天使在现代医学实践中是否是一位熟练的专业人士?

[haʊ'evər] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [dɪ'zaɪər] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒi:nɪˌaɪ] , [ðə; ði] ['loʊdstoʊn] , [ðə; ði]

However	,	as	you	desire	my	Opinion	of	the	Genii	,	the	Loadstone	,	the
然而	,	作为	你	欲望	我的	观点	的	这	天才	,	这	磁石	,	这

['paʊdər] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ,

Powder	of	Sympathy	,
粉末	的	同情	,

然而，既然你想要我对精灵、磁石、同情粉末的看法，

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['oʊnli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [oʊn] [θɔːts] ,

and	the	like	,	I	shall	not	be	only	willing	to	give	you	my	own	Thoughts	,
和	这	喜欢	,	我	将	不是	是	仅有的	愿意的	到	给	你	我的	自己的	想法	,

诸如此类的事情，我不仅愿意向你倾诉我自己的想法，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [teɪk] [maɪ] [liːv] ,

but	the	Sentiments	of	others	,	before	I	take	my	leave	,
但	这	情感	的	其他的	,	前	我	拿	我的	离开	,

但临别之际，我想谈谈其他人的感受。

[huː] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [pə'tikuːləz] [ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)l] ['stʌdiz] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]

who	have	made	the	foregoing	Particulars	their	principal	Studies	,	and	are
WHO	有	制成	这	前文	细节	他们的	主要的	研究	,	和	是

therefore15

therefore15

therefore15

那些将上述细节作为主要研究对象的人，因此是15

['betər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv]['spɪrɪts] , [ðæn; ðən][aɪ] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] .

better	acquainted	with	the	nature	of	Spirits	,	than	I	pretend	to	be	.
更好的	熟人	和	这	自然	的	烈酒	,	比	我	假装	到	是	.

比起我自以为是的，我更了解精灵的本质。

[æz; əz][fɔːr; fər]['dʒiːnɪˌaɪ][ɔːr] [fə'mɪliər] ['spɪrɪts] , [gʊd] [ænd; ənd][bæd] , [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd] ,

As	for	Genii	or	familiar	Spirits	,	good	and	bad	,	believ'd	and	reported	,
作为	为了	天才	或者	熟悉的	烈酒	,	好的	和	坏的	,	相信	和	据报道	,

至于人们所相信和记载的精灵或守护灵，无论是善的还是恶的，

[baɪ][ðə; ði][moʊst] [waɪz] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] , [tuː; tə] [ə'tend] [mæn'kaɪnd] ,

by	the	most	Wise	and	Learned	of	the	Ancients	,	to	attend	Mankind	,
经过	这	最多	明智的	和	学习	的	这	古代人	,	到	出席	人类	,

由古代最睿智、最有学识的先贤为人类服务，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] [ˌɑːpɜ˞'eɪʃənz] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə'pɑːn][hjuː'meɪn][maɪndz][æz; əz] [wel]

and	the	various	Operations	they	have	had	upon	humane	Minds	as	well
和	这	各种各样的	运营	他们	有	有	之上	人道	思想	作为	出色地

[æz; əz] ['bɑːdɪz] ,

as	Bodies	,
作为	身体	,

以及他们对人类心灵和肉体进行的各种改造，

[aɪ]['kænɑːt][bʌt; bət] [kən'fes] , [siːm] ['veri] ['wʌndərf(ə)l][tuː; tə][maɪ] [dɪ'fektɪv] [ˌʌndər'stændɪŋ] ; [jet] ,

I	cannot	but	confess	,	seem	very	wonderful	to	my	defective	Understanding	;	yet	,
我	不能	但	承认	,	似乎	非常	精彩的	到	我的	有缺陷的	理解	;	然而	,

我不得不承认，以我有限的理解力来看，这似乎非常奇妙；然而，

[wen] [wiː; wi] [əb'zɜːrv] [wʌt] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['instənsiz] [hæv; həv] [bɪn] ['hændɪd][tuː; tə][juː 'es][baɪ][ðə; ði]

when	we	observe	what	innumerable	Instances	have	been	handed	to	us	by	the
什么时候	我们	观察	什么	无数	实例	有	到过	递交	到	我们	经过	这

[moʊst]['repjətəb(ə)l] ['ɔːθəz] ,

most	reputable	Authors	,
最多	信誉良好的	作者	,

当我们观察那些最负盛名的作者们留给我们的无数例子时，

[bəuθ] [æn'tiːk] [ænd; ənd]['mɑːdərn] , [ə'testɪd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [baɪ] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l]

both	Antique	and	Modern	,	attested	from	Time	to	Time	by	unquestionable
两个都	古董	和	现代的	,	已证实	从	时间	到	时间	经过	毋庸置疑

[ə'θɔːrətiz] , [huː] ,

Authorities	,	who	,
当局	,	WHO	,

无论是古代的还是现代的，都曾多次得到权威人士的证实，他们

[ðæt] , [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] - ['ɪntu:] [ði:z] ['mistəriz] , [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɪmzi] ,

that	,	before	he	div'd	into	these	Mysteries	,	look'd	upon	the	same	to	be	Whimsy	,
那	,	前	他	-	进入	这些	谜团	,	看起来	之上	这	相同的	到	是	异想天开	,

在他深入研究这些奥秘之前，他认为这一切都只是异想天开。

[kæn; kən] [fɔ:r'ber] ['stægərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ?

can	forbear	staggering	in	his	Opinion	?
能	忍耐	令人震惊	在	他的	观点	?

他能否克制住自己在意见上的摇摆不定?

[ðə; ði][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒi:niəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] , [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv]

The	most	celebrated	Instance	of	a	Genius	among	the	Ancients	,	is	that	of
这	最多	著名	实例	的	一个	天才	之中	这	古代人	,	是	那	的

['sɑ:krəˌti:z] ,

Socrates	,
苏格拉底	,

古代最著名的天才人物当属苏格拉底。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪzɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] [ɪn][ðə; ði][eɪdʒ][hi:; hi] [lɪvd] [ɪn] ,

one	of	the	wisest	of	the	Philosophers	in	the	Age	he	liv'd	in	,
一	的	这	最明智的	的	这	哲学家	在	这	年龄	他	生活	在	,

他是他所处时代最睿智的哲学家之一。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['spɪrɪt][tu:; tə] [ə'tend] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gri:ks]

and	that	he	had	such	a	familiar	Spirit	to	attend	him	,	which	the	Greeks
和	那	他	有	这样的	一个	熟悉的	精神	到	出席	他	,	哪个	这	希腊人

[kɔ:ld] ['di:mən] ,

call'd	Dæmon	,
被称为	守护灵	,

而且他身边还有一位非常熟悉的精灵陪伴，希腊人称之为Dæmon。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætənz]['dʒi:niəs] , [ɪz] [sə'fɪʃntli] - [baɪ] [θri:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɝˌɛri:z] ,

and	the	Latins	Genius	,	is	sufficiently	testify'd	by	three	of	his	Contemporaries	,
和	这	拉丁语	天才	,	是	足够	-	经过	三	的	他的	同时代人	,

[vɪz] .

viz	.
即	.

而拉丁人的天才，则由他的三位同时代人充分证明，即:

['pleɪtoʊ] , ['zenəfən; -fɔn][ænd; ənd] [æn'tisθəni:z] , ['ɔ:lsoʊ] ['fɜ:rðər] [baɪ] [leɪ'ɜ:rʃəs] , ['pluːˌtɑ:rk] ,

Plato	,	Xenophon	and	Antisthenes	,	also	further	confirm'd	by	Laertius	,	Plutarch	,
柏拉图	,	色诺芬	和	安提斯泰尼	,	还	更远	已确认	经过	拉尔修斯	,	普鲁塔克	,

['mæksɪməs] [tɪri:əs] , ['daɪən] ,

Maximus	Tyrius	,	Dion	,
马克西姆斯	泰瑞斯	,	迪翁	,

柏拉图、色诺芬和安提斯泰尼，也得到了拉尔修斯、普鲁塔克、马克西姆斯·提留斯、迪翁的进一步证实，

[krɪ'sɑ:stəməs] , ['sisərəu] , [ˌæpjə'li:əs] , [ænd; ənd] - ;

Chrysostomus	,	Cicero	,	Apuleius	,	and	Facinas	;
金口虫	,	西塞罗	,	阿普列乌斯	,	和	-	;

克里索斯托莫斯、西塞罗、阿普列乌斯和法西纳斯;

besides16

besides16

besides16

除了16

['ʌðər] [mɔ:r] ['mɑ:dərn] , [æz; əz] , [tə:'tʌliən; -ljən] , ['ɔridʒen] , ['klemənz] [ˌæligzɑ:n'dri:nəs; -'drai-; -zæn-] ,

others	more	Modern	,	as	,	Tertullian	,	Origen	,	Clemens	Alexandrinus	,
其他的	更多的	现代的	,	作为	,	特土良	,	起源	,	克莱门斯	亚历山大	,

其他一些更现代的作家，例如特土良、奥利金、克莱门斯·亚历山大。

& [siː] . [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv] ['greɪtər] [ə'θɔːrəti] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['vaʊtʃərz]
& **c** **.** **but** **that** **which** **is** **of** **greater** **Authority** **than** **all** **the** **Vouchers**
& c . 但 那 哪个 是 的 更大的 权威 比 全部 这 代金券
-
,
aforemention'd **,**
-
,

等等，但比上述所有凭证都更具权威性的，

[ɪz] [wʌt] ['sɑːkrəˌtiːz] [sez] [ʌv; əv][hɪm'self] , [ɪn]['pleɪtoʊz] [θiːɪdʒ] , [vɪz] .
is **what** **Socrates** **says** **of** **himself** **,** **in** **Plato's** **Theage** **,** **viz** **.**
是 什么 苏格拉底 说道 的 他自己 , 在 柏拉图的 时代 , 即 .

这是苏格拉底在柏拉图的《神学论》中对自己的评价，即：

[baɪ][sʌm; səm][dɪ'vaɪn][lɑːt] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['diːmən] , [wɪtʃ] [hæz; həz] ['fɒloʊd] [ˌem 'iː]
By **some** **Divine** **Lot** **,** **I** **have** **a** **certain** **Dæmon** **,** **which** **has** **follow'd** **me**
经过 一些 神圣的 很多 , 我 有 一个 肯定 守护灵 , 哪个 有 跟随 我
[frʌm; frəm][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ,
from **my** **Childhood** **,**
从 我的 童年 ,

冥冥之中，我拥有一个守护精灵，它从我的童年起就一直陪伴着我。

[æz; əz][æn; ən] ['ɔrəkl] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [vɔɪs] , [sez] [hiː; hi] , [fɔːr; fər][soʊ][hiː; hi][tɜːrmz][ˌaɪ 'tiː] ,
as **an** **Oracle** **;** **and** **this** **Voice** **,** **says** **he** **,** **for** **so** **he** **terms** **it** **,**
作为 一个 甲骨文 ; 和 这 嗓音 , 说道 他 , 为了 所以 他 条款 它 ,

如同神谕；而这声音，他说道，因为他就是这么称呼它的。

[wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
whenever **it** **speaks** **to** **me** **,**
每当 它 说话 到 我 ,

每当它跟我说话的时候，

- [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə][pʊt][ɪn]['ækʃ(ə)n] ,
disswades **me** **from** **engaging** **in** **what** **I** **am** **about** **to** **put** **in** **Action** **,**
- 我 从 引人入胜 在 什么 我 是 关于 到 放 在 行动 ,

它让我打消了即将采取的行动的念头。

[bʌt; bət]['nevər]['prɑːmpts, 'prɑːmps][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'tempt] ['eni] [θɪŋ] .
but **never** **prompts** **me** **to** **attempt** **any** **thing** **.**
但 绝不 提示 我 到 试图 任何 事物 .

但他从未促使我去尝试任何事情。

[ðɪs] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [tʃiːf] ['riːz(ə)n] , [waɪ] ['sɑːkrəˌtiːz] - [nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn]
This **,** **I** **presume** **,** **might** **be** **the** **chief** **Reason** **,** **why** **Socrates** **persu'd** **not** **his** **own**
这 , 我 怙 , 可能 是 这 首席 原因 , 为什么 苏格拉底 - 不是 他的 自己的
[ˌɪnklə'neɪʃənz] ,
Inclinations **,**
倾向 ,

我推测，这或许是苏格拉底不顺从自己意愿的主要原因。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər]['nætʃ(ə)rəli] ['vɪʃəs] , [æz; əz][hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪzɪ'ɑːgnəmɪst] ,
which **were** **naturally** **Vicious** **,** **as** **himself** **confess'd** **to** **the** **Physiognomist** **,**
哪个 是 自然 恶毒 , 作为 他自己 坦白 到 这 相面师 ,

正如他自己向相面师坦白的那样，这些行为本质上是邪恶的。

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'vaɪn]['spɪrɪt] [ðæt] - [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
but **was** **always** **accompany'd** **with** **a** **divine** **Spirit** **that** **restrain'd** **him** **from**
但 曾是 总是 - 和 一个 神圣的 精神 那 - 他 从
[ˌaɪ 'tiː] ;
it **;**
它 ;

但总有神灵陪伴着他，阻止他这样做；

[fɔːr; fər] , [ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌælsi'baiədiːz] , [ə; eɪ] ['vɪʃəs] ['noʊb(ə)l][mæn][ʌv; əv] ['æθənz] , [bʌt; bət]

for	,	in	speaking	to	Alcibiades	,	a	vicious	Noble	Man	of	Athens	,	but
为了	,	在	请讲	到	阿尔西比亚德斯	,	一个	恶毒	高贵	男人	的	雅典	,	但

-

[baɪ]['sɑːkrəˌtiːz] ;

reclaim'd	by	Socrates	;
-	经过	苏格拉底	;

因为，在与阿尔西比亚德斯交谈时，这位雅典的恶贵族，后来被苏格拉底感化了；

[sez] [hiː; hi] , [maɪ]['tuːtər] (['miːnɪŋ] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [ə'tendid] [hɪm; ɪm]) [ɪz]['waɪzər][ænd; ənd] ['betər]

says	he	,	My	Tutor	(	meaning	the	Spirit	that	attended	him	)	is	wiser	and	better
说道	他	,	我的	导师	(	意义	这	精神	那	参加	他	)	是	更明智	和	更好的

[ðæn; ðən][juː; jʊ] .

than	you	.
比	你	.

他说："我的导师（指陪伴他的神灵）比你更有智慧，更优秀。"

[ænd; ənd][tuː; tə] ['fɜːrðər] [ʃoʊ] , [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['diːmən] ,

And	to	further	shew	,	that	what	he	call'd	his	Dæmon	,
和	到	更远	展示	,	那	什么	他	被称为	他的	守护灵	,

为了进一步表明，他称之为他的守护精灵（Dæmon）的，

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['siːkrət] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] , [ɔːr] [dik'teits] [ʌv; əv]

was	something	more	than	a	secret	Impulse	of	the	Mind	,	or	Dictates	of
曾是	某物	更多的	比	一个	秘密	冲动	的	这	头脑	,	或者	规定	的

[ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːnʃəns] ,

a	good	Conscience	,
一个	好的	良心	,

这不仅仅是内心深处的某种隐秘冲动，或良心的指引。

[θiː'ɔkritəs] [ə'fəːmz] [ɪn]['pluːˌtɑːrk] , [ðæt] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [ə'tendid] ['sɑːkrəˌtiːz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd]

Theocritus	affirms	in	Plutarch	,	that	a	Vision	attended	Socrates	from	his	Childhood
忒奥克里图斯	肯定	在	普鲁塔克	,	那	一个	想象	参加	苏格拉底	从	他的	童年

,

,

,

忒奥克里托斯在普鲁塔克的著作中证实，苏格拉底自幼便有异象相伴。

['goʊɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['gaɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ,

going	before	him	and	guiding	him	in	all	the	Actions	of	his	Life	,
去	前	他	和	指导	他	在	全部	这	行动	的	他的	生活	,

走在他前面，引导他完成他一生中的所有行动，

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːnstənt] [laɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə'ferz] [æz; əz] [leɪ] [nɑːt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv]

being	a	constant	light	to	him	in	such	Affairs	as	lay	not	within	the	reach	of
存在	一个	持续的	光	到	他	在	这样的	事务	作为	躺	不是	之内	这	抵达	的

humane17

humane17

humane17

在那些超出人道范畴的事情上，他始终如一地指引着自己。17

['stændɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt]['ɔːf(ə)n] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [dɪ'vaɪnli] ['gʌvərnɪŋ] [ænd; ənd]

standing	,	and	that	the	Spirit	often	spoke	to	him	,	divinely	governing	and
常设	,	和	那	这	精神	经常	辐	到	他	,	神圣地	治理	和

[ɪn'spaɪərɪŋ][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] .

inspiring	his	Intentions	.
鼓舞人心	他的	意图	.

他站立着，圣灵经常与他交谈，神圣地引导和启发他的意图。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['instənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪk] ['neɪtʃər] , [aɪ][kʊd; kəd] [kə'lekt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['eɪnʃənts] ,

A	thousand	Instances	of	the	like	nature	,	I	could	collect	from	the	Ancients	,
一个	千	实例	的	这	喜欢	自然	,	我	可以	收集	从	这	古代人	,

我能从古代文献中收集到上千个类似的例子。

[tuː; tə] [pruːv] , [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ɪn][jʊr; jər] [ˈletər] , [meɪ] [biː; bi][noʊ]

to	prove	,	that	what	you	have	reported	to	me	,	in	your	Letter	,	may	be	no
到	证明	,	那	什么	你	有	据报道	到	我	,	在	你的	信	,	可能	是	不

[dɪˈluːʒn] ,

Delusion	,
错觉	,

为了证明你在信中向我所描述的并非妄想，

[bʌt; bət][ˈriːəl][fækt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [its] [sərˈpraɪzɪŋ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,

but	real	Fact	,	with	all	it's	surprising	Circumstances	,
但	真实的	事实	,	和	全部	它是	奇怪	情况	,

但事实真相，以及其中所有令人惊讶的情况，

[kʊd; kəd][ðə; ði][tæsk][biː; bi] - [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈkʌmpəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈletər] , [bʌt; bət] , [ə; eɪ]

could	the	Task	be	compris'd	within	the	compass	of	a	Letter	,	but	,	a
可以	这	任务	是	-	之内	这	罗盘	的	一个	信	,	但	,	一个

[ˈtriːtɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈneɪtʃər] ,

Treatise	of	this	nature	,
论文	的	这	自然	,

这项任务能否在一封信的篇幅内完成？然而，如此性质的论文，

[ˈbiːɪŋ] [mʌtʃ] [ˈfɪtər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈvɑːljəm] ,

being	much	fitter	for	a	Volume	,
存在	很多	钳工	为了	一个	体积	,

更适合卷册，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ˈoʊnli][proʊˈsiːd][tuː; tə][ə; eɪ][fjuː] [fəˈmɪliər] ['instənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['mɑːdərn] [deɪt] ,

I	shall	only	proceed	to	a	few	familiar	Instances	of	a	more	modern	Date	,
我	将	仅有的	继续	到	一个	很少	熟悉的	实例	的	一个	更多的	现代的	日期	,

我将仅举几个比较现代的常见约会例子为例，

[ðæt] [jʊr; jər]['wʌndərf(ə)l] [kjʊr] [meɪ] [geɪn] ['kredɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pʌblɪk] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [noʊ] [jʊr; jər]

that	your	wonderful	Cure	may	gain	Credit	with	the	Publick	,	because	I	know	your
那	你的	精彩的	治愈	可能	获得	信用	和	这	公众	,	因为	我	知道	你的

[sɪn'serəti] .

Sincerity	.
诚意	.

我相信，您神奇的疗法能够赢得公众的认可，因为我知道您的诚意。

- [rɪˈpɔːrts] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]['edwərd][ðə; ði][θɜːrd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

Froissard	reports	,	That	in	the	Time	of	Edward	the	Third	,	there	was	a	certain
-	报告	,	那	在	这	时间	的	爱德华	这	第三	,	那里	曾是	一个	肯定

[naɪt] [ɪn] [fræns] ,

Knight	in	France	,
骑士	在	法国	,

弗鲁瓦萨尔记载，在爱德华三世时期，法国有一位骑士，

[kɔːld] - , [huː] [kʊd; kəd] [tel] ['evri] [θɪŋ] [træn'sæktid] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ,

call'd	Corasse	,	who	could	tell	every	thing	Transacted	throughout	the	whole	World	,
被称为	-	,	WHO	可以	告诉	每一个	事物	已交易	自始至终	这	所有的	世界	,

他名叫科拉斯，能说出全世界发生的一切交易。

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] , [wɜːr; wər][ðə; ði] ['dɪstəns] ['nevər][soʊ] [rɪˈmoʊt] ,

in	a	Day	or	two	at	the	most	,	were	the	distance	never	so	remote	,
在	一个	天	或者	二	在	这	最多	,	是	这	距离	绝不	所以	偏僻的	,

最多一两天就能到，前提是距离没那么遥远。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi][dɪd][baɪ][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪn'teləʤənsər][ɔːr][fə'mɪliər]['spɪrɪt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld]
and 和
this 这
he 他
did 做过
by 经过
an 一个
invisible 无形的
Intelligencer 情报员
or 或者
familiar 熟悉的
Spirit 精神
, ,
which 哪个
he 他
call'd 被称为
- ,
Orthone ,
- ,

他通过一个看不见的智者或守护灵来完成这一切，他称之为奥尔托涅。

[huː] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [nuːz] [kən'tɪnjuəli] [fɔːr; fər]
who WHO
was 曾是
always 总是
at 在
his 他的
Command 命令
and 和
brought 带来
him 他
News 消息
continually 持续
for 为了
['meni] ['jɪrz] ,
many 许多
Years ,
年 ,

他一直听候他的差遣，多年来不断给他带来消息。

[tɪl] , [æt; ət][læst] , [hiː; hi][lɔːst][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][soʊ]['juːsf(ə)l][ə; eɪ] [kəm'pænjən] ,
till 直到
, ,
at 在
last 最后的
, ,
he 他
lost 丢失的
the 这
Benefit 益处
of 的
so 所以
useful 有用
a 一个
Companion 伴侣
, ,

直到最后，他失去了这样一位得力伙伴的帮助。

[θruː] [ə; eɪ][veɪn][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['grætɪfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ['æftər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mænər] , ([vɪz]
through 通过
a 一个
vain 徒劳
desire 欲望
of 的
gratifying 可喜
his 他的
Curiousity 好奇心
after 后
the 这
following 下列的
manner 方式
, ,
((即
viz
.)
. .
))
.)

出于满足好奇心的徒劳愿望，他采取了以下方式：

[ðə; ði] [naɪt] , ['hævɪŋ] [ˌhɪðər'tuː]['oʊnli] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl] ['emɪseri] , [wʌz; wəz]
The 这
Knight 骑士
, ,
having 拥有
hitherto 迄今为止
only 仅有的
heard 听到
the 这
Voice 嗓音
of 的
his 他的
spiritual 精神
Emissary 使者
, ,
was 曾是
[naʊ] infatuated18
now 现在
infatuated18 infatuated18

这位骑士此前只听过他精神使者的声音，现在却被迷住了。18

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrnɪst] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][bɪ'hoʊld][hɪz; ɪz] [ʃeɪps] , [wɪtʃ] ['feɪvər] [hiː; hi] [rɪ'kwestɪd]
with 和
an 一个
earnest 认真
inclination 倾角
to 到
behold 看哪
his 他的
Shapes 形状
, ,
which 哪个
favour 偏爱
he 他
requested 请求
[ʌv; əv] -
of 的
Orthone -
; ;
;

他渴望一睹神像，于是向奥尔托涅请求赐予他这个恩惠；

[ə'kɔːrdɪŋli] , [huːz] ['ænsər] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ɑːn][ðə; ði]
accordingly 因此
, ,
whose 谁
Answer 回答
was 曾是
, ,
that 那
the 这
first 第一的
thing 事物
he 他
should 应该
see 看
on 在
the 这
['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ,
morrow 明天
Morning 早晨
, ,

因此，他的回答是，他第二天早上第一眼应该看到的是……

['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][hiː; hi] ,
after 后
he 他
was 曾是
risen 升起
from 从
his 他的
Bed 床
, ,
should 应该
be 是
the 这
Object 目的
he 他
desir'd 渴望
, ,

他起床后，应该得到的是他渴望的东西。

[ɔːr][wɜːrdz][tuː; tə][ðæt] [ɪ'fekt] .
or 或者
Words 字
to 到
that 那
effect 影响
. .

或类似的意思。

[ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [pər'suːənt][tuː; tə][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,

The	Knight	,	the	next	Morning	,	pursuant	to	the	direction	of	his	Spirit	,
这	骑士	,	这	下一个	早晨	,	根据	到	这	方向	的	他的	精神	,

[ə'roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] ,

arose	from	his	Bed	,
出现	从	他的	床	,

第二天早晨，骑士遵照神灵的指示，从床上起身。

[lʊkt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'skʌvər] ['eni] [θɪŋ] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [rɪ'mɑːrk] ; [ə'pɑːn]

look'd	about	him	,	but	could	not	discover	any	thing	worthy	of	Remark	;	upon
看起来	关于	他	,	但	可以	不是	发现	任何	事物	值得	的	评论	;	之上

[wɪtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

which	disappointment	,
哪个	失望	,

他环顾四周，却没发现任何值得注意的东西；对此他感到失望。

[hiː; hi] [ʌp'breɪdid] - , [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɜːrd] , [huː] [hiː; hi]

he	upbraided	Orthone	,	with	being	worse	than	his	Word	,	who	reply'd	he
他	责备	-	,	和	存在	更糟	比	他的	单词	,	WHO	已回复	他

[hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] ,

had	kept	his	Promise	,
有	保留	他的	承诺	,

他斥责奥索内言而无信，奥索内则回答说他信守了承诺。

[di'zaiərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm'self][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] ['æftər]

desiring	the	Knight	to	remind	himself	of	what	he	had	first	observ'd	after
渴望	这	骑士	到	提醒	他自己	的	什么	他	有	第一的	观察到	后

[hɪz; ɪz]['raɪzɪŋ] ;

his	rising	;
他的	上升	;

希望骑士能想起他起身之后最先观察到的景象；

[ðə; ði] [naɪt] , [ə'pɑːn] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , , [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌn'kɑːmən] ,

the	Knight	,	upon	recollection	,	reply'd	,	that	he	saw	nothing	uncommon	,
这	骑士	,	之上	回忆	,	已回复	,	那	他	锯	没有什么	罕见	,

骑士回想起此事，回答说，他没觉得有什么不寻常之处。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [strɔːz] ['tʌmblɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['spɔːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn]

but	a	couple	of	Straws	tumbling	upon	the	Ground	and	sporting	with	one
但	一个	夫妻	的	吸管	翻滚	之上	这	地面	和	体育	和	一

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

但几根稻草掉在地上，互相嬉戏玩耍，

[æz; əz] [ɪf] ['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][ðə; ði][wɪnd] ; [ðæt] [wʌz; wəz][aɪ] , [seθ] [ðə; ði]['spɪrɪt] ,

as	if	agitated	by	the	Wind	;	That	was	I	,	saith	the	Spirit	,
作为	如果	激动	经过	这	风	;	那	曾是	我	,	赛斯说	这	精神	,

仿佛被风吹动一般；那是我，圣灵说。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [kept] [maɪ][wɜːrd] .

and	therefore	I	kept	my	Word	.
和	所以	我	保留	我的	单词	.

因此，我信守了我的诺言。

[ðen] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃeɪp] [æz; əz] [maɪt]

Then	the	Knight	desir'd	to	see	him	once	more	,	in	such	a	Shape	as	might
然后	这	骑士	渴望	到	看	他	一次	更多的	,	在	这样的	一个	形状	作为	可能

[ɪn'duːs] [hɪm; ɪm] ,

induce	him	,
诱导	他	,

于是骑士希望再见他一面，以一种能打动他的姿态。

[ðə; ði][nekst] [taɪm] , [tuː; tə] [teɪk] [mɔːr] ['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['spɪrɪt] [kən'sentid] ,

the	next	Time	,	to	take	more	notice	of	him	,	to	which	the	Spirit	consented	,
这	下一个	时间	,	到	拿	更多的	注意	的	他	,	到	哪个	这	精神	同意	,

下次，要更加留意他，圣灵也同意了。

['seɪɪŋ] , [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [siː] [tuː; tə] ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər][jʊr; jər] ['ʌpraɪzɪŋ] , [ʃæl; ʃəl]

saying	,	the	first	thing	you	see	to	morrow	Morning	,	after	your	uprising	,	shall
说	,	这	第一的	事物	你	看	到	明天	早晨	,	后	你的	起义	,	将

[biː; bi][ˌem 'iː] [ə'gen] ;

be	me	again	;
是	我	再次	;

我说，明天早晨，在你起义之后，你看到的第一件事就是我；

[ə'kɔːrdɪŋli] , [wen] [ðə; ði] [taɪm] [ə'pɔɪntɪd] [wʌz; wəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['rɪzn]

accordingly	,	when	the	Time	appointed	was	arriv'd	and	the	Knight	was	risen
因此	,	什么时候	这	时间	任命	曾是	到达	和	这	骑士	曾是	升起

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] ,

from	his	Bed	,
从	他的	床	,

于是，当约定的时间到来，骑士从床上起身时，

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði][fɜːrst]['ɑːbdʒekt][hiː; hi] - , [wʌz; wəz][ə; eɪ]

looking	out	of	his	Chamber	Window	,	the	first	Object	he	espy'd	,	was	a
寻找	出去	的	他的	商会	窗户	,	这	第一的	目的	他	-	,	曾是	一个

[liːn] [ɪl] -

Lean	ill	-	favour'd
倾斜	患病的	-	受青睐

他从卧室窗户向外望去，首先映入眼帘的是一个瘦削、面容憔悴的人。

[soʊ] , [soʊ] - [ænd; ənd] ['ʌgli] , -

Sow	,	so	deform'd	and	ugly	,	19
母猪	,	所以	-	和	丑陋的	,	-

母猪，畸形又丑陋，19

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ə'baɪd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

that	he	was	not	able	to	abide	the	sight	of	her	;
那	他	曾是	不是	有能力的	到	遵守	这	视线	的	她	;

他无法忍受看到她；

[ænd; ənd][nɑːt] [ɪk'spektɪŋ] - [tuː; tə] [ə'pɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][soʊ] ['hoʊmli] [ə; eɪ] ['mænər] ,

and	not	expecting	Orthone	to	appear	to	him	in	so	homely	a	manner	,
和	不是	期待	-	到	出现	到	他	在	所以	家常的	一个	方式	,

他没想到奥尔索内会以如此朴素的形象出现在他面前。

[hiː; hi][set][hɪz; ɪz][dɔːgz][ə'pɑːn][ðə; ði][soʊ] , [tuː; tə][draɪv][hɜːr; hər][ə'weɪ] ,

he	set	his	Dogs	upon	the	Sow	,	to	drive	her	away	,
他	放	他的	狗	之上	这	母猪	,	到	驾驶	她	离开	,

他派狗去追赶母猪，

[huː] ['biːɪŋ] ['haɪli] [ə'frʌntɪd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ʌn'frendli] ['juːsɪdʒ] , [ɪ'miːdiətli] , [tuː; tə][ðə; ði]

who	being	highly	affronted	at	such	unfriendly	usage	,	immediately	Vanish'd	,	to	the
WHO	存在	高度	受辱	在	这样的	不友好	用法	,	立即地	消失了	,	到	这

['naɪts] [greɪt] [sər'praɪz] ;

Knight's	great	surprise	;
骑士的	伟大的	惊喜	;

他因这种不友好的称呼而感到非常恼怒，立刻消失了，这让骑士大吃一惊；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld] [ə'kweɪntəns] - , ['nevər] [keɪm] [nɪr] [hɪm; ɪm]['æftər] .

and	his	old	acquaintance	Orthone	,	never	came	near	him	after	.
和	他的	老的	熟人	-	,	绝不	来了	靠近	他	后	.

而他的老相识奥尔索内，之后再也没有接近过他。

[ðɪs] [rɪ'leɪʃn] , - [ə'sə:ts] [hi:; hi][hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['naɪts] [oʊn] [maʊθ] , [wɪð; wɪθ]
This relation , Froissard asserts he had from the Knight's own Mouth , with
这 关系 , - 断言 他 有 从 这 骑士的 自己的 嘴 , 和
[hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['ɪntɪmət] .
whom he was very intimate .
谁 他 曾是 非常 亲密的 .

弗鲁瓦萨尔断言，这种关系是他从骑士本人那里得来的，他和骑士关系非常亲密。

[frʌm; frəm] [hens] [aɪ] [kən'klu:d] , [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv]['spɪrɪt] [ðæt] [ə'tendid] - ,
From hence I conclude , That the same sort of Spirit that attended Corasse ,
从 因此 我 结束 , 那 这 相同的 种类 的 精神 那 参加 - ,

由此我得出结论，与科拉塞同类型的圣灵，

[hæz; həz] [bɪn] ['ɔ:lweɪz][ə; eɪ] [frend] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [nɑ:t]['oʊnli][ʌv; əv] [leɪt] , [ɪn][jʊr; jər] [mɪ'rækjələs]
has been always a Friend to you , not only of late , in your miraculous
有 到过 总是 一个 朋友 到 你 , 不是 仅有的 的 晚的 , 在 你的 神奇
[rɪ'kʌvəri] ,
Recovery ,
恢复 ,

他一直都是你的朋友，不仅仅是最近你奇迹般康复的过程中。

[bʌt; bət][hæz; həz][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [ə'sɪstɪd] [ju:; jʊ][ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] ,
but has at all Times assisted you in Writing the Names of Strangers ,
但 有 在 全部 《时代周刊》 协助 你 在 写作 这 姓名 的 陌生人 ,

但它始终帮助你写下陌生人的名字，

[dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði][moʊst]['si:krət] [in'tri:gz] [ænd; ənd] [fɔ:teliŋ] ['fju:tʃər] [ɪ'vents] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ]
discovering the most secret Intrigues and foretelling future Events , for which
发现 这 最多 秘密 阴谋 和 预言 未来 活动 , 为了 哪个
[ju:; jʊ][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [bɪn] ['feɪməs] .
you have long been Famous .
你 有 长的 到过 著名的 .

你因发现最隐秘的阴谋和预言未来事件而闻名遐迩。

[æz; əz][ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]['spɪrɪts][ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][sʌm; səm] ['ʌðər]
As a further Proof of the Existence of Spirits and that at some other
作为 一个 更远 证明 的 这 存在 的 烈酒 和 那 在 一些 其他
[taɪmz] ,
Times ,
《时代周刊》 ,

作为灵魂存在以及其他时期存在的进一步证据，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][jʊr; jər] [keɪs] , [ðeɪ] [hæv; həv] - ['fɪzɪk] [tu:; tə][ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] [frendz] ,
as well as in your Case , they have prescrib'd Physick to their living Friends ,
作为 出色地 作为 在 你的 案件 , 他们 有 - 医生 到 他们的 活的 朋友们 ,

就像你的情况一样，他们也给他们在世的朋友开了药方。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][kwoʊt][æn; ən] ['ɪnstəns] [aʊt][ʌv; əv]['mɪstər] . - [rɪ'pɔ:rts] , [ə'testɪd] [baɪ][ðə; ði] [leɪt]
I shall quote an Instance out of Mr . Glanvil's Reports , attested by the late
我 将 引用 一个 实例 出去 的 先生 . - 报告 , 已证实 经过 这 晚的
[lɔ:rd] ['ɔ:rəri] ,
Lord Orrery ,
主 天体运行仪 ,

我将引用格兰维尔先生报告中的一个例子，该报告由已故的奥雷里勋爵作证。

[ðə; ði] ['feɪməs] ['mɪstər] . - , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] , ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [kɪŋ]
the Famous Mr . Greatrix , and many others , living in the Reign of King
这 著名的 先生 . - , 和 许多 其他的 , 活的 在 这 在位 的 国王
[tʃɑ:rlz] [ðə; ði]['sekənd] .
Charles the Second .
查尔斯 这 第二 .

著名的格雷特里克斯先生，以及许多其他生活在查理二世国王统治时期的人。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn]['aɪərlənd] , [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] - [haʊs] , ['sendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bʌtlər]

A	Gentleman	in	Ireland	,	near	to	the	Earl	of	Orrery's	House	,	sending	his	Butler
一个	绅士	在	爱尔兰	,	靠近	到	这	伯爵	的	-	房子	,	发送	他的	巴特勒

[wʌn] Afternoon20

one	Afternoon20
一	Afternoon20

爱尔兰一位绅士，住在奥雷里伯爵府附近，于某天下午派他的管家去拜访。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [baɪ] [kɑːrdz] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ] [fiːld] ,

to	a	neighbouring	Village	to	buy	Cards	,	as	he	pass'd	a	Field	,
到	一个	邻接	村庄	到	买	牌	,	作为	他	通过	一个	场地	,

他路过一片田地时，正要去邻村买扑克牌，

- [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ˌðer'ʌv] , ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] ['teɪbl] ,

espy'd	a	Company	in	the	middle	thereof	,	sitting	round	a	Table	,
-	一个	公司	在	这	中间	其中	,	坐着	圆形的	一个	桌子	,

看见一群人围坐在桌子旁，

[wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['dɪʃɪz] [ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [tɔːrdz] - [ɪm] ,

with	several	Dishes	of	good	Cheer	before	them	,	and	moving	towards	'	em	,
和	一些	菜肴	的	好的	欢呼	前	他们	,	和	移动	向	-	呃	,

他们面前摆着几道令人愉悦的菜肴，正朝他们走去，

[ðeɪ] [ɔːl][ə'roʊz][ænd; ənd] [sə'luːtid] [hɪm; ɪm] , [di'zaiərɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [pɑːrt]

they	all	arose	and	Saluted	him	,	desiring	him	to	sit	down	and	take	part
他们	全部	出现	和	敬礼	他	,	渴望	他	到	坐	向下	和	拿	部分

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

with	them	;
和	他们	;

他们都站起来向他致敬，请他坐下与他们一同用餐；

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪspɚːd] [ðiːz] [wɜːrdz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , [vɪz] .

but	one	of	them	whisper'd	these	Words	in	his	Ear	,	viz	.
但	一	的	他们	低声说道	这些	字	在	他的	耳朵	,	即	.

但其中一人在他耳边低语了这些话，即：

[duː] ['nʌθɪŋ] [ðɪs] ['kʌmpəni] [in'vaits] [juː; jʊ][tuː; tə] : [ˌwerə'pɑːn] , [hiː; hi] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][ək'sept][ʌv; əv]

Do	nothing	this	Company	invites	you	to	:	Whereupon	,	he	refusing	to	accept	of
做	没有什么	这	公司	邀请	你	到	:	于是	,	他	拒绝	到	接受	的

[ðer; ðər] ['kaɪndnəs] ,

their	Kindness	,
他们的	仁慈	,

请勿做本公司邀请您做的任何事：于是，他拒绝接受他们的好意，

[ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['deɪntiz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ɪ'miːdiətli] ,

the	Table	and	all	the	Dainties	it	was	furnish'd	with	immediately	vanish'd	,
这	桌子	和	全部	这	精致小点心	它	曾是	配备	和	立即地	消失了	,

桌子和上面摆放的所有美味佳肴立刻消失了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌmpəni] [fel] [tuː; tə] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ə'pɑːn]['daɪvərz]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts]

but	the	Company	fell	to	Dancing	and	playing	upon	divers	Musical	Instruments
但	这	公司	跌倒	到	跳舞	和	玩耍	之上	潜水员	音乐	仪器

,

,

,

但该公司却沉迷于跳舞和演奏各种乐器。

[ðə; ði] ['bʌtlər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] [sə'lɪsɪtɪd] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [daɪ'vɜːʃnz] ,

the	Butler	being	a	second	Time	solicited	to	partake	of	their	Diversions	,
这	巴特勒	存在	一个	第二	时间	征求意见	到	参加	的	他们的	转移	,

管家第二次被邀请参与他们的娱乐活动，

[bʌt; bət] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ə'pɑ:n][tu:; tə][ɪn'geɪdʒ][hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] ,

but	would	not	be	prevail'd	upon	to	engage	himself	with	them	;	upon	which	,
但	会	不是	是	最终获胜	之上	到	从事	他自己	和	他们	;	之上	哪个	,

但他始终不愿与他们合作；对此，

[ðeɪ] [left] [ɔ:f] [ðer; ðər] ['meri] - ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd][ɔ:l] [fel] [tu:; tə][wɜ:rk] ,

they	left	off	their	Merry	-	making	and	all	fell	to	Work	,
他们	左边	离开	他们的	欢乐	-	制作	和	全部	跌倒	到	工作	,

他们停止了玩乐，都投入到工作中。

[stɪl] ['presɪŋ] [ðə; ði] ['bʌtlər] [tu:; tə] [meɪk] [wʌn] [ə'mʌŋ] - [ɪm] , [bʌt; bət][tu:; tə][noʊ] ['pɜ:rpəs] ;

still	pressing	the	Butler	to	make	one	among	'	em	,	but	to	no	purpose	;
仍然	紧迫	这	巴特勒	到	制作	一	之中	-	呃	,	但	到	不	目的	;

仍然恳求管家让他们也做一个，但毫无结果；

[soʊ] [ðæt] , [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][θɜ:rd][rɪ'fju:z(ə)l] , [ðeɪ] [ɔ:l] [ænd; ənd][left][ðə; ði]['bʌtlər][ə'loʊn] ,

so	that	,	upon	his	third	refusal	,	they	all	vanish'd	and	left	the	Butler	alone	,
所以	那	,	之上	他的	第三	拒绝	,	他们	全部	消失了	和	左边	这	巴特勒	独自的	,

于是，在他第三次拒绝后，他们都消失了，只留下管家一人。

[hu:] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][kɑ:rdz] ,

who	in	a	great	Consternation	return'd	home	,	without	the	Cards	,
WHO	在	一个	伟大的	惊愕	已返回	家	,	没有	这	牌	,

他惊慌失措地回到家，却发现手中的扑克牌不见了。

[fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] [fɪt] [æz; əz][hi:; hi] [ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət] , [su:n] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

fell	into	a	Fit	as	he	enter'd	the	House	,	but	,	soon	recovering	his	Senses	,
跌倒	进入	一个	合身	作为	他	已进入	这	房子	,	但	,	很快	恢复中	他的	感官	,

他一进屋就突然发狂，但很快恢复了意识。

[rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mæstər][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] .

related	to	his	Master	all	that	had	pass'd	.
有关的	到	他的	掌握	全部	那	有	通过	.

他将过去发生的一切都告诉了他的主人。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [naɪt] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['goʊstli] ['kʌmpəni] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['bʌtlɚz] [bed] - [saɪd]

The	following	Night	,	one	of	the	Ghostly	Company	came	to	the	Butler's	Bed	-	side
这	下列的	夜晚	,	一	的	这	幽灵般的	公司	来了	到	这	管家	床	-	边

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] ,

and	told	him	,
和	讲述	他	,

第二天晚上，一个幽灵来到管家床边，告诉他：

[ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [tu:; tə][stɜ:r][aʊt] the21

that	if	he	offer'd	to	stir	out	the21
那	如果	他	提供	到	搅拌	出去	the21

如果他主动提出要挑起21号事件

[nekst] [deɪ] , [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] - [ə'weɪ] ; [ə'pɑ:n] [hu:z] [əd'vaɪs] , [hi:; hi] [kept] [wɪ'ðɪn] [tɪl]

next	Day	,	he	would	be	carry'd	away	;	upon	whose	Advice	,	he	kept	within	till
下一个	天	,	他	会	是	-	离开	;	之上	谁	建议	,	他	保留	之内	直到

[tɔ:rdz] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

towards	the	Evening	,
向	这	晚上	,

第二天，他被带走了；听从了谁的建议，他一直待在屋里直到傍晚。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðen] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [meɪk] ['wɔ:tər] ,

and	having	then	an	Occasion	to	make	Water	,
和	拥有	然后	一个	场合	到	制作	水	,

并且当时有机会制水，

[vɛntɚd] [tu:; tə][set][wʌn] [fʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [i:z]

ventur'd	to	set	one	Foot	over	the	Threshold	of	the	Door	,	in	order	to	ease
冒险	到	放	一	脚	超过	这	临界点	的	这	门	,	在	命令	到	舒适

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他冒险将一只脚跨过门槛，以便方便自己。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['su:nər] [dʌn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [roʊp] [wʌz; wəz][kæst][ə'baʊt][hɪz; ɪz]['mɪd(ə)l] ,

which	he	had	no	sooner	done	,	but	a	Rope	was	cast	about	his	Middle	,
哪个	他	有	不	很快	完毕	,	但	一个	绳索	曾是	投掷	关于	他的	中间	,

他刚一这么做，一条绳子就套在了他的腰间。

[ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['stændər] - [baɪ] ,

in	the	Sight	of	several	Standers	-	by	,
在	这	视线	的	一些	站台	-	经过	,

在几名旁观者的注视下，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [mæn][wʌz; wəz] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l]

and	the	poor	Man	was	hurry'd	from	the	Porch	with	unaccountable
和	这	贫穷的	男人	曾是	-	从	这	门廊	和	无法解释

['swɪftnəs] , ['fɒloʊd] [baɪ]['meni] ['pɝ:sənz] ,

Swiftness	,	follow'd	by	many	Persons	,
速度	,	跟随	经过	许多	人	,

可怜的男子被人以莫名其妙的速度从门廊里匆匆带走，身后跟着许多人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['nɪmb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ˌoʊvər'teɪk][hɪm; ɪm] , [tɪl] [ə; eɪ] ['hɔ:rsmən] , [wel]

but	they	were	not	nimble	enough	to	overtake	him	,	till	a	Horseman	,	well
但	他们	是	不是	灵活	足够的	到	超过	他	,	直到	一个	骑手	,	出色地

['maʊntɪd] ,

mounted	,
安装	,

但他们不够敏捷，无法追上他，直到一名骑着骏马的骑士出现。

['hæpənɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][ðə; ði] [roʊd] ,

happening	to	meet	him	upon	the	Road	,
发生	到	见面	他	之上	这	路	,

在路上偶然遇见了他，

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] ['meni] ['fɔ:ləuəz] [ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] - [ə'lɔ:ŋ] [ɪn][ə; eɪ] [roʊp] ,

and	seeing	many	followers	in	pursuit	of	a	Man	hurry'd	along	in	a	Rope	,
和	看到	许多	追随者	在	追逐	的	一个	男人	-	沿着	在	一个	绳索	,

看到许多追随者追随着一个被绳子匆匆拉着走的人，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['bɑ:di][tu:; tə] [fɔ:rs] [hɪm; ɪm] , [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][kɔ:rd][ænd; ənd] - [hɪm; ɪm]

without	any	Body	to	force	him	,	catch'd	hold	of	the	Cord	and	stop'd	him
没有	任何	身体	到	力量	他	,	被抓住了	抓住	的	这	绳索	和	-	他

[ɪn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ,

in	his	Career	,
在	他的	职业	,

没有任何人强迫他，他抓住了绳索，阻止了他的事业发展。

[bʌt; bət] [rəsi:vd] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][peɪnz] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][stræp][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ][wʌn][end][ʌv; əv]

but	receiv'd	,	for	his	Pains	,	such	a	strap	upon	his	Back	with	one	End	of
但	已收到	,	为了	他的	疼痛	,	这样的	一个	带子	之上	他的	后退	和	一	结尾	的

[ðə; ði] [roʊp] ,

the	Rope	,
这	绳索	,

但他因所受的苦难而得到的惩罚，是用绳子的一端抽打他的背。

[æz; əz]['ɔːlmoʊst] - [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ; [haʊ'evər] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['krɪstʃən] ,

as	almost	fell'd	him	from	his	Horse	;	however	,	being	a	good	Christian	,
作为	几乎	-	他	从	他的	马	;	然而	,	存在	一个	好的	基督教	,

几乎把他从马上摔了下来；然而，他是一位虔诚的基督徒，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dev(ə)l] ,

he	was	too	strong	for	the	Devil	,
他	曾是	也	强的	为了	这	魔鬼	,

他比魔鬼还强大。

[ænd; ənd] - [ðə; ði] ['bʌtlər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪts] ['klʌtʃɪz] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk]

and	recover'd	the	Butler	out	of	the	Spirits	Clutches	and	brought	him	back
和	-	这	巴特勒	出去	的	这	烈酒	离合器	和	带来	他	后退

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] .

to	his	Friends	.
到	他的	朋友们	.

并将管家从恶灵的魔爪中解救出来，带回了他的朋友们身边。

[ðə; ði] [lɔːrd] ['ɔːrəri] , ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [streɪndʒ]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɜːrðər]

The	Lord	Orrery	,	hearing	of	these	strange	Passages	,	for	his	further
这	主	天体运行仪	,	听力	的	这些	奇怪的	段落	,	为了	他的	更远

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [truːθ] [ˌðer'ʌv] ,

Satisfaction	in	the	Truth	thereof	,
满意	在	这	真相	其中	,

奥雷里大人听闻这些奇异的篇章，为了进一步确信其中的真理，

[sent][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bʌtlər] , [wɪð; wɪθ] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

sent	for	the	Butler	,	with	leave	of	his	Master	,
发送	为了	这	巴特勒	,	和	离开	的	他的	掌握	,

奉主人之命，召来管家。

[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [sʌm; səm] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [æt; ət] his22

to	come	and	continue	some	Days	and	Nights	at	his22
到	来	和	继续	一些	天	和	夜晚	在	his22

继续在他22号的几天几夜里生活

[haʊs] , [wɪtʃ] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , [ðə; ði]['sɜːrvənt][dɪd] [ə'kɔːrdɪŋli] ,

House	,	which	,	in	Obedience	to	his	Lordship	,	the	Servant	did	accordingly	,
房子	,	哪个	,	在	服从	到	他的	领主	,	这	仆人	做过	因此	,

仆人遵照主人的指示，照做了。

[huː] ['æftər][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['naɪts] ['bedɪŋ] [ðer; ðər] , [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

who	after	his	first	Night's	Bedding	there	,	reported	to	the	Earl	in	the	Morning	,
WHO	后	他的	第一的	夜晚	寝具	那里	,	据报道	到	这	伯爵	在	这	早晨	,

他在那里度过了第一个夜晚后，第二天早上向伯爵汇报了情况。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['spektər] [hæd; həd] [ə'gen] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] ,

that	his	Spectre	had	again	been	with	him	,	and	assur'd	him	,
那	他的	幽灵	有	再次	到过	和	他	,	和	保证	他	,

他的幽灵再次陪伴在他身边，并向他保证：

[ðæt] [ɑːn] [ðæt] ['veri] [deɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['spɪrɪtɪd] [ə'weɪ] ,

that	on	that	very	Day	he	should	be	spirited	away	,
那	在	那	非常	天	他	应该	是	精神抖擞	离开	,

就在那一天，他被神秘地带走了。

[ɪn] ['spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['meʒərz] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] :

in	spight	of	all	the	Measures	that	could	possibly	be	taken	to	prevent	it	:
在	斯皮特	的	全部	这	措施	那	可以	可能	是	已采取	到	防止	它	:

尽管采取了所有可能的措施来防止这种情况发生：

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] ,
Upon **which** **,** **he** **was** **conducted** **into** **a** **large** **Room** **,**
之上 哪个 , 他 曾是 实施 进入 一个 大的 房间 ,

随后，他被带进一个大房间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['hoʊli]['pɝːsənz][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]
with **a** **considerable** **Number** **of** **holy** **Persons** **to** **defend** **him** **from** **the**
和 一个 大量 数字 的 圣 人 到 保卫 他 从 这
[ə'sɔːlts] [ʌv; əv] ['seɪtn] ;
Assaults **of** **Satan** **;**
袭击 的 撒但 ;

他还有相当数量的圣人保护他免受撒旦的攻击；

[ə'mʌŋ] [huːm] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪməs] [stroʊkər][ʌv; əv] ['pɝːsənz] , ['mɪstər] . - ,
among **whom** **,** **was** **the** **famous** **stroker** **of** **bewitch'd** **Persons** **,** **Mr** **.** **Greatrix** **,**
之中 谁 , 曾是 这 著名的 司炉 的 着魔 人 , 先生 . - ,
[huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
who **liv'd** **in** **the** **Neighbourhood** **,**
WHO 生活 在 这 邻里 ,

其中就包括住在附近的著名迷魂师格雷特里克斯先生。

[ænd; ənd] [nuː] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] , [haʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l][æz; əz] [wel]
and **knew** **,** **as** **may** **be** **presum'd** **,** **how** **to** **deal** **with** **the** **Devil** **as** **well**
和 知道 , 作为 可能 是 假定 , 如何 到 交易 和 这 魔鬼 作为 出色地
[æz; əz] ['eni] ['bɑːdi] ;
as **any** **Body** **;**
作为 任何 身体 ;

可以推测，他知道如何与魔鬼打交道，就像与任何人打交道一样；

[bɪ'saɪdz] ['sevrəl] ['emɪnənt] ['kwɑːləti][wɜːr; wər]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][rest] , [tuː]
besides **several** **eminent** **Quality** **were** **present** **in** **the** **House** **,** **among** **the** **rest** **,** **two**
除了 一些 杰出 质量 是 展示 在 这 房子 , 之中 这 休息 , 二
['bɪʃəp] ,
Bishops **,**
主教们 ,

除了几位显赫的贵族外，出席议会的还有两位主教。

[ɔːl] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['prɑːdədʒi] .
all **waiting** **the** **wonderful** **Event** **of** **this** **unaccountable** **Prodigy** **.**
全部 等待 这 精彩的 事件 的 这 无法解释 神童 .

所有人都在等待这位不可思议的天才的奇妙事件。

[tɪl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] [spent] , [ðə; ði] [taɪm] [slɪd] [ə'weɪ] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [piːs]
Till **part** **of** **the** **Afternoon** **was** **spent** **,** **the** **Time** **slid** **away** **in** **nothing** **but** **Peace**
直到 部分 的 这 下午 曾是 花费 , 这 时间 滑行 离开 在 没有什么 但 和平
[ænd; ənd] ['kwaɪətnəs] ,
and **Quietness** **,**
和 寂静 ,

直到午后时光悄然流逝，一切都在宁静祥和中悄然溜走。

[bʌt; bət] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz] [pɝsiːvd] [tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm]
but **,** **at** **length** **,** **the** **enchanted** **Patient** **was** **perceiv'd** **to** **rise** **from**
但 , 在 长度 , 这 迷人的 病人 曾是 感知到 到 上升 从
[ðə; ði] [flɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['vɪzəb(ə)l] [ə'sɪstəns] ,
the **Floor** **without** **any** **visible** **Assistance** **,**
这 地面 没有 任何 可见的 协助 ,

但最终，人们发现这位被施了魔法的病人无需任何明显帮助便从地板上站了起来。

[ˌwerə'pɑːn] , ['mɪstər] . - [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['lʌsti] [mæn][klæpt][ðer; ðər][ɑːrmz]['oʊvər][hɪz; ɪz]

whereupon	,	Mr	.	Greatrix	and	another	lusty	Man	clapt	their	Arms	over	his
于是	,	先生	.	-	和	其他	好色的	男人	鼓掌	他们的	武器	超过	他的

['ʃəuldəz] ,

Shoulders	,
肩膀	,

于是，格雷特里克斯先生和另一位身材魁梧的男子将手臂搭在他的肩膀上。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [weɪ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['ʌtmoʊst] [streŋθ] , [bʌt; bət]

and	endeavour'd	to	weigh	him	down	with	their	utmost	Strength	,	but
和	努力	到	称重	他	向下	和	他们的	极致	力量	,	但

[tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] , [fɔːr; fər] the23

to	no	purpose	,	for	the23
到	不	目的	,	为了	the23

他们竭尽全力想要压垮他，但毫无用处，因为23

['dev(ə)l][prɑːvd] [tuː] ['paʊərf(ə)l] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][hɑːrd] ['strʌg(ə)l] [ɑːn][bəuθ][saɪdz] , [meɪd] [ðem; ðəm]

Devil	prov'd	too	powerful	,	and	after	a	hard	struggle	on	both	sides	,	made	them
魔鬼	已提供	也	强大的	,	和	后	一个	难的	斗争	在	两个都	侧面	,	制成	他们

[kwɪt][ðer; ðər][hoʊld] ,

quit	their	hold	,
辞职	他们的	抓住	,

魔鬼的力量太过强大，经过双方的激烈搏斗，最终迫使他们放弃了控制权。

[ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [ðə; ði] ['bʌtlər] [frʌm; frəm] - [ɪm] , - [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd]

and	snatching	the	Butler	from	'	em	,	carry'd	him	over	their	Heads	and
和	抢夺	这	巴特勒	从	-	呃	,	-	他	超过	他们的	头部	和

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [er] ,

toss'd	him	in	the	Air	,
抛掷	他	在	这	空气	,

然后从他们手中抢走管家，把他举过他们的头顶，抛向空中。

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [laɪk][ə; eɪ][dɔːg][ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] ;

to	and	fro	,	like	a	Dog	in	a	Blanket	;
到	和	弗	,	喜欢	一个	狗	在	一个	毯子	;

像毯子里的狗一样来回摇摆；

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['rʌnɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [pʊr] [retʃ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

several	of	the	Company	running	under	the	poor	Wretch	to	save	him	from
一些	的	这	公司	跑步	在下面	这	贫穷的	可怜虫	到	节省	他	从

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	Ground	,
这	地面	,

公司里好几个人跑到可怜的家伙身下，想把他从地上救下来。

[baɪ] [wɪtʃ] [miːnz] , [wen] [ðə; ði]['spɪrɪts] ['frɑːlɪk] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

by	which	means	,	when	the	Spirits	Frolick	was	over	,
经过	哪个	方法	,	什么时候	这	烈酒	嬉戏	曾是	超过	,

如此一来，当精灵嬉戏结束后，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] [ðæt] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] ['hɜːri] - ['skɜːri] , [ðə; ði] [fraɪt] ['bʌtlər] [hæd; həd] [rəsiːvd]

they	could	not	find	that	in	all	this	hurry	-	scurry	,	the	frighted	Butler	had	receiv'd
他们	可以	不是	寻找	那	在	全部	这	匆忙	-	疾走	,	这	害怕	巴特勒	有	已收到

[ðə; ði] [liːst] ['dæmɪdʒ] ,

the	least	Damage	,
这	至少	损害	,

他们没能发现，在这场混乱中，受惊的管家受到的损失最小。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][left][ɪn]['stætuː][kwoʊ] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['premɪsɪz] , [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði]['dev(ə)l][ə; eɪ]

but	**was**	**left**	**in**	**Statu**	**quo**	**,**	**upon**	**the**	**same**	**Premises**	**,**	**to**	**prove**	**the**	**Devil**	**a**
但	曾是	左边	在	状态	如此	,	之上	这	相同的	前提	,	到	证明	这	魔鬼	一个

['laɪər] .

Liar	**.**
说谎者	.

但现状保持不变，仍以同样的原则为依据，以证明魔鬼是个骗子。

[ðə; ði] ['gɔblɪnz] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [baʊt] , ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n]['oʊvər][ðer; ðər]['pæstaɪm] ,

The	**Goblins**	**,**	**for**	**this**	**bout**	**,**	**having**	**given**	**over**	**their**	**Pastime**	**,**
这	哥布林	,	为了	这	回合	,	拥有	给定	超过	他们的	消遣	,

为了这场战斗，地精们放弃了他们的消遣方式，

[ænd; ənd][left][ðer; ðər] - [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'poʊz] ,

and	**left**	**their**	**Maygame**	**to**	**take**	**a**	**little**	**repose**	**,**
和	左边	他们的	-	到	拿	一个	小的	休息	,

他们离开五月游戏去稍作休息。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [biː; bi] [rɪfrɛʃd] [ə'genst] [ðer; ðər][nekst]['sæli] , [maɪ][lɔːrd]

that	**he**	**might**	**in**	**some**	**Measure**	**be**	**refresh'd**	**against**	**their**	**next**	**Sally**	**,**	**My**	**Lord**
那	他	可能	在	一些	措施	是	刷新	反对	他们的	下一个	莎莉	,	我的	主

[ɔrdɚd] ,

order'd	**,**
已订购	,

为了让他能稍微恢复体力，以应对她们的下一次萨利，大人下令道。

[ðə; ði] [seɪm] [naɪt] , [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][laɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

the	**same**	**Night**	**,**	**two**	**of**	**his**	**Servants**	**to**	**lie**	**with**	**him**	**,**
这	相同的	夜晚	,	二	的	他的	仆人	到	说谎	和	他	,

当晚，他的两个仆人与他同寝。

[fɔːr; fər] [fɪr] [sʌm; səm]['dev(ə)l][ɔːr] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd] [kætʃ] [hɪm; ɪm] ['næpɪŋ] ,

for	**fear**	**some**	**Devil**	**or**	**other**	**should**	**come**	**and**	**catch**	**him**	**Napping**	**,**
为了	害怕	一些	魔鬼	或者	其他	应该	来	和	抓住	他	打盹	,

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [wɪtʃ] ,

notwithstanding	**which**	**,**
虽然	哪个	,

尽管害怕某个魔鬼会趁他打盹时来捉弄他，但

[ðə; ði] ['bʌtlər] [toʊld][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	**Butler**	**told**	**his**	**Lordship**	**the**	**next**	**Morning**	**,**
这	巴特勒	讲述	他的	领主	这	下一个	早晨	,

第二天早上，管家向大人禀报说：

[ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt][hæd; həd] [ə'gen] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwæk] ['dɑːktər]

that	**the**	**Spirit**	**had**	**again**	**been**	**with**	**him**	**in**	**the**	**likeness**	**of**	**a**	**Quack**	**Doctor**
那	这	精神	有	再次	到过	和	他	在	这	相似	的	一个	嘎嘎	医生

,

,
,

圣灵再次以庸医的形象与他同在，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ə; eɪ]['wʊd(ə)n] [dɪʃ] - [fʊl] [ʌv; əv] [greɪ] ['lɪkər] , [laɪk][ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv]

and	**in**	**his**	**right**	**Hand**	**a**	**wooden**	**Dish**	**-**	**full**	**of**	**grey**	**Liquor**	**,**	**like**	**a**	**Mess**	**of**
和	在	他的	正确的	手	一个	木制的	盘子	-	满的	的	灰色的	酒	,	喜欢	一个	混乱	的

['pɔːrɪdʒ] ,

Porridge	**,**
稀饭	,

他右手拿着一个木碟，里面盛满了灰色的液体，像一团粥。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [tuː; tə] [əˈweɪk] [hɪz; ɪz] [ˈbedˌfeləuz] ,

at	sight	of	which	,	he	endeavour'd	to	awake	his	Bedfellows	,
在	视线	的	哪个	,	他	努力	到	醒	他的	同床共枕	,

看到这一幕，他便试图叫醒他的同床伙伴们。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈspektər] [toʊld][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [əˈtempts] [wɜːr; wər] [ˈfruːtləs] , -

but	the	Spectre	told	him	his	attempts	were	fruitless	,	24
但	这	幽灵	讲述	他	他的	尝试	是	徒劳无功	,	-

但幽灵告诉他，他的尝试都是徒劳的。24

[fɔːr; fər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [wɜːr; wər] [ɪnˈtʃæntɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] , [ədˈvaɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][nɑːt]

for	that	his	Companions	were	enchanted	into	a	deep	Sleep	,	advising	him	not
为了	那	他的	同伴	是	迷人的	进入	一个	深的	睡觉	,	建议	他	不是

[tuː; tə][biː; bi] [freɪt] ,

to	be	frighted	,
到	是	害怕	,

因此，他的同伴们都陷入了沉睡，并劝他不要害怕。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] ,

for	he	came	as	a	Friend	,
为了	他	来了	作为	一个	朋友	,

因为他是以朋友的身份来的，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˈspɪrɪt] [ðæt] - [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [əˈgenst] [kəmˈplaɪŋ]

and	was	the	same	Spirit	that	caution'd	him	in	the	Field	against	complying
和	曾是	这	相同的	精神	那	-	他	在	这	场地	反对	遵守

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [hiː; hi][ðer; ðər][met] ,

with	the	Company	he	there	met	,
和	这	公司	他	那里	遇见	,

正是这股精神在战场上告诫他不要顺从他在那里遇到的那群人。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði][kɑːrdz] ; ['ædɪŋ] ,

when	he	was	going	for	the	Cards	;	adding	,
什么时候	他	曾是	去	为了	这	牌	;	添加	,

当他去红雀队时；补充道，

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rəfʌsd] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['meʒərz] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

that	if	he	had	not	refus'd	to	come	into	their	Measures	,	he	had	been
那	如果	他	有	不是	拒绝	到	来	进入	他们的	措施	,	他	有	到过

[fɔːr; fər]['evər] ['mɪzrəb(ə)l] ;

for	ever	miserable	;
为了	曾经	悲惨的	;

如果他没有拒绝接受他们的规矩，他将永远痛苦不堪；

['ɔːlsoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] - [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] ,

also	wonder'd	he	had	escap'd	the	Day	before	,
还	感到疑惑	他	有	-	这	天	前	,

还想知道他前一天是如何逃脱的。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ]['paʊərf(ə)l][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] ;

because	he	knew	there	was	so	powerful	a	Combination	against	him	;
因为	他	知道	那里	曾是	所以	强大的	一个	组合	反对	他	;

[bʌt; bət] [hɪm; ɪm] ,

but	assur'd	him	,
但	保证	他	,

因为他知道有一个强大的联盟在对抗他；但他向他保证，

[ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [əˈtempts] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪk] ['neɪtʃər] ;

that	for	the	future	there	would	be	no	more	attempts	of	the	like	Nature	;
那	为了	这	未来	那里	会	是	不	更多的	尝试	的	这	喜欢	自然	;

今后不会再有类似自然界的尝试；

['fɜːrðər] ['telɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['tremblɪŋ] ['bʌtlər] ,
further telling the poor trembling Butler ,
更远 讲述 这 贫穷的 发抖 巴特勒 ,

进一步告诉那位可怜的、瑟瑟发抖的管家：

[ðæt] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sædli] - [wɪð; wɪθ] [tuː] ['sɔrts] [ʌv; əv] [fɪts] , [ænd; ənd] ,
that he knew he was sadly troubl'd with two sorts of Fits , and ,
那 他 知道 他 曾是 令人遗憾的是 - 和 二 排序 的 适合 , 和 ,

他知道自己不幸地患有两种类型的癫痫病，而且，

['ðerfɔːr] , [æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['medɪs(ə)n] [ðæt] [wʊd] [kjʊr] [hɪm; ɪm]
therefore , as a Friend , had brought him a Medicine that would Cure him
所以 , 作为 一个 朋友 , 有 带来 他 一个 药品 那 会 治愈 他
[ʌv; əv][bəuθ] ,
of both ,
的 两个都 ,

因此，作为朋友，我给他带来了一种可以治愈这两种疾病的药。

[bɪ'siːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] ['peɪʃ(ə)nt] ,
beseeching him to take it , but the poor Patient ,
恳求 他 到 拿 它 , 但 这 贫穷的 病人 ,

恳求他接受，但可怜的病人，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['skəːvili] [ʌsd] [baɪ] [ðiːz] [sɔːrt][ʌv; əv] ['dɑːktɚz] ,
who had been so scurvily us'd by these sort of Doctors ,
WHO 有 到过 所以 坏血病 我们 经过 这些 种类 的 医生 ,

那些曾被这类医生卑鄙利用的人，

[ænd; ənd] [fiərɪŋ] [ðə; ði]['devə)l] [maɪt] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌp] ,
and fearing the Devil might be at the Bottom of the Cup ,
和 害怕 这 魔鬼 可能 是 在 这 底部 的 这 杯子 ,

担心魔鬼可能就在杯底，

[wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ə'pɑːn][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ðə; ði] [doʊs] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]['spɪrɪt] ['æŋgri] ;
would not be prevail'd upon to swallow the Dose , which made the Spirit Angry ;
会 不是 是 最终获胜 之上 到 吞 这 剂量 , 哪个 制成 这 精神 生气的 ;

他不肯吞下那剂药水，这激怒了神灵；

[huː] [toʊld][hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
who told him , however , he had a kindness for him ,
WHO 讲述 他 , 然而 , 他 有 一个 仁慈 为了 他 ,

然而，有人告诉他，他对他心存善意。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bruːz] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːvz] ,
and that if he would bruise the Roots of Plantane without the Leaves ,
和 那 如果 他 会 挫伤 这 根 的 植物 没有 这 树叶 ,

如果他只伤及树莓的根而不伤及叶子，

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði][ðə; ði][dʒuːs] [ˌðer'ʌv] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [kjʊr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][wʌn][sɔːrt]
and drink the the Juice thereof , it should certainly Cure him of one sort
和 喝 这 这 汁 其中 , 它 应该 当然 治愈 他 的 一 种类
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪts] ,
of his Fits ,
的 他的 适合 ,

喝下这汁液，肯定能治好他的一种癫痫病。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɑːbstɪnəsi] [ɪn] [ri'fjuːzɪŋ] [ðə; ði] ['lɪkər] , -
but as a Punishment for his Obstinacy in refusing the Liquor , 25
但 作为 一个 惩罚 为了 他的 固执 在 拒绝 这 酒 , -

但这是对他顽固拒绝饮酒的惩罚，25

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] ,

he	**should**	**carry**	**the**	**other**	**to**	**his**	**Grave**	**,**
他	应该	携带	这	其他	到	他的	严重	,

他应该把另一个人带进坟墓。

[ðen] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]['dɑːktər] [æskt] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] ['bʌtlər] ['ænsərd] ,

then	**the**	**spiritual**	**Doctor**	**ask'd**	**his**	**Patient**	**if**	**he**	**knew**	**him**	**;**	**the**	**Butler**	**answer'd**	**,**
然后	这	精神	医生	问	他的	病人	如果	他	知道	他	;	这	巴特勒	已回答	,

然后，那位灵性医生问他的病人是否认识他；管家回答说：

[noʊ] . [aɪ][ˌeɪ 'em] , [sez] [hiː; hi] , [ðə; ði] [wɑːndrɪŋ] [goʊst] [ʌv; əv][jʊr; jər][oʊld] [ə'kweɪntəns] [dʒɑːn] ['hɑːbi]

No	**.**	**I**	**am**	**,**	**says**	**he**	**,**	**the**	**wandring**	**Ghost**	**of**	**your**	**old**	**Acquaintance**	**John**	**Hobby**
不	.	我	是	,	说道	他	,	这	漫游	鬼	的	你的	老的	熟人	约翰	爱好

,

,

,

不，他说，我就是你们的老相识约翰·霍比的游荡幽灵。

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [ded] [ænd; ənd] - [ðiːz] ['sev(ə)n] ['jɪrz] ; [ænd; ənd]['evər] [sɪns] ,

who	**has**	**been**	**dead**	**and**	**bury'd**	**these**	**seven**	**Years**	**;**	**and**	**ever**	**since**	**,**
WHO	有	到过	死的	和	-	这些	七	年	;	和	曾经	自从	,

他已经去世并埋葬了七年；从那以后，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] ,

for	**the**	**wickedness**	**of**	**my**	**Life**	**,**
为了	这	邪恶	的	我的	生活	,

因我一生的罪恶，

[hæv; həv] [bɪn] ['lɪftɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['iːv(ə)l] - ['spɪrɪts][juː; jʊ] [bɪ'held] [ɪn][ðə; ði]

have	**been**	**lifted**	**into**	**the**	**Company**	**of**	**those**	**Evil**	**-**	**Spirits**	**you**	**beheld**	**in**	**the**
有	到过	抬起	进入	这	公司	的	那些	邪恶的	-	烈酒	你	观看	在	这

[fiːldz] ,

Fields	**,**
田野	,

已被提升到与你在田野里看到的那些邪灵为伍的境地。

[ˌeɪ 'em] - [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] ['restləs] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

am	**hurry'd**	**up**	**and**	**down**	**in**	**this**	**restless**	**Condition**	**,**
是	-	向上	和	向下	在	这	不安	状况	,

在这种躁动不安的状态下，我匆匆忙忙地来回奔波。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['retʃɪd] [steɪt] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] .

and	**doom'd**	**to**	**continue**	**in**	**the**	**same**	**wretched**	**State**	**till**	**the**	**Day**	**of**	**Judgment**	**.**
和	注定失败	到	继续	在	这	相同的	可怜	状态	直到	这	天	的	判断	.

注定要继续处于这种悲惨状态，直到审判日。

['ædɪŋ] , [ðæt] [hæd; həd][juː; jʊ] [sɜːvd] [jʊr; jər] [kri'eɪtər] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [juːθ] ,

Adding	**,**	**that**	**Had**	**you**	**serv'd**	**your**	**Creator**	**in**	**the**	**days**	**of**	**your**	**Youth**	**,**
添加	,	那	有	你	已服务	你的	创作者	在	这	天	的	你的	青年	,

此外，如果你在年轻时就侍奉你的造物主，

[ænd; ənd] [ʌp][jʊr; jər] [prerz] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	**offer'd**	**up**	**your**	**Prayers**	**that**	**Morning**	**,**	**before**	**you**	**were**	**sent**	**for**	**the**
和	提供	向上	你的	祈祷	那	早晨	,	前	你	是	发送	为了	这

[kɑːrdz] ,

Cards	**,**
牌	,

那天早上，在你被派去取卡片之前，你已经做了祷告。

[juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['triːtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['spɪrɪts] [ðæt] ['tɔːmentɪd] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ]

you	had	not	been	treated	by	the	Spirits	that	tormented	you	,	with	so	much
你	有	不是	到过	治疗	经过	这	烈酒	那	饱受折磨	你	,	和	所以	很多

['rɪgər] [ænd; ənd] [sɪ'verətɪ] .

Rigour	and	Severity	.
严格	和	严重性	.

你从未受到过折磨你的恶灵如此严厉的对待。

['æftər][ðə; ðɪ] ['bʌtlər] [hæd; həd] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðiːz] ['mɑːrvələs] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][tuː; tə][maɪ][lɔːrd]

After	the	Butler	had	reported	these	marvellous	Passages	to	my	Lord
后	这	巴特勒	有	据报道	这些	奇妙	段落	到	我的	主

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməlɪ] ,

and	his	Family	,
和	他的	家庭	,

管家将这些奇妙的段落禀告给我的主人和他的家人之后，

[ðə; ðɪ] [tuː] ['bɪʃəp] , [ðæt] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['kwɑːlətɪ] , [wɜːr; wər] [ˌðerə'pɑːn]

the	two	Bishops	,	that	were	present	,	among	other	Quality	,	were	thereupon
这	二	主教们	,	那	是	展示	,	之中	其他	质量	,	是	于是

[kən'sʌltɪd] , ['weðər] [ɔːr][noʊ] ,

consulted	,	whether	or	no	,
咨询	,	无论	或者	不	,

于是，在场的两位主教以及其他相关人士被征询了意见，以确定是否.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːpər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['bʌtlər] [tuː; tə]['fɑːloʊ] [ðə; ðɪ] ['spɪrɪts] [əd'vaɪs] ,

it	was	proper	for	the	Butler	to	follow	the	Spirit's	Advice	,
它	曾是	恰当的	为了	这	巴特勒	到	跟随	这	精神的	建议	,

管家听从圣灵的指示是恰当的。

[ɪn] ['teɪkɪŋ] [dʒuːs][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kjʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪts] ,

in	taking	Plantane	Juice	for	the	Cure	of	his	Fits	,
在	采取	植物	汁	为了	这	治愈	的	他的	适合	,

他服用Plantane果汁来治疗癫痫病，

[ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wel] [ɔːr] [ɪl] ,

and	whether	he	had	done	well	or	ill	,
和	无论	他	有	完毕	出色地	或者	患病的	,

无论他做得好还是不好，

[ɪn] [riˈfjuːzɪŋ] [ðə; ðɪ]['lɪkwɪd] [doʊs] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['spektər] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ; [ðə; ðɪ]

in	refusing	the	Liquid	Dose	which	the	Spectre	would	have	given	him	;	the
在	拒绝	这	液体	剂量	哪个	这	幽灵	会	有	给定	他	;	这

['kwestʃən] ,

Question	,
问题	,

他拒绝了幽灵本应给他的液体剂量；问题是，

[æt; ət][fɜːrst] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] moot26

at	first	,	seem'd	to	be	a	kind	of	moot26
在	第一的	,	似乎	到	是	一个	种类	的	moot26

起初，似乎是一种无意义的26

[pɔɪnt] , [bʌt; bət] , ['æftər][sʌm; səm] ['strʌg(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪ'beɪt] , [ðer; ðər][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz] , [ðæt]

Point	,	but	,	after	some	struggle	in	the	Debate	,	their	Resolution	was	,	that
观点	,	但	,	后	一些	斗争	在	这	辩论	,	他们的	解决	曾是	,	那

[ðə; ðɪ] ['bʌtlər] [hæd; həd]['æktɪd] ,

the	Butler	had	acted	,
这	巴特勒	有	行动	,

但经过一番辩论，他们的决议是，管家已经采取了行动。

[θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['krɪstʃən] ,

through	the	whole	Affair	,	like	a	good	Christian	,
通过	这	所有的	事务	,	喜欢	一个	好的	基督教	,

在整个事件过程中，他都像一个虔诚的基督徒那样，

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['haɪli] ['sɪnfl] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [əd'vaɪs] [ɪn] ['eni] [θɪŋ] ,

for	that	it	was	highly	sinful	to	follow	the	Devil's	Advice	in	any	thing	,
为了	那	它	曾是	高度	罪恶的	到	跟随	这	魔鬼的	建议	在	任何	事物	,

因此，在任何事上听从魔鬼的建议都是极其罪恶的。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [duː] ['iːv(ə)l] [ðæt] [gʊd] [maɪt] [kʌm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	that	no	Man	should	do	Evil	that	Good	might	come	of	it	;
和	那	不	男人	应该	做	邪恶的	那	好的	可能	来	的	它	;

任何人都不应为了获得好处而作恶；

[soʊ] [ðæt] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] [pʊr] ['bʌtlər] , ['æftər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [fə'tiːg] , [hæd; həd] [noʊ] [ə'mendz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] ,

so	that	,	in	short	,	the	poor	Butler	,	after	all	his	Fatigue	,	had	no	amends	for	his	trouble	,
所以	那	,	在	短的	,	这	贫穷的	巴特勒	,	后	全部	他的	疲劳	,	有	不	修改	为了	他的	麻烦	,

简而言之，可怜的管家费尽周折之后，却没有任何补偿。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] , [baɪ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ðə; ði] ['siːmɪŋ] ['benɪfɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɪn'tendɪd] [hɪm; ɪm] .

but	was	deny'd	,	by	the	Bishops	,	the	seeming	Benefit	that	the	Spirit	intended	him	.
但	曾是	否认	,	经过	这	主教们	,	这	似乎	益处	那	这	精神	故意的	他	.

但主教们却剥夺了他本应得到的圣灵的恩惠。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [ˌɪntrə'duːs] [ðɪs] [oʊld] [sər'praɪzɪŋ] ['stɔːri] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [noʊ] ,

I	do	not	introduce	this	old	surprising	Story	to	amuse	you	,	but	to	let	you	know	,
我	做	不是	介绍	这	老的	奇怪	故事	到	娱乐	你	,	但	到	让	你	知道	,

我讲述这个古老而又令人惊讶的故事，并非为了取悦你们，而是为了让你们知道：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] [nuː] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['spektəz] [tuː; tə] [tɜːrn] ['dɑːktɚz] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['eɪlɪŋ] ['pɚːsənz] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] ,

that	it	is	no	new	thing	for	Spectres	to	turn	Doctors	to	such	ailing	Persons	as	they	retain	a	Respect	for	,
那	它	是	不	新的	事物	为了	幽灵	到	转动	医生	到	这样的	生病	人	作为	他们	保持	一个	尊重	为了	,

幽灵将医生变成他们所尊敬的病人的医生，这并非什么新鲜事。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] ['dʒiːniəs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [fɜːrst] ['spɪrɪt] [ðæt] ['evər] ['fɪzɪk] ;

and	that	your	Genius	was	not	the	first	Spirit	that	ever	practis'd	Physick	;
和	那	你的	天才	曾是	不是	这	第一的	精神	那	曾经	实践过的	医生	;

而且你的天才并非第一个从事医学的精灵；

['ðerfɔːr] , [ɪf] [ðɪs] ['nærətɪv] [rɪ'pɔːrtɪd] [baɪ] - , ['boʊmɑːnt] , [ænd; ənd] ['ʌðər] , [meɪ] [əb'teɪn] ['kredɪt] ,

therefore	,	if	this	Narrative	reported	by	Glanvil	,	Beaumont	,	and	others	,	may	obtain	Credit	,
所以	,	如果	这	叙述	据报道	经过	-	,	博蒙特	,	和	其他的	,	可能	获得	信用	,

因此，如果格兰维尔、博蒙特等人所报道的这篇叙述能够获得认可，

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ʌv; əv][maɪ][lɔːrd] ['ɔːrəri] , ['mɪstər] . - , [ænd; ənd]['daɪvərz]['pɝːsənz] ,

upon	the	Authorities	of	my	Lord	Orrery	,	Mr	.	Greatrix	,	and	divers	Persons	,
之上	这	当局	的	我的	主	天体运行仪	,	先生	.	-	,	和	潜水员	人	,

根据奥雷里勋爵、格雷特里克斯先生及其他人士的权威，

[huː] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [aɪ] - ['witnisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,

who	were	in	a	great	measure	Eye	-	Witnesses	of	the	matter	,
WHO	是	在	一个	伟大的	措施	眼睛	-	证人	的	这	事情	,

他们大多是事件的目击证人。

[aɪ] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['letər] ,

I	see	no	Reason	I	have	to	doubt	the	Truth	of	your	Letter	,
我	看	不	原因	我	有	到	怀疑	这	真相	的	你的	信	,

我没有理由怀疑你信中所述内容的真实性。

[sɪns] [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [ɪn'tegrəti] ; [bɪ'saɪdz] ,

since	I	know	your	Integrity	;	besides	,
自从	我	知道	你的	正直	;	除了	,

因为我了解你的正直；此外，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [baɪ] [sʌtʃ] - [æz; əz][hæv; həv] - [ðer; ðər]

it	has	always	been	allow'd	by	such	Dæmonologers	as	have	Publish'd	their
它	有	总是	到过	允许	经过	这样的	-	作为	有	-	他们的

[θɔːts] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌvɪzə'bɪləti][ʌv; əv]['spɪrɪts] ,

Thoughts	upon	the	visibility	of	Spirits	,
想法	之上	这	能见度	的	烈酒	,

那些发表过关于精灵可见性著作的恶魔学家们，一直以来都允许这种现象存在。

[ðæt] ['skɑːtlənd] , [ɪz] ['nevər] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['piːp(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] call27

that	Scotland	,	is	never	without	such	a	sort	of	People	as	they	call27
那	苏格兰	,	是	绝不	没有	这样的	一个	种类	的	人们	作为	他们	call27

苏格兰从来不缺少他们所谓的"人民"27

['sekənd] - ['saɪtɪd] , [huː] [hæv; həv][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [dɪ'sɜːrnɪŋ] [ˌæpə'rɪʃənz] , [bʌt; bət] ,

Second	-	sighted	,	who	have	not	only	the	Power	of	discerning	Apparitions	,	but	,
第二	-	目击者	,	WHO	有	不是	仅有的	这	力量	的	有洞察力	幻影	,	但	,

[baɪ][ðer; ðər] ['friːkwənt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['spɪrɪts] ,

by	their	frequent	Conversation	with	Spirits	,
经过	他们的	频繁	对话	和	烈酒	,

具有预知能力的人，不仅拥有辨别幻象的能力，而且由于经常与灵体交谈，

['fjuːtʃər] [ɪ'vents] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][ɔːl] ['pɝːsənz] [ðæt] [kən'sʌlt] [ðem; ðəm]

foretel	future	Events	,	to	the	great	Astonishment	of	all	Persons	that	consult	them
森林	未来	活动	,	到	这	伟大的	惊讶	的	全部	人	那	咨询	他们

⋮

预言未来事件，令所有咨询它们的人都大为惊讶：

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [sɔːrt][ʌv; əv][dɪ'vaɪnərz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪ'speʃəli] [ɪn]['skɑːtlənd] ,

That	there	are	such	sort	of	Diviners	in	the	World	,	especially	in	Scotland	,
那	那里	是	这样的	种类	的	占卜者	在	这	世界	,	尤其	在	苏格兰	,

世界上竟然有这种占卜师，尤其是在苏格兰。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θrʊli] - ; [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['nʌmbər] [aɪ] [teɪk] [jʊr; jər][self][tuː; tə][biː; bi][wʌn] ,

I	am	throughly	convinc'd	;	of	which	Number	I	take	your	self	to	be	one	,
我	是	彻底地	-	;	的	哪个	数字	我	拿	你的	自己	到	是	一	,

我深信不疑；而我认为你正是其中之一。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [mɪˈstɪriəs] [pəˈfɔːmənsɪz] , [aɪ] [ˈredɪli] [kənˈfes] , [aɪ]

but	how	to	account	for	your	mysterious	Performances	,	I	readily	confess	,	I
但	如何	到	帐户	为了	你的	神秘	表演	,	我	容易	承认	,	我

[noʊ] [nɑːt] ,

know	not	,
知道	不是	,

但对于你那些神秘莫测的表演，我坦白承认，我并不清楚。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ʃæl; ʃəl] [səbˈmɪt] [ðæt] [tæsk][tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr]

and	therefore	shall	submit	that	Task	to	such	as	are	qualify'd	with	a	more
和	所以	将	提交	那	任务	到	这样的	作为	是	-	和	一个	更多的

[ˈsʌtl] [ˌpenəˈtreɪʃ(ə)n] .

subtil	Penetration	.
微妙	渗透	.

因此，应将该任务提交给那些具备更微妙渗透能力的合格人员。

[aɪ] [daʊt] [aɪ][hæv; həv] - [jʊr; jər] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] [proʊˈlɪksəti][əˈpɑːn] [fəˈmɪliər] [ˈspɪrɪts] ,

I	doubt	I	have	tir'd	your	Patience	with	too	much	Prolixity	upon	familiar	Spirits	,
我	怀疑	我	有	-	你的	耐心	和	也	很多	罗唆	之上	熟悉的	烈酒	,

我想我并没有因为对熟悉的精灵们过于冗长而惹恼了您的耐心。

[ˈðerfɔːr] , [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [əˈmendz] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi][bʌt; bət] [ʃɔːrt] [ɪn][maɪ] [ˌdɪsərˈteɪʃ(ə)n] [əˈpɑːn]

therefore	,	to	make	you	amends	,	I	will	be	but	short	in	my	Dissertation	upon
所以	,	到	制作	你	修改	,	我	将要	是	但	短的	在	我的	论文	之上

[ðə; ðɪ] [ˈloʊdstoʊn] ;

the	Loadstone	;
这	磁石	;

因此，为了弥补我的过失，我将简要论述磁石；

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [pleɪs] , [ɪz] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpɑːndərəs] [ˈfɑːsaɪl] , [faʊnd] [ɪn] [ˈdɪfrənt] [kˈlaɪmətz] ,

which	in	the	first	place	,	is	,	a	very	ponderous	Fossile	,	found	in	different	Climates	,
哪个	在	这	第一的	地方	,	是	,	一个	非常	沉重的	化石	,	成立	在	不同的	气候	,

首先，它是一种非常沉重的化石，在不同的气候条件下都有发现。

[ænd; ənd] [siːmz] [ɪn][ɪts] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [ˈkwɑːlətiz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈnɪrli] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][ˈaɪərn] [ɔːr] ,

and	seems	in	its	Nature	and	Qualities	to	be	nearly	related	to	Iron	Oar	,
和	似乎	在	它是	自然	和	品质	到	是	几乎	有关的	到	铁	桨	,

其性质和特性似乎与铁桨非常相似。

[frʌm; frəm] [wens] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [ˈprɑːpərti] [ʌv; əv] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈaɪərn][tuː; tə]

from	whence	it	is	endow'd	with	a	peculiar	property	of	drawing	Iron	to
从	何处	它	是	-	和	一个	奇特	财产	的	绘画	铁	到

[ɪts][self][baɪ][ðə; ðɪ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] ,

its	self	by	the	Power	of	Sympathy	,
它是	自己	经过	这	力量	的	同情	,

由此可见，它具有一种特殊的性质，即通过同情力将铁吸引到自身附近。

[ɔːr][ðə; ðɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][tuː; tə] [ɪmˈbreɪs] [ðæt] [pərˈtɪkjələr][ˈmet(ə)l] .

or	the	natural	Disposition	it	has	to	Embrace	that	particular	Metal	.
或者	这	自然的	处置	它	有	到	拥抱	那	特别的	金属	.

或者说，它天生就倾向于吸收那种特定的金属。

[ɪn] [ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːrdʒ][maɪnz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [sʌm; səm] [fjuː] [ˈmægnɪts] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ɪn]

In	Ægypt	there	are	large	Mines	of	it	,	some	few	Magnets	have	been	found	in	,
在	埃及	那里	是	大的	矿山	的	它	,	一些	很少	磁铁	有	到过	成立	在	,

Æthiopia	,
埃塞俄比亚	,

埃及有大型的磁铁矿，埃塞俄比亚也发现了一些磁铁。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [ə'træktɪd] ['aɪərn] ['veri] ['fɔ:rsəbli] ;

which	have	attracted	Iron	very	forcibly	;
哪个	有	吸引	铁	非常	强制	;

它们对铁的吸引力非常强;

[bʌt; bət] [tu:] ['sɔrts] [ɑ:r; ər] [dʌg] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] Sardinian28

but	two	sorts	are	dug	up	at	the	foot	of	the	Sardinian28
但	二	排序	是	挖	向上	在	这	脚	的	这	Sardinian28

但在撒丁岛山脚下挖掘出了两种类型的化石28

['maʊntnz] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['dɪfrənt] ['neɪtʃɚz] , [ðæt] [æz; əz] [wʌn] [drɔ:z] ['aɪərn] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪl] [rɪ'pel]

Mountains	,	of	such	different	Natures	,	that	as	one	draws	Iron	,	the	other	will	repel
山脉	,	的	这样的	不同的	自然	,	那	作为	一	平局	铁	,	这	其他	将要	击退

[ˌaɪ 'ti:] ;

it	;
它	;

两座山性质截然不同，有的山能汲取铁，有的山却会排斥铁;

[æz; əz] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'pɔ:rtɪd] [baɪ] [dʒəu'hænis] - , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv]

as	you	will	find	it	reported	by	Johannes	Jonstonus	,	in	his	History	of
作为	你	将要	寻找	它	据报道	经过	约翰内斯	-	,	在	他的	历史	的

['neɪtʃər] ,

Nature	,
自然	,

正如约翰内斯·琼斯通努斯在他的《自然史》中所记载的那样，

['ɔ:lsoʊ] [baɪ] ['plini] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [bʊk] , [hu:] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ə'fɔ:rsed] ['ri:z(ə)n] , [kɔ:lz] [ðɪs]

also	by	Pliny	,	in	his	Second	Book	,	who	,	for	the	aforesaid	Reason	,	calls	this
还	经过	老普林尼	,	在	他的	第二	书	,	WHO	,	为了	这	上述	原因	,	呼叫	这

[stoʊn] - :

Stone	Theamedes	:
石头	-	:

老普林尼在他的第二卷书中也提到了这块石头，并因上述原因将其称为忒阿米德斯石:

[æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɪŋgjələr] ['vɜ:rtʃʊ] [ˌhɪðər'tu:] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑ:mən] ['loʊdstoʊn] ,

As	to	the	singular	Virtues	hitherto	discover'd	in	the	common	Loadstone	,
作为	到	这	单数	美德	迄今为止	发现	在	这	常见的	磁石	,

至于迄今为止在普通磁石中发现的独特美德，

[ðə; ði] [moʊst] ['ædmərəb(ə)l] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [strɪkt] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [ˌaɪ 'ti:] [mein'teinz] [wɪð; wɪθ]

the	most	admirable	of	all	are	the	strict	Correspondence	it	maintains	with
这	最多	令人钦佩的	的	全部	是	这	严格的	一致	它	保持	和

[ðə; ði] [tu:] [poʊlz] ,

the	two	Poles	,
这	二	波兰人	,

其中最令人钦佩的是它与两国保持的严格通信。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['prɑ:pərti] [ˌaɪ 'ti:] [kə'mju:nikeits] , [baɪ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] , [tu:; tə] [ðə; ði] ['ni:d(ə)l] ,

and	the	wonderful	Property	it	communicates	,	by	a	touch	,	to	the	Needle	,
和	这	精彩的	财产	它	沟通	,	经过	一个	触碰	,	到	这	针	,

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['mærɪnəz] .

for	the	Benefit	of	Mariners	.
为了	这	益处	的	水手队	.

以及它通过触摸将奇妙的特性传递给指针，造福航海者。

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪts] [ə'trækʃ(ə)n] ,

The	Power	of	its	Attraction	,
这	力量	的	它是	景点	,

它的吸引力，

[ɪz] [θɔːt] [baɪ][sʌm; səm][ˌvɜːtʃuːˈəʊsəʊz][tuː; tə][biː; bi] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['klæmi] [bɪ'tuːmɪnəs]

is	thought	by	some	Virtuosos	to	be	owing	to	a	clammy	bituminous
是	想法	经过	一些	大师	到	是	欠款	到	一个	湿冷的	沥青

['sʌbstəns] ,

Substance	,
物质	,

一些演奏大师认为这是由于一种黏稠的沥青状物质造成的。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kən'tekstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['sɑːlɪd][pɑːrts][ɑːr; ər] ['kloʊsli] - [ænd; ənd]

by	which	the	Contexture	of	the	more	solid	Parts	are	closely	semented	and
经过	哪个	这	编织	的	这	更多的	坚硬的	部分	是	密切	-	和

;

confirm'd	;
已确认	;

通过这种方式，较坚固部分的结构得以紧密连接和确认；

[tuː; tə] [pruːv] [ðɪs] , [wɜːrk][ə; eɪ] ['loʊdstoʊn] [ɪn][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][kæst] [fɔːrθ] [ə; eɪ]

to	prove	this	,	work	a	Loadstone	in	the	Fire	and	it	shall	cast	forth	a
到	证明	这	,	工作	一个	磁石	在	这	火	和	它	将	投掷	前进	一个

[fleɪm] ,

blewish	Flame	,
吹风	火焰	,

为了证明这一点，将一块磁石放入火中，它就会喷出耀眼的火焰。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['laɪtɪd] ['brɪmstoʊn] , [ænd; ənd][soʊ] [kən'tɪnjuː] ,

like	that	of	lighted	Brimstone	,	and	so	continue	,
喜欢	那	的	照明	硫磺	,	和	所以	继续	,

就像点燃的硫磺火一样，就这样继续下去。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][s'pendz][ɪts] [laɪf] [ænd; ənd]['luːzɪz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] .

till	it	spends	its	Life	and	loses	the	Power	of	Attraction	.
直到	它	花费	它是	生活	和	失败	这	力量	的	景点	.

直到它耗尽生命，失去吸引力。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['sʌlfər] [ɪn]['aɪərn][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['loʊdstoʊn] ,

There	is	a	great	deal	of	Sulphur	in	Iron	as	well	as	in	the	Loadstone	,
那里	是	一个	伟大的	交易	的	硫	在	铁	作为	出色地	作为	在	这	磁石	,

铁和磁石中都含有大量的硫。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

which	is	the	principal	Cause	of	their	Sympathising	with	each	other	,
哪个	是	这	主要的	原因	的	他们的	同情的	和	每个	其他	,

这是他们彼此同情的主要原因。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][fɜːrst][ɪn] ['iːðər] , [ðə; ði][læst] [wɪl] [feɪl][ɪn] [kɔːrs] ,

and	if	you	destroy	the	first	in	either	,	the	last	will	fail	in	course	,
和	如果	你	破坏	这	第一的	在	任何一个	,	这	最后的	将要	失败	在	课程	,

如果你破坏了其中任何一个环节中的第一个环节，那么最后一个环节自然也会失败。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [waɪ] [ðə; ði] ['loʊdstoʊn] [wɪl] [nɑːt] [ə'trækt] [ðə; ði] [rʌst] [ʌv; əv]['aɪərn] ,

which	is	the	Reason	,	why	the	Loadstone	will	not	attract	the	Rust	of	Iron	,
哪个	是	这	原因	,	为什么	这	磁石	将要	不是	吸引	这	锈	的	铁	,

这就是为什么磁石不会吸附铁锈的原因。

[ðoʊ] - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ðə; ði] ['faɪlɪŋz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər] , [ðə; ði] [bɪ'tuːmɪnəs] Matter29

tho	'	it	will	the	Filings	,	because	in	the	former	,	the	bituminous	Matter29
虽然	-	它	将要	这	文件	,	因为	在	这	以前的	,	这	沥青	Matter29

虽然它会提交文件，因为在前者中，沥青质物质29

[ɪz][kwaɪt] [spent] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [left][bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['keɪpət] - .

is	quite	spent	and	nothing	left	but	a	kind	of	Caput	mortuum	.
是	相当	花费	和	没有什么	左边	但	一个	种类	的	头	-	.

已经筋疲力尽，只剩下一种死气沉沉的状态。

[ðə; ði] ['loʊdstoʊn] [hæθ] ['ɔ:lsoʊ] [tu:] [poʊlz] , [wɪtʃ] ['ænsər] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] ,

The	Loadstone	hath	also	two	Poles	,	which	answer	those	in	the	Heavens	,
这	磁石	有	还	二	波兰人	,	哪个	回答	那些	在	这	天	,

磁石还有两个极点，分别对应天上的两个极点。

[ɪf] [ju:; jʊ] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['ni:d(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔ:rθ] [poʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] ,

if	you	touch	the	Needle	with	the	North	Pole	of	the	Stone	,
如果	你	触碰	这	针	和	这	北	极	的	这	石头	,

如果你用石头北极触碰指针，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [pɔɪnt] [tu:; tə][ðə; ði] - , [ɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊθ] [pɑ:rt] [ˌðer'ʌv] ,

it	will	point	to	the	Artick	,	if	with	the	South	part	thereof	,
它	将要	观点	到	这	-	,	如果	和	这	南	部分	其中	,

它将指向北极，如果是其南部地区的话。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [stʊd] ['pɔzɪtid] [ɪn][ðə; ði][maɪn] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [pɔɪnt] [tu:; tə][ðə; ði] - ,

as	it	stood	posited	in	the	Mine	,	it	will	point	to	the	Antartick	,
作为	它	站立	假设	在	这	矿	,	它	将要	观点	到	这	-	,

就其在矿井中的放置位置而言，它将指向南极洲。

[bʌt; bət][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ɪg'zæktnəs] , [ɪk'sept] [ˌaɪ 'ti:][stændz][ɪn][ðə; ði] [mə'rɪdiən] :

but	not	with	the	utmost	exactness	,	except	it	stands	in	the	Meridian	:
但	不是	和	这	极致	精确	,	除了	它	站立	在	这	子午线	:

但并非完全精确，只是它位于子午线上：

[bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi] ['fɜ:rðər] - [ɪn] [ði:z] ['mistəriz] , [hæv; həv] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə] - ,

But	to	be	further	satisfy'd	in	these	Mysteries	,	have	recourse	to	Libavius	,
但	到	是	更远	-	在	这些	谜团	,	有	追索权	到	-	,

['kɑ:rdənəs] ,

Cardanus	,
卡达努斯	,

但若想更深入地了解这些奥秘，可求助于利巴维乌斯、卡尔达努斯。

['plini] , ['boʊdɪn] , ['pɔ:tə] , ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [træn'zækʃənz] ,

Pliny	,	Bodin	,	Porta	,	our	own	Philosophical	Transactions	,
老普林尼	,	博丁	,	波尔塔	,	我们的	自己的	哲学	交易	,

普林尼、博丹、波尔塔、我们自己的《哲学汇刊》

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ɔ:θəz] [æz; əz][hæv; həv] ['tri:tɪd] [mɔ:r] ['lɑ:rdʒli] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] : [fɔ:r; fər] , [aɪ]

and	such	Authors	as	have	treated	more	largely	upon	this	Subject	:	for	,	I
和	这样的	作者	作为	有	治疗	更多的	很大程度上	之上	这	主题	:	为了	,	我

[sə'poʊz] ,

suppose	,
认为	,

以及其他更广泛地探讨过这个主题的作者：我想，

[ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ʌv; əv][ˌem 'i:][ɪz] , [ɪf] ['evər][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ,

all	that	you	want	to	know	of	me	is	,	if	ever	I	have	heard	from	others	,
全部	那	你	想	到	知道	的	我	是	,	如果	曾经	我	有	听到	从	其他的	,

你想知道的关于我的全部信息就是，我是否曾与其他人有过任何联系，

[ɔ:r] [baɪ][maɪ] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] , ['eni] [sʌtʃ] ['fɪzɪk(ə)l] ['vɜ:rtʃu:][ɪn][ðə; ði] ['loʊdstoʊn] ,

or	discover'd	by	my	own	Experience	,	any	such	Physical	Virtue	in	the	Loadstone	,
或者	发现	经过	我的	自己的	经验	,	任何	这样的	身体的	美德	在	这	磁石	,

或者通过我自己的经验发现，磁石中存在的任何此类物理特性，

[æz; əz] [meɪ] [tend] [tu:; tə][ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv] ['eni] ['krɑ:nɪkəl] [ɔ:r] ['ʌðər] [dɪ'zi:z] ['ɪnsɪdənt] [tu:; tə][hju:'meɪn]

as	may	tend	to	the	Cure	of	any	Chronical	or	other	Disease	incident	to	humane
作为	可能	趋向	到	这	治愈	的	任何	慢性的	或者	其他	疾病	事件	到	人道

['bɑ:dɪz] ,

Bodies	,
身体	,

可能有助于治愈人体所患的任何慢性病或其他疾病，

[ðæt] [meɪ] ['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ,

that	may	strengthen	the	Opinion	you	seem	to	entertain	of	it	in	such	Cases	,
那	可能	加强	这	观点	你	似乎	到	招待	的	它	在	这样的	案例	,

这或许会加强你在这种情况下似乎持有的观点。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['benɪfɪt] [jʊr; jər][self][hæz; həz] ['leɪtli] [rəsiːvd] [ɪn][soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə; eɪ] ['mænər] .

from	the	Benefit	your	self	has	lately	receiv'd	in	so	extraordinary	a	manner	.
从	这	益处	你的	自己	有	最近	已收到	在	所以	非凡的	一个	方式	.

从你最近以如此非凡的方式获得的益处中。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] , [aɪ] [kən'fes] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] -

In	answer	to	this	,	I	confess	,	I	have	heard	it	affirm'd
在	回答	到	这	,	我	承认	,	我	有	听到	它	-

对此，我承认，我曾听人证实过。

([bʌt; bət][nɑːt][baɪ][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n]) [ðæt] [ðə; ði] ['loʊdstoʊn] [hæθ] [wɪð'drɔːn] [ðə; ði] [ˌɪnflə'meɪʃən]

(	but	not	by	a	Physician	)	that	the	Loadstone	hath	withdrawn	the	Inflamation
(	但	不是	经过	一个	医生	)	那	这	磁石	有	撤回	这	炎症

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [iːz] [ɪn][ðə; ði] [gaʊt] ,

and	given	Ease	in	the	Gout	,
和	给定	舒适	在	这	痛风	,

（但并非由医生所言）磁石消除了炎症，缓解了痛风症状。

[ænd; ənd][baɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] one30

and	by	changing	the	Application	of	it	from	one30
和	经过	变化	这	应用	的	它	从	one30

并通过将其应用程序从 one30 更改为

[saɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [hæz; həz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] - [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrfɪkt]

side	to	the	other	,	has	at	length	chas'd	it	away	,	to	the	perfect
边	到	这	其他	,	有	在	长度	-	它	离开	,	到	这	完美的

[rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ;

recovery	of	the	Patient	;
恢复	的	这	病人	;

从一边到另一边，最终将其驱散，病人完全康复；

[bʌt; bət][ɪn]['eni] ['ʌðər] [keɪs] , [ɪk'septɪŋ] [jʊr; jər][oʊn] ,

but	in	any	other	Case	,	excepting	your	own	,
但	在	任何	其他	案件	,	除外	你的	自己的	,

但在任何其他情况下，除了你自己的情况之外，

[aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kjʊr] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [fə'siliteitid] [ɔːr] [ə'temptɪd] [tuː; tə][biː; bi] [pər'fɔːrmd]

I	never	heard	of	a	Cure	so	much	as	facilitated	or	attempted	to	be	perform'd
我	绝不	听到	的	一个	治愈	所以	很多	作为	促进	或者	尝试过	到	是	执行

[ˌðer'baɪ] ; ['ðerfɔːr] ,

thereby	;	therefore	,
从而	;	所以	,

我从未听说过任何通过治愈疾病来达到目的的疗法，更遑论通过治愈疾病来促成或试图实现治愈疾病；因此，

[æz; əz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['eni] [dɪ'ziːz] [ɪz][kwaɪt] ['fɔːrən] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] ['præktɪs] [ʌv; əv]

as	the	Use	of	it	in	any	Disease	is	quite	Foreign	to	the	common	Practice	of
作为	这	使用	的	它	在	任何	疾病	是	相当	外国的	到	这	常见的	实践	的

['fɪzɪk] ,

Physick	,
医生	,

因为将其用于任何疾病的治疗都与普通医学实践完全不符。

[ɪf] ['ʌðər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][jʊr; jər][self] , [hæv; həv] [rəsiːvd] ['benɪfɪt] [baɪ] [ðɪs] [nuː] [dɪ'skʌvəri] ,

if	others	,	as	well	as	your	self	,	have	receiv'd	Benefit	by	this	new	Discovery	,
如果	其他的	,	作为	出色地	作为	你的	自己	,	有	已收到	益处	经过	这	新的	发现	,

如果包括您在内的其他人也从这项新发现中受益，

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt][maɪ][self][əblaɪgd][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

I	think	not	my	self	oblig'd	to	account	for	it	,
我	思考	不是	我的	自己	有义务	到	帐户	为了	它	,

我认为我没有义务对此做出解释。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['præktɪk(ə)l] [ə'mʌŋ] [maɪ] [oʊn] [frə'tɜːrnəti] ,

till	it	becomes	practical	among	my	own	Fraternity	,
直到	它	变成	实际的	之中	我的	自己的	兄弟会	,

直到它在我的兄弟会中变得切实可行为止。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eni] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [θɔːts]

and	then	it	will	be	Time	enough	for	any	Physician	to	give	his	Thoughts
和	然后	它	将要	是	时间	足够的	为了	任何	医生	到	给	他的	想法

[ˌðer'ɑːn] ;

thereon	;
其上	;

到那时，任何医生都有足够的时间就此发表自己的看法；

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] - [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][jʊr; jər]

besides	,	I	am	a	Stranger	to	the	Preparation	prescrib'd	to	you	by	your
除了	,	我	是	一个	陌生人	到	这	准备	-	到	你	经过	你的

['dʒiːniəs] ,

Genius	,
天才	,

此外，我对你天才为你制定的训练计划一无所知。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [mə'tɪriəl] ['siːkrət] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eni]

and	without	the	knowledge	of	that	material	Secret	,	it	is	impossible	for	any
和	没有	这	知识	的	那	材料	秘密	,	它	是	不可能的	为了	任何

[fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

Physician	,
医生	,

如果不知道那个物质秘密，任何医生都不可能做到。

[ɪn][jʊr; jər] [keɪs] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [klɪr] ['dʒʌdʒmənt] ,

in	your	Case	,	to	make	a	clear	Judgment	,
在	你的	案件	,	到	制作	一个	清除	判断	,

就你的案件而言，为了做出明确的判决，

[ɔːr][tuː; tə] [noʊ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [jʊr; jər] [kjʊr] [ɪz] ['tʃiːfli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] ,

or	to	know	which	of	the	two	your	Cure	is	chiefly	owing	to	,
或者	到	知道	哪个	的	这	二	你的	治愈	是	主要	欠款	到	,

或者想知道你的康复主要归功于这两种方法中的哪一种，

[ðə; ði] ['paʊdər] [ɔːr][ðə; ði] ['loʊdstoʊn] ;

the	Powder	or	the	Loadstone	;
这	粉末	或者	这	磁石	;

火药或磁石；

[fɔːr; fər] [haʊ] [fɑːr][ðə; ði] ['lætər] [meɪ] ['ɑːpəreɪt][ə'pɑːn][ə; eɪ]['bɑːdi][priːpɑːrd][baɪ] - ['mɑːrtɪs][ɔːr] ['ʌðər]

for	how	far	the	latter	may	operate	upon	a	Body	prepar'd	by	Pulvis	Martis	or	other
为了	如何	远的	这	后者	可能	操作	之上	一个	身体	准备好了	经过	-	马蒂斯	或者	其他

[kə'lɪbɪət] ,

Chalybeates	,
铁质节拍	,

至于后者能在多大程度上作用于由 Pulvis Martis 或其他 Chalybeates 制备的物体上，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] , [ðoʊ] - , [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [noʊ] ,

I	shall	not	pretend	to	determine	,	tho	'	,	for	ought	I	know	,
我	将	不是	假装	到	决定	,	虽然	-	,	为了	应该	我	知道	,

我不会妄称能够断定，尽管就我所知，

['wʌndərf(ə)l] ['kjʊrz] [meɪ] [bi:; bi] [pər'fɔ:rmd] [ɪn] [ðæt] [wei] , [bʌt; bət][ə'pɑ:n] [wʌt] ['ri:z(ə)n] [ɪn] ['neɪtʃər] ,

wonderful	Cures	may	be	perform'd	in	that	way	,	but	upon	what	Reason	in	Nature	,
精彩的	治愈	可能	是	执行	在	那	方式	,	但	之上	什么	原因	在	自然	,

这种方法或许能带来神奇的疗效，但这背后的自然原理是什么呢?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [nu:] ['sɪstəm] [kæn; kən][bi:; bi] ['faʊndɪd] , [si:mz] ['veri] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][maɪ]['prez(ə)nt]

such	a	new	System	can	be	founded	,	seems	very	remote	from	my	present
这样的	一个	新的	系统	能	是	创立	,	似乎	非常	偏僻的	从	我的	展示

[ˌʌndər'stændɪŋ] ;

understanding	;
理解	;

建立这样一个新体系，似乎与我目前的理解非常遥远;

[bʌt; bət] , [sɪns] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [bɪ'kʌm] [soʊl]['mæstər][ʌv; əv] so31

but	,	since	you	are	become	sole	Master	of	so31
但	,	自从	你	是	变得	唯一	掌握	的	so31

但是，既然你成为了so31的唯一主人

['wʌndərf(ə)l][ə; eɪ]['si:krət] , [maɪ][əd'vaɪs][ɪz] , [ðæt] [ju:; jʊ] [ki:p] [ðə; ði] ['resəpi] [tu:; tə][jʊr; jər][self] ,

wonderful	a	Secret	,	my	Advice	is	,	that	you	keep	the	Recipe	to	your	self	,
精彩的	一个	秘密	,	我的	建议	是	,	那	你	保持	这	食谱	到	你的	自己	,

这是一个绝妙的秘密，我的建议是，你最好把配方藏在心里。

[ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][jʊr; jər]['dʒi:niəs] , [ænd; ənd][ðoʊ] - [ju:; jʊ] [ə'sɪst] ['ʌðər] ,

in	Obedience	to	your	Genius	,	and	tho	'	you	Assist	others	,
在	服从	到	你的	天才	,	和	虽然	-	你	协助	其他的	,

服从你的天赋，即使你帮助他人，

['nevər][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [fi:] [ɔ:r] [rɪ'wɔ:rd] , [fɔ:r; fər][ɔ:l]['ju:sf(ə)l] [dis'kʌvəriz] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]

never	to	do	it	without	Fee	or	Reward	,	for	all	useful	Discoveries	ought	to	be
绝不	到	做	它	没有	费用	或者	报酬	,	为了	全部	有用	发现	应该	到	是

['prɑ:fɪtəb(ə)l] .

render'd	Profitable	.
渲染	有利可图	.

绝不能无偿或无回报地进行研究，因为所有有用的发现都应该转化为利润。

[ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði][læst]['ɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'kwest] ,

In	answer	to	the	last	Article	of	your	Request	,
在	回答	到	这	最后的	文章	的	你的	要求	,

针对您请求的最后一篇文章，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [proʊ'si:d] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ,

I	shall	now	proceed	to	say	something	of	Sympathy	,
我	将	现在	继续	到	说	某物	的	同情	,

接下来，我将表达一些同情之情。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊrz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [ˌðer'baɪ] .

and	the	Cures	reported	to	have	been	done	thereby	.
和	这	治愈	据报道	到	有	到过	完毕	从而	.

并据报已通过这种方式治愈了疾病。

[ðə; ði] ['paʊdər] , [soʊ] ['haɪli] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [sɪns] ,

The	Sympathetick	Powder	,	so	highly	esteem'd	about	a	hundred	Years	since	,
这	同情心	粉末	,	所以	高度	受人尊敬的	关于	一个	百	年	自从	,

一百年前备受推崇的同情粉

[baɪ][men][ʌv; əv][ɑ:rt][ɪn] [ðɪs] ['kɪŋdəm] , [wʌz; wəz][fɜ:rst] [brɔ:t] ['ɪntu:] ['jʊrəp] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs]

by	Men	of	Art	in	this	Kingdom	,	was	first	brought	into	Europe	by	a	Religious
经过	男人	的	艺术	在	这	王国	,	曾是	第一的	带来	进入	欧洲	经过	一个	宗教

['kɑ:rməˌlaɪt] ,

Carmelite	,
加尔默罗会	,

由本王国的艺术家们创作，最初由一位加尔默罗会修士带到欧洲。

[huː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['trævlz] [θruː] - ['ɪndiə] , ['pəːʃə] , [ænd; ənd]['tʃaɪnə] , [hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self]['mæstər]

who	in	his	Travels	thro '	India	,	Persia	,	and	China	,	had	made	himself	Master
WHO	在	他的	旅行	喉咙	-	印度	,	波斯	,	和	中国	,	有	制成	他自己	掌握

[ʌv; əv] [ðɪs] ['siːkrət] ,

of	this	Secret	,
的	这	秘密	,

他在游历印度、波斯和中国期间，掌握了这个秘密。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['iːstərn] ['kʌntriz] , [keɪm] ['oʊvər]['ɪntuː] ['tʌskəni] ,

and	from	some	of	those	Eastern	Countries	,	came	over	into	Tuscany	,
和	从	一些	的	那些	东	国家	,	来了	超过	进入	托斯卡纳	,

还有一些人从东方国家来到托斯卡纳，

[wer] [hiː; hi] [pər'fɔːrmd] ['meni] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['kjʊrz] [baɪ] [ðɪs] [ə'kʌlt] ['meθəd] ,

where	he	perform'd	many	considerable	Cures	by	this	occult	Method	,
在哪里	他	执行	许多	大量	治愈	经过	这	神秘学	方法	,

他运用这种神秘方法进行了许多卓有成效的治疗。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['emɪnənt] [fɪ'zɪʃnz] [ænd; ənd] ['sɜːdʒənz] [ɪn]

to	the	great	Astonishment	of	the	most	eminent	Physicians	and	Surgeons	in
到	这	伟大的	惊讶	的	这	最多	杰出	医生	和	外科医生	在

[ðoʊz] [pɑːrts] ;

those	Parts	;
那些	部分	;

令当地最杰出的内科医生和外科医生大为震惊;

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['tʌskəni] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ]

insomuch	that	the	Duke	of	Tuscany	himself	was	very	desirous	of	becoming
就此而言	那	这	公爵	的	托斯卡纳	他自己	曾是	非常	渴望	的	成为

['mæstər][ʌv; əv] [ðɪs] [sər'praɪzɪŋ] [ɑːr'keɪnəm] ,

Master	of	this	surprizing	Arcanum	,
掌握	的	这	令人惊讶	奥秘	,

甚至连托斯卡纳公爵本人都非常渴望成为这门神奇秘术的大师。

[bʌt; bət] , [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['fraɪɚ] [baɪ] ['meni] ['hænsəm] [iks'kjuːziz] [brɔːt] [hɪm'self] [ɔːf] ,

but	,	the	honest	Fryar	by	many	handsome	Excuses	brought	himself	off	,
但	,	这	诚实的	弗莱尔	经过	许多	英俊的	借口	带来	他自己	离开	,

但是，诚实的修士凭借许多漂亮的借口脱身了。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ə'pɑːn][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [hɪz; ɪz] ['nɑːstrəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	would	not	be	prevail'd	upon	to	communicate	his	Nostrum	to	his
和	会	不是	是	最终获胜	之上	到	交流	他的	秘方	到	他的

['haɪnəs] . -

Highness	.	32
高度	.	-

他始终不肯将自己的秘方告诉殿下。32

[sʌm; səm] [fjuː] [mʌnθs] ['æftər] [ðɪs] , ['aʊər; ɑːr] ['feɪməs] ['ɪŋglɪʃ] [ˌvɜːrtʃu'oʊsoʊ] , [sɜːr] ['kɛnɛlm] ['dɪgbi] ,

Some	few	Months	after	this	,	our	Famous	English	Virtuoso	,	Sir	Kenelm	Digby	,
一些	很少	几个月	后	这	,	我们的	著名的	英语	大师	,	先生	肯纳姆	迪格比	,

几个月后，我们著名的英国音乐大师肯纳姆·迪格比爵士

['hæpənɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['trævlz] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði][grænd] ['duːks] [kɔːrt] ,

happening	in	his	Travels	to	be	at	the	Grand	Duke's	Court	,
发生	在	他的	旅行	到	是	在	这	盛大	公爵的	法庭	,

在他旅行途中，恰巧来到了大公爵的宫廷。

[æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fel] [ˌæksɪ'dentəli] [ɪn][ðə; ði] ['naɪts] [weɪ] [tuː; tə][duː][ðə; ði]['fraɪɚ] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] ,

an	Opportunity	fell	accidentally	in	the	Knight's	way	to	do	the	Fryar	a	Service	,
一个	机会	跌倒	偶然	在	这	骑士的	方式	到	做	这	弗莱尔	一个	服务	,

骑士偶然间获得了一个为修士效力的机会。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld][mæn] [tʊk] [soʊ]['kaɪndli][æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] ,

which	**the**	**good**	**old**	**Man**	**took**	**so**	**kindly**	**at**	**his**	**hands**	**,**
哪个	这	好的	老的	男人	采取	所以	亲切地	在	他的	双手	,

那位善良的老人欣然接受了这一切。

[ðæt] [hiː; hi] - [ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['siːkrət] ; [ænd; ənd] [suːn]

that	**he**	**recompenc'd**	**the**	**Curtesy**	**with**	**a**	**Discovery**	**of**	**his**	**Secret**	**;**	**and**	**soon**
那	他	-	这	屈膝礼	和	一个	发现	的	他的	秘密	;	和	很快

['æftər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː] ['pəːʃə] ,

after	**returning**	**into**	**Persia**	**,**
后	返回	进入	波斯	,

他以揭示自己的秘密来报答这份恩情；不久之后，他便返回了波斯。

[left] [noʊ][mæn][ɪn] ['jʊrəp] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [bʌt; bət][sɜːr] ['kɛnɛlm] ,

left	**no**	**Man**	**in**	**Europe**	**Master**	**of**	**the**	**same**	**but**	**Sir**	**Kenelm**	**,**
左边	不	男人	在	欧洲	掌握	的	这	相同的	但	先生	肯纳姆	,

欧洲再也没有人能像肯纳姆爵士那样精通此道了。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] ['resəpi] ['ɪntuː] ['ɪŋgləɪnd] ,

who	**was**	**the**	**first**	**Person**	**that**	**brought**	**the**	**Recipe**	**into**	**England**	**,**
WHO	曾是	这	第一的	人	那	带来	这	食谱	进入	英格兰	,

第一个将这道菜谱带到英国的人是谁?

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪr] [rɔːt] ['kjʊrz] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] , [ænd; ənd] [ˌrekə'mendɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

and	**that**	**here**	**wrought**	**Cures**	**by**	**it**	**himself**	**,**	**and**	**recommended**	**it**	**to**	**the**
和	那	这里	锻	治愈	经过	它	他自己	,	和	受到推崇的	它	到	这

['præktɪs] [ʌv; əv] ['ʌðər] ;

Practice	**of**	**others**	**;**
实践	的	其他的	;

他本人曾用此药治愈病人，并推荐其他人也采用此药;

[soʊ] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , ['evri] ['mʌðər] - ['mɪdwaɪf] , [ænd; ənd] ['kʌntri] - , [bɪ'keɪm]

so	**that**	**,**	**in**	**a**	**little**	**Time**	**,**	**every**	**Mother**	**-**	**Midwife**	**,**	**and**	**Country**	**Fleabeard**	**,**	**became**
所以	那	,	在	一个	小的	时间	,	每一个	母亲	-	助产士	,	和	国家	-	,	成为

['tɑːpɪŋ] ['sɜːdʒənz] ,

topping	**Surgeons**	**,**
配料	外科医生	,

因此，在很短的时间内，每个助产士和乡村杂役都成了顶尖的外科医生。

[ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv] [griːn] - ['wuːndz] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd]

especially	**for**	**the**	**Cure**	**of**	**Green**	**-**	**Wounds**	**;**	**for**	**it**	**is**	**not**	**to**	**be**	**trusted**
尤其	为了	这	治愈	的	绿色的	-	伤口	;	为了	它	是	不是	到	是	可信

[tuː; tə] , [ɪn] ['ʌðər] ['keɪsɪz] .

to	**,**	**in**	**other**	**Cases**	**.**
到	,	在	其他	案例	.

尤其适用于治疗青疮；因为在其他情况下，它并不可靠。

[ðɪs] ['paʊdər] , [baɪ] [wɪtʃ] ['meni] ['mɪrəklz] [hæv; həv] [bɪn] [pər'fɔːrmd] [æt; ət] [greɪt]

This	**Sympathetick**	**Powder**	**,**	**by**	**which**	**many**	**Miracles**	**have**	**been**	**perform'd**	**at**	**great**
这	同情心	粉末	,	经过	哪个	许多	奇迹	有	到过	执行	在	伟大的

['dɪstənsɪz] ,

Distances	**,**
距离	,

这种神奇的同情粉，据说能在很远的距离上创造许多奇迹。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《友善的精灵，(The Friendly Daemon,)
第2/2页

[ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['paʊdər] [ʌv; əv]['roʊmən] ['vɪtriəl] , ['i:ðər]
is **nothing** **more** **than** **the** **Simple** **Powder** **of** **Roman** **Vitriol** **,** **either** **Chymically**
是 没有什么 更多的 比 这 简单的 粉末 的 罗马 矾 , 任何一个 化学
[pri:pɑ:rd] ,
prepar'd **,**
准备好了 ,

只不过是简单的罗马硫酸粉末，无论是化学制备的，

[ɔ:r] [ɪm'pɜ:rfɪktli] - [ɪn][ðə; ði] [bi:mz] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ; [frʌm; frəm] [wens] , - [tɪz] [sed] ,
or **imperfectly** **calcin'd** **in** **the** **Beams** **of** **the** **Sun** **;** **from** **whence** **,** **'** **tis** **said** **,**
或者 不完美地 - 在 这 光束 的 这 太阳 ; 从 何处 , - 的 说 ,

或未完全在阳光下煅烧；因此，据说，

[ˌaɪ 'ti:] [di'raivz] [ə; eɪ] ['veri] - ['vɜ:rtʃu:] ;
it **derives** **a** **very** **balsamick** **Virtue** **;**
它 衍生 一个 非常 - 美德 ;

它散发出一种非常香脂般的德性；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] - [tu:; tə]['eni] ['ɪnstrəmənt] [ðæt][hæz; həz] [dʌn] ['mɪstʃɪf] , -
a **little** **of** **this** **apply'd** **to** **any** **Instrument** **that** **has** **done** **Mischief** **,** **33**
一个 小的 的 这 - 到 任何 乐器 那 有 完毕 恶作剧 , -

其中一部分也适用于任何作恶的仪器，33

[ɔ:r][tu:; tə][ə; eɪ][ræg] - ['ɪntu:] , [ɔ:r] [wɪð; wɪθ] , [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wu:nd] ,
or **to** **a** **Rag** **dip'd** **into** **,** **or** **stain'd** **with** **,** **the** **Blood** **of** **a** **Wound** **,**
或者 到 一个 抹布 - 进入 , 或者 沾有污渍 和 , 这 血 的 一个 伤口 ,

或者一块浸过伤口鲜血或沾染了伤口鲜血的破布，

['nevər] [feilz] [ʌv; əv]['kjuəriŋ][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]['waɪdɪst] ['dɪstəns] , [prə'vaɪdɪd][ðə; ði] [wu:nd]
never **fails** **of** **Curing** **the** **Patient** **at** **the** **widest** **Distance** **,** **provided** **the** **Wound**
绝不 失败 的 养护 这 病人 在 这 最宽 距离 , 假如 这 伤口
[bi:; bi] ['kjʊrəbl] .
be **Curable** **.**
是 可治愈的 .

只要伤口可以治愈，即使远隔千里，也从未失手治愈病人。

[sɜ:r] ['kɛnɛlm] ['dɪgbi] , [tu:; tə] [æd'væns] [ðə; ði]['kredɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [sər'praɪzɪŋ] ['medɪs(ə)n] , [spi:ks] ['veri]
Sir **Kenelm** **Digby** **,** **to** **advance** **the** **Credit** **of** **this** **surprising** **Medicine** **,** **speaks** **very**
先生 肯纳姆 迪格比 , 到 进步 这 信用 的 这 奇怪 药品 , 说话 非常
['lɑ:rdʒli] [ɪn] [ˌkɑ:men'deɪʃn] [ˌðer'ʌv] ,
largely **in** **Commendation** **thereof** **,**
很大程度上 在 表彰 其中 ,

为了提升这种神奇药物的声誉，肯纳姆·迪格比爵士对其进行了非常详尽的赞扬。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tri:tɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , ['rɪt(ə)n] [fɜ:rst][ɪn] [frentʃ] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt] ;
in **a** **little** **Treatise** **of** **his** **,** **written** **first** **in** **French** **,** **upon** **the** **same** **Subject** **;**
在 一个 小的 论文 的 他的 , 书面 第一的 在 法语 , 之上 这 相同的 主题 ;

在他的一篇关于同一主题的短文中，最初是用法语写的；

[wer'ɪn] [hi:; hi] [boʊsts] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [kjʊr] [pər'fɔ:rmd] [baɪ] [hɪm'self] , [ɪn][ə; eɪ][moʊst]
wherein **he** **boasts** **of** **a** **remarkable** **Cure** **perform'd** **by** **himself** **,** **in** **a** **most**
其中 他 吹嘘 的 一个 卓越 治愈 执行 经过 他自己 , 在 一个 最多
['wʌndərf(ə)l] ['mænər] ,
wonderful **manner** **,**
精彩的 方式 ,

他吹嘘自己以一种极其神奇的方式施展了一种非凡的治愈术，

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['paʊdər] ; [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [æz; əz][ɪn]

with	only	the	use	of	this	astonishing	Powder	;	and	,	therefore	,	as	in
和	仅有的	这	使用	的	这	惊人	粉末	;	和	,	所以	,	作为	在

[rɪ'lɪdʒəs] ['keɪsɪz] ,

religious	Cases	,
宗教	案例	,

仅需使用这种神奇的粉末；因此，就像在宗教案件中一样，

[ɪg'zæmp(ə)l][goʊz] [bɪ'jɑːnd] ['priːsept] , [soʊ] , [tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrəklz] [pər'fɔːrmd] [baɪ]

Example	goes	beyond	Precept	,	so	,	to	convince	you	of	the	Miracles	perform'd	by
例子	去	超过	戒律	,	所以	,	到	说服	你	的	这	奇迹	执行	经过

['sɪmpəθi] ,

Sympathy	,
同情	,

榜样胜于教诲，所以，为了让你们相信同情所创造的奇迹，

['ɪnstənsiz] , [pər'hæps] , [meɪ] [pruːv] [mɔːr] [ɪ'fektʃuəl] [ðæn; ðən]['ɑːrgjuːmənts] ; [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] ,

Instances	,	perhaps	,	may	prove	more	effectual	than	Arguments	;	for	which	Reason	,
实例	,	也许	,	可能	证明	更多的	有效的	比	论点	;	为了	哪个	原因	,

或许，实例比论证更有效；为此，理由如下：

[aɪ][ʃæl; ʃəl][proʊ'siːd][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l][ɪk'sperɪmənt][ʌv; əv] [ðɪs] ['mædʒɪk(ə)l]

I	shall	proceed	to	furnish	you	with	a	notable	Experiment	of	this	Magical
我	将	继续	到	提供	你	和	一个	值得注意的	实验	的	这	神奇

['paʊdər] , [ænd; ənd][soʊ] [kən'kluːd] .

Powder	,	and	so	conclude	.
粉末	,	和	所以	结束	.

接下来，我将向你们展示一个关于这种神奇粉末的显著实验，然后就此结束。

" ['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['hauəl] , [ə; eɪ] ['trʌsti] ['sɜːrvənt][tuː; tə] [kɪŋ] [dʒeɪmz][ðə; ði][fɜːrst] ,

"	Mr	.	James	Howel	,	a	trusty	Servant	to	King	James	the	First	,
"	先生	.	詹姆斯	豪厄尔	,	一个	可靠	仆人	到	国王	詹姆斯	这	第一的	,

“詹姆斯·豪厄尔先生，国王詹姆斯一世的忠实仆人，

['feɪməs] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [fɔːr; fər] [kəm'paɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['triːtɪs] , [ɪn'taɪtld] - ,

famous	in	those	Days	for	Compiling	a	Treatise	,	entitled	Dendrologia	,
著名的	在	那些	天	为了	编译	一个	论文	,	标题	-	,

当时他因编纂了一部名为《树木学》（Dendrologia）的专著而闻名。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['legəsi] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [kɔːld] , - [hoʊ] - - ,

and	afterwards	for	his	Legacy	to	the	World	,	call'd	,	Epistoliæ	Ho	-	Elianæ	,
和	然后	为了	他的	遗产	到	这	世界	,	被称为	,	-	何	-	-	,

,

happen'd	,
发生了	,

之后，为了纪念他留给世界的遗产，名为《Epistoliæ Ho-Elianæ》，发生了

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [tuː; tə]['æksədəntli] [kʌm] [baɪ] , when34

when	he	was	a	Young	Gentleman	,	to	accidently	come	by	,	when34
什么时候	他	曾是	一个	年轻的	绅士	,	到	意外地	来	经过	,	when34

当他还是个年轻绅士的时候，偶然路过，34

[tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [frendz] [wɜːr; wər] ['fɪrsli] [ɪngəd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs]['duːəl] ,

two	of	his	dearest	Friends	were	fiercely	Engag'd	in	a	very	dangerous	Duel	,
二	的	他的	亲爱的	朋友们	是	激烈地	订婚	在	一个	非常	危险的	决斗	,

他最亲密的两位朋友陷入了一场非常危险的决斗中。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪn'suː] , [tuː] ['ræʃli] [hoʊld] ,

and	to	prevent	the	Mischief	very	likely	to	ensue	,	too	rashly	catch'd	hold	,
和	到	防止	这	恶作剧	非常	可能	到	随之而来	,	也	贸然	被抓住了	抓住	,

为了防止可能发生的灾难，草率地抓住了它。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['neɪkɪd][hænd] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [huːz] ['pæʃ(ə)n] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]

with	his	naked	Hand	,	of	his	Sword	,	whose	Passion	prompted	him	to	be
和	他的	裸	手	,	的	他的	剑	,	谁	热情	提示	他	到	是

[ðə; ði][moʊst] ['despərət] ;

the	most	desperate	;
这	最多	绝望的	;

他赤裸着手，用他的剑，他的激情驱使他变得最绝望；

[ɪn] [wɪtʃ] [ə'tempt] , [ðə; ði] ['wepən] , ['biːɪŋ] [drɔːn] [θruː] ['mɪstər] . - [pɑːm] ,

in	which	attempt	,	the	Weapon	,	being	drawn	through	Mr	.	Howel's	Palm	,
在	哪个	试图	,	这	武器	,	存在	绘制	通过	先生	.	-	棕榈	,

在这次尝试中，武器穿过了豪威尔先生的手掌，

[kʌt][ðə; ði] [nəːvs] [ænd; ənd] ['mʌslz] [ˌðer'ʌv] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [boʊn] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ]

cut	the	Nerves	and	Muscles	thereof	to	the	very	Bone	,	and	,	as	they
切	这	神经	和	肌肉	其中	到	这	非常	骨	,	和	,	作为	他们

[wɜːr; wər] [ðʌs] ['skʌflɪŋ] ,

were	thus	Scuffling	,
是	因此	扭打	,

切断它们的神经和肌肉直至骨头，然后，趁它们挣扎之际，

['hoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [seɪm] [hænd][tuː; tə] [dɪ'fend] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bloʊ] [ə'pɑːn]

holding	up	the	same	Hand	to	defend	one	of	his	Friends	from	a	Blow	upon
保持	向上	这	相同的	手	到	保卫	一	的	他的	朋友们	从	一个	吹	之上

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	Head	,
他的	头	,

他举起同一只手，保护他的朋友免遭头部重击。

[rəsiːvd] [ə'nʌðər] [kʌt][ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [krɔːs] [ɔːl][ðə; ði] [veɪnz] [ænd; ənd]

receiv'd	another	cut	upon	the	back	of	his	Hand	,	cross	all	the	Veins	and
已收到	其他	切	之上	这	后退	的	他的	手	,	叉	全部	这	静脉	和

['tendənz] ,

Tendons	,
肌腱	,

手背上又被划了一道口子，伤口深可见骨，静脉和肌腱都裂开了。

[mɔːr] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði]['fɔːrmər] , [wɪtʃ] , [hɪz; ɪz] [frendz] [pɝ'siːvɪŋ] , [pʊt][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːp]

more	terrible	than	the	former	,	which	,	his	Friends	perceiving	,	put	a	sudden	stop
更多的	糟糕的	比	这	以前的	,	哪个	,	他的	朋友们	感知	,	放	一个	突然	停止

[tuː; tə][ðer; ðər] [in'iːbriəs] ['fjʊri] ,

to	their	inebrious	Fury	,
到	他们的	不醉的	愤怒	,

比前者更加可怕，他的朋友们察觉到这一点后，立刻停止了他们醉醺醺的狂怒。

[rʌn] [bəuθ][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðer; ðər] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'hæpi]

run	both	to	embrace	him	and	to	express	their	sorrow	for	the	unhappy
跑步	两个都	到	拥抱	他	和	到	表达	他们的	悲哀	为了	这	不开心

['æksɪdənt] ,

Accident	,
事故	,

他们跑过去拥抱他，并表达对这场不幸事故的哀悼。

['lendɪŋ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][baɪnd][ʌp][hɪz; ɪz] ['wuːndz] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

lending	him	their	Assistance	to	bind	up	his	Wounds	with	one	of	his	own
贷款	他	他们的	协助	到	绑定	向上	他的	伤口	和	一	的	他的	自己的

['gɑːtəz] ,

Garters	,
吊袜带	,

他们伸出援手，用他自己的一条吊袜带帮他包扎伤口。

[ænd; ənd][soʊ] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] , [wer] [ðeɪ] [sent] [ɪ'miːdiətli] [fɔːr; fər]

and	so	conducted	him	to	his	Lodgings	,	where	they	sent	immediately	for
和	所以	实施	他	到	他的	住宿	,	在哪里	他们	发送	立即地	为了

[ə; eɪ]['sɜːrdʒən] ,

a	Surgeon	,
一个	外科医生	,

于是他们把他送回住处，并立即派人去请外科医生。

[huː] [faʊnd] [ðə; ði] [keɪs] ['despərət] , [fɔːr; fər][hiː; hi][bled] [ə'bʌndəntli] .

who	found	the	Case	desperate	,	for	he	bled	abundantly	.
WHO	成立	这	案件	绝望的	,	为了	他	出血	大量	.

发现凯斯情况危急，因为他流了很多血。

" ['mɪstər] . ['hauəl] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [mʌtʃ] [rɪ'spektɪd] [baɪ][ðə; ði]['kwɑːləti] ,

"	Mr	.	Howel	,	being	a	Gentleman	much	respected	by	the	Quality	,
"	先生	.	豪厄尔	,	存在	一个	绅士	很多	受人尊敬	经过	这	质量	,

“霍威尔先生是一位深受上流社会尊敬的绅士，

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [suːn] [ðə; ði] [kɔːrt] ; -

the	News	of	his	Misfortune	soon	reach'd	the	Court	;	35
这	消息	的	他的	不幸	很快	已达到	这	法庭	;	-

他的不幸遭遇很快传到了法庭；35

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , ['hævɪŋ] , ['ɔːlsoʊ] , [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

and	his	Majesty	,	having	,	also	,	a	great	regard	for	him	,
和	他的	威严	,	拥有	,	还	,	一个	伟大的	看待	为了	他	,

陛下也对他十分敬重，

[sent] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɜːdʒənz] [tuː; tə] [ə'tend] [hɪm; ɪm] ,

sent	one	of	his	own	Surgeons	to	attend	him	,
发送	一	的	他的	自己的	外科医生	到	出席	他	,

他派了自己的一名外科医生去为他诊治。

[huː] [faʊnd] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['veri] [bæd] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] ['daʊtf(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kjʊr] ,

who	found	the	Case	to	be	so	very	bad	that	he	seem'd	doubtful	of	a	Cure	,
WHO	成立	这	案件	到	是	所以	非常	坏的	那	他	似乎	疑	的	一个	治愈	,

他发现这个病例非常严重，以至于他对治愈的可能性表示怀疑。

[wɪ'ðaʊt] ['kʌtɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] - ['mɪstər] . ['hauəl] , [ə'baʊt][faɪv] [deɪz] ['æftər]

without	cutting	off	his	Hand	,	which	occasion'd	Mr	.	Howel	,	about	five	Days	after
没有	切割	离开	他的	手	,	哪个	-	先生	.	豪厄尔	,	关于	五	天	后

[ðə; ði][hɜːrt] [rəsiːvd] ,

the	Hurt	receiv'd	,
这	伤害	已收到	,

没有砍掉他的手，这导致霍威尔先生在受伤大约五天后……

[tuː; tə] [ə'plai] [hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] [frend] [ænd; ənd] ['neɪbər] , [sɜːr] ['kɛnɛlm] ['dɪgbi] , [huː] ,

to	apply	himself	to	his	good	Friend	and	Neighbour	,	Sir	Kenelm	Digby	,	who	,
到	申请	他自己	到	他的	好的	朋友	和	邻居	,	先生	肯纳姆	迪格比	,	WHO	,

他全身心投入到他的好朋友和邻居肯纳姆·迪格比爵士的工作中，迪格比爵士

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] ['feɪməs] [fɔːr; fər][ðə; ði] - ['paʊdər] , ['bɛgɪŋ] [hɪz; ɪz]

at	that	Time	was	famous	for	the	Sympathetick	-	Powder	,	begging	his
在	那	时间	曾是	著名的	为了	这	同情心	-	粉末	,	乞讨	他的

[ə'sɪstəns] [ɪn] [ðæt] ['peɪnf(ə)l] [ɪk'streməti] ,

Assistance	in	that	painful	Extremity	,
协助	在	那	痛苦	末端	,

当时他因同情粉而闻名，恳求他帮助缓解那痛苦的肢体疼痛。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɜːdʒənz] [wɜːr; wər] [ˌæprɪ'hensɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gæŋgriːn] .

telling	him	,	that	his	Surgeons	were	apprehensive	of	a	Gangrene	.
讲述	他	,	那	他的	外科医生	是	忧虑	的	一个	坏疽	.

告诉他，他的外科医生担心他会患上坏疽。

" [sɜːr] ['kɛnɛlm] , ['oʊpənɪŋ][ðə; ði] ['wuːndz] , [faʊnd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [keɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Sir	Kenelm	,	opening	the	Wounds	,	found	a	terrible	Case	of	it	,
"	先生	肯纳姆	,	开幕	这	伤口	,	成立	一个	糟糕的	案件	的	它	,

“肯纳姆爵士打开伤口后，发现情况非常糟糕。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [ˌɪnfləˈmeɪʃən] [əˈpɑːn][ðə; ði][pɑːrt] , [wɪtʃ] , ['mɪstər] . ['hauəl] - ,

and	a	dangerous	Inflamation	upon	the	Part	,	which	,	Mr	.	Howel	acknowledg'd	,
和	一个	危险的	炎症	之上	这	部分	,	哪个	,	先生	.	豪厄尔	-	,

以及该部分出现的危险炎症，霍威尔先生也承认这一点。

[geɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)l][peɪn][æz; əz][wʌz; wəz] [skers] [səˈpɔːrtəbl] ; [ðə; ði] [naɪt] , [æskt]

gave	him	such	intolerable	Pain	as	was	scarce	supportable	;	the	Knight	,	ask'd
给予	他	这样的	无法容忍	疼痛	作为	曾是	稀少	可支持的	;	这	骑士	,	问

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

骑士给了他难以忍受的痛苦，几乎无法承受；骑士问他，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['eni] ['bændɪdʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [əˈpɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['hauəl] ['ænsərd] ,

if	he	had	any	Bandage	with	the	Blood	upon	it	,	Mr	.	Howel	answer'd	,
如果	他	有	任何	绷带	和	这	血	之上	它	,	先生	.	豪厄尔	已回答	,

霍威尔先生回答说，如果他有沾有血迹的绷带的话。

[jes] ; [əˈkɔːrdɪŋli] [sent][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['blʌdi] ['gɑːrtər] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɜːrst][baʊnd]

Yes	;	accordingly	sent	his	Servant	for	the	bloody	Garter	which	had	first	bound
是的	;	因此	发送	他的	仆人	为了	这	血腥	袜带	哪个	有	第一的	边界

[ʌp][hɪz; ɪz] ['wuːndz] ,

up	his	Wounds	,
向上	他的	伤口	,

是的；于是他派仆人去取那条沾满血迹的吊袜带，那条吊袜带最初是用来包扎他的伤口的。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sɜːr] ['kɛnɛlm] , [huː] , ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['beisn] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

and	deliver'd	it	to	Sir	Kenelm	,	who	,	calling	for	a	Bason	of	Water	,
和	已交付	它	到	先生	肯纳姆	,	WHO	,	呼叫	为了	一个	巴森	的	水	,

然后把它交给肯纳姆爵士，肯纳姆爵士要了一盆水，

[went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['klɑːzɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊdər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] - [ˌðer'ɪn] ,

went	into	his	Closet	for	a	handful	of	his	Powder	,	which	he	infus'd	therein	,
去	进入	他的	壁橱	为了	一个	少数	的	他的	粉末	,	哪个	他	-	其中	,

[ænd; ənd] [ðen] -

and	then	soak'd36
和	然后	-

他走进壁橱，抓了一把粉末，把它放进去，然后浸泡了36

[ðə; ði]['gɑːrtər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['lɪkər] ; [waɪlst] ['mɪstər] . ['hauəl] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər]

the	Garter	in	the	same	Liquor	;	whilst	Mr	.	Howel	was	talking	with	another
这	袜带	在	这	相同的	酒	;	而	先生	.	豪厄尔	曾是	说	和	其他

['dʒent(ə)lmən] ,

Gentleman	,
绅士	,

在同一杯酒里，嘉德勋章也随之而来；当时豪威尔先生正在和另一位绅士交谈，

[æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [wʌt] [sɜːr] ['kɛnɛlm]

at	the	further	End	of	the	Room	,	not	knowing	in	the	least	what	Sir	Kenelm
在	这	更远	结尾	的	这	房间	,	不是	会心	在	这	至少	什么	先生	肯纳姆

[wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,

was	doing	,
曾是	正在做	,

在房间的另一头，完全不知道肯纳姆爵士在做什么，

[huː] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] - [ðə; ði]['gɑːrtər][ɪn][ðə; ði] ['beisn] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

who	,	after	he	had	bath'd	the	Garter	in	the	Bason	about	a	Minute	,
WHO	,	后	他	有	-	这	袜带	在	这	巴森	关于	一个	分钟	,

他把嘉德勋章在盆里洗了一分钟左右后，

[kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] , [huː] ['ænsərd] ,

call'd	to	his	Patient	and	ask'd	him	how	he	found	himself	,	who	answer'd	,
被称为	到	他的	病人	和	问	他	如何	他	成立	他自己	,	WHO	已回答	,

他叫住病人，问他感觉如何，病人回答说：

[soʊ]['wʌndərf(ə)l] ['iːzi] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnfləˈmeɪʃən] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]['toʊtəli] [ɪkstɪŋgwɪʃt] , [ðə; ði][peɪn]

So	wonderful	Easy	that	the	Inflamation	seems	to	be	totally	Extinguish'd	,	the	Pain
所以	精彩的	简单的	那	这	炎症	似乎	到	是	完全	熄灭	,	这	疼痛

[kwaɪt] [gɔːn] [ɔːf] ,

quite	gone	off	,
相当	已消失	离开	,

效果太好了，炎症似乎完全消退了，疼痛也完全消失了。

[ænd; ənd][maɪ][hænd][aɪ][faɪnd][æz; əz] [kuːl] [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [rɪfrɛʃd] ,

and	my	Hand	I	find	as	cool	and	as	much	refresh'd	,
和	我的	手	我	寻找	作为	凉爽的	和	作为	很多	刷新	,

我的手也感觉很凉爽，很清爽。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [ʌp][ɪn][ə; eɪ][wet] ['næpkɪn] .

as	if	it	was	wrap'd	up	in	a	wet	Napkin	.
作为	如果	它	曾是	-	向上	在	一个	湿的	餐巾	.

就像用湿餐巾纸包着一样。

[ðen] , [ðə; ði] [naɪt] , [flɪŋ] [ɔːf][jʊr; jər] ['dresɪŋz] , ['med(ə)l][noʊ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ]['plæstɚz] ,

Then	,	reply'd	the	Knight	,	fling	off	your	Dressings	,	meddle	no	more	with	Plasters	,
然后	,	已回复	这	骑士	,	一扔	离开	你的	敷料	,	插手	不	更多的	和	膏药	,

“那么，”骑士答道，“甩掉你的敷料，别再碰创可贴了。”

['oʊnli] [kiːp] [jʊr; jər] ['wuːndz] [kliːn] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [nɑːt] ,

only	keep	your	Wounds	clean	and	from	the	Air	,	and	I	doubt	not	,
仅有的	保持	你的	伤口	干净的	和	从	这	空气	,	和	我	怀疑	不是	,

只要保持伤口清洁，避免接触空气，我想应该没问题。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [taɪm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪ'fektʃuəli] [kjʊr] [juː; jʊ] ,

but	in	a	few	Days	Time	,	I	shall	effectually	Cure	you	,
但	在	一个	很少	天	时间	,	我	将	有效地	治愈	你	,

但几天之内，我定能治好你。

[wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə]['eni] ['fɜːrðər] ['trʌb(ə)l] .

without	putting	you	to	any	further	Trouble	.
没有	推杆	你	到	任何	更远	麻烦	.

不会给你带来任何额外的麻烦。

[mʌtʃ] ['kʌmfətid] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'ʃʊrəns] , ['mɪstər] . ['hauəl] [tʊk] [ə; eɪ] ['θæŋkfl] [liːv] [ʌv; əv][sɜːr]

Much	Comforted	with	this	Assurance	,	Mr	.	Howel	took	a	thankful	Leave	of	Sir
很多	安慰	和	这	保证	,	先生	.	豪厄尔	采取	一个	感恩	离开	的	先生

['kɛnɛlm] , [ænd; ənd][soʊ] [dɪ'pɑːrtɪd] .

Kenelm	,	and	so	departed	.
肯纳姆	,	和	所以	已离开	.

得到这一保证后，霍威尔先生深受安慰，感激地向肯纳姆爵士告别，然后离开了。

" ['mɪstər] . ['hauəl] , [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [gɔːn] [ə'bʌv] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ,

"	Mr	.	Howel	,	had	not	been	gone	above	a	Quarter	of	an	Hour	,
"	先生	.	豪厄尔	,	有	不是	到过	已消失	多于	一个	四分之一	的	一个	小时	,

“霍威尔先生离开的时间不超过一刻钟。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [tʊk] [ðə; ði]['gɑːrtər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪkər] , [tuː; tə][draɪ][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

but	the	Knight	took	the	Garter	out	of	the	Liquor	,	to	dry	it	before	the
但	这	骑士	采取	这	袜带	出去	的	这	酒	,	到	干燥	它	前	这

['faɪər] ,

Fire	,
火	,

但骑士将嘉德勋章从酒中取出，放在火前烘干。

[ænd; ənd] - ['hæŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [nɪr] , [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [hiːt] , [baɪ][ðə; ði]

and	carelesly	hanging	it	a	little	too	near	,	the	extraordinary	Heat	,	by	the
和	-	绞刑	它	一个	小的	也	靠近	,	这	非凡的	热	,	经过	这

-	[ʌv; əv]	-	,	-

Concatination	of	Effluvia's	,	37
-	的	-	,	-

并且不小心把它挂得太近了，非凡的热力，由废气的串联而成，37

[hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,

had	such	an	Effect	upon	the	Patient	,
有	这样的	一个	影响	之上	这	病人	,

对患者产生了这样的影响，

[ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [æz; əz] ['meni] [raɪ] ['feɪsɪz][æz; əz][ə; eɪ] [kʊk] [ðæt] [hæd; həd][bɜːrnt][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ;

that	he	made	as	many	wry	Faces	as	a	Cook	that	had	burnt	his	Fingers	;
那	他	制成	作为	许多	讽刺	面孔	作为	一个	厨师	那	有	烧焦的	他的	手指	;

他做了好多鬼脸，就像一个烫伤了手指的厨师一样；

[dɪ'spætʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪ'mædʒɪnəbl][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

dispatching	his	Servant	,	with	all	imaginable	Expedition	,
调度	他的	仆人	,	和	全部	可以想象的	远征	,

派遣他的仆人，以一切可以想象的远征力量，

[tuː; tə][let][hɪz; ɪz]['dɑːktər] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] - ['ɪntuː] .

to	let	his	Doctor	know	what	a	Condition	he	was	relaps'd	into	.
到	让	他的	医生	知道	什么	一个	状况	他	曾是	-	进入	.

让他的医生知道他复发的是什么病情。

" [sɜːr] ['kɛnɛlm] , [huː] ['prez(ə)ntli] - [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'zæstər] ,

"	Sir	Kenelm	,	who	presently	conjectur'd	the	Cause	of	this	Disaster	,
"	先生	肯纳姆	,	WHO	目前	-	这	原因	的	这	灾难	,

“肯纳姆爵士当时推测出了这场灾难的原因，

['smaɪlɪŋ][æt; ət][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðə; ði]['sɜːrvənt][hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] , [ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [ðə; ði]['gɑːrtər]

smiling	at	the	Message	the	Servant	had	deliver'd	,	and	snatching	the	Garter
微笑	在	这	信息	这	仆人	有	已交付	,	和	抢夺	这	袜带

[frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] ,

from	the	Fire	,
从	这	火	,

她微笑着听着仆人传达的消息，然后从火中抢回了吊袜带。

[toʊld][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] ['iːzi] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'tɜːrn]

told	him	,	that	his	Master	should	be	very	Easy	by	the	Time	he	could	return
讲述	他	,	那	他的	掌握	应该	是	非常	简单的	经过	这	时间	他	可以	返回

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

他告诉他，等他能回去的时候，他的主人应该已经很容易了。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['fʊtmən] , [baɪ][ðə; ði] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] , [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [truː]
which **the** **Footman** **,** **by** **the** **acknowledgment** **of** **his** **Master** **,** **found** **to** **be** **true**
哪个 这 侍从 , 经过 这 致谢 的 他的 掌握 , 成立 到 是 真的
[ə'kɔːrdɪŋli] ;
accordingly **;**
因此 ;

仆人经主人确认，证实此事属实；

[sɜːr] ['kɛnɛlm] , ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][wɜːrk] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] ,
Sir **Kenelm** **,** **doing** **nothing** **more** **to** **work** **this** **change** **,**
先生 肯纳姆 , 正在做 没有什么 更多的 到 工作 这 改变 ,

肯纳姆爵士并未采取任何进一步措施来促成这一改变。

[ðæn; ðən] ['kuːlɪŋ] [ðə; ði] [riːkɪŋ] ['gɑːrtər][baɪ][ə; eɪ] ['spiːdi] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]
than **cooling** **the** **wreaking** **Garter** **by** **a** **speedy** **Repetition** **of** **his** **former**
比 冷却 这 破坏 袜带 经过 一个 迅速 重复 的 他的 以前的
[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ;
Application **;**
应用 ;

与其通过快速重复他之前的应用来冷却正在燃烧的吊袜带；

[soʊ] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːrðər] ['æksɪdənt] [ˌɪntər'poʊzɪŋ] , [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] - ,
so **that** **,** **without** **any** **further** **Accident** **interposing** **,** **the** **Patient** **was** **thoroughly** **cur'd** **,**
所以 那 , 没有 任何 更远 事故 插入 , 这 病人 曾是 彻底 - ,

因此，在没有其他意外发生的情况下，病人被彻底治愈了。

[ɪn] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] [deɪz] [taɪm] , [baɪ] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] ['meθəd] ,
in **five** **or** **six** **Days** **Time** **,** **by** **this** **extraordinary** **Method** **,**
在 五 或者 六 天 时间 , 经过 这 非凡的 方法 ,

通过这种非凡的方法，五六天之内，

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spresəbl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['sɜːdʒənz] . " -
to **the** **inexpressible** **Admiration** **of** **all** **his** **Majesty's** **Surgeons** **.** **"** **38**
到 这 难以言喻的 钦佩 的 全部 他的 陛下的 外科医生 . " -

令陛下所有外科医生都无比钦佩。"38

[sɜːr] ,
SIR **,**
先生 ,

先生，

[ðɪs] [ɪz][ɔːl] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] ['liːʒər] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][jʊr; jər] ['letər] ,
This **is** **all** **,** **at** **present** **,** **I** **am** **at** **Leisure** **to** **say** **in** **Answer** **to** **your** **Letter** **,**
这 是 全部 , 在 展示 , 我 是 在 闲暇 到 说 在 回答 到 你的 信 ,

目前，我闲暇时只能就您的来信作如下答复。

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [tuː] , [ɪk'sept] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] :
and **I** **doubt** **you** **will** **think** **it** **enough** **too** **,** **except** **more** **to** **the** **purpose** **:**
和 我 怀疑 你 将要 思考 它 足够的 也 , 除了 更多的 到 这 目的 :

而且我怀疑你也不会这么认为，除了更符合目的之外：

[wʌt] [ɪk'strɔːrdəneri] ['kjʊrz] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][pər'fɔːrm][baɪ][jʊr; jər] [nuː] ['meθəd] ,
What **extraordinary** **Cures** **you** **happen** **to** **perform** **by** **your** **new** **Method** **,**
什么 非凡的 治愈 你 发生 到 履行 经过 你的 新的 方法 ,

你用你的新方法究竟取得了哪些非凡的疗效？

[aɪ][dɪ'zaɪər][juː; jʊ] [wɪl] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [kən'viːniəntli] ,
I **desire** **you** **will** **communicate** **to** **me** **as** **soon** **as** **you** **can** **conveniently** **,**
我 欲望 你 将要 交流 到 我 作为 很快 作为 你 能 方便 ,

希望您能在方便的时候尽快与我联系。

[fɔːr; fər][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sək'ses] , [wɪl] [biː; bi][noʊ]['lɪt(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] ,

for	to	hear	of	your	Success	,	will	be	no	little	Satisfaction	to	,
为了	到	听到	的	你的	成功	,	将要	是	不	小的	满意	到	,

听到你成功的消息，我也会感到非常欣慰。

[sɜːr] ,

Sir	,
先生	,

先生，

[jʊr; jər] [ə'ʃʊrd] [frend] ,

Your	assured	Friend	,
你的	保证	朋友	,

你可靠的朋友，

[ænd; ənd]['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt] .

and	humble	Servant	.
和	谦逊的	仆人	.

谦卑的仆人。

['faɪnɪs] . -

FINIS	.	39
结束	.	-

FINIS.39

['poʊstskrɪpt] .

POSTSCRIPT	.
后记	.

后记。

[ðə; ði] ['paʊdər] , [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə]['dɑːktər] - [baɪ][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] , [tə'geðər] , [wɪð; wɪθ]

THE	Powder	,	communicated	to	Doctor	Campbel	by	his	Genius	,	together	,	with
这	粉末	,	沟通	到	医生	-	经过	他的	天才	,	一起	,	和

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊdstoʊn] ,

the	Use	of	the	Loadstone	,
这	使用	的	这	磁石	,

这种粉末，由坎贝尔博士的天才传授给他，并配合使用磁石，

['hævɪŋ] [rɔːt] ['meni] ['wʌndərf(ə)l] ['kjʊrz] [ə'pɑːn] ['ʌðər] ['peɪʃnts] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪm'self] ;

having	wrought	many	wonderful	Cures	upon	other	Patients	as	well	as	himself	;
拥有	锻	许多	精彩的	治愈	之上	其他	患者	作为	出色地	作为	他自己	;

他不仅治愈了自己，还治愈了其他许多病人；

[ðɪs] ['poʊstskrɪpt][ɪz][tuː; tə] [ə'kweɪnt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

this	Postscript	is	to	acquaint	the	Publick	,
这	后记	是	到	熟人	这	公众	,

本附言旨在向公众介绍：

[ðæt] ['eni]['pɜːrs(ə)n] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər][wʌn][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [kə'læmitiz] , [vɪz] .

that	any	Person	labouring	under	one	or	more	of	the	following	Calamities	,	viz	.
那	任何	人	劳动	在下面	一	或者	更多的	的	这	下列的	灾难	,	即	.

任何人遭受下列一项或多项灾难，即：

[ˌhaɪpəˌkɑːn'draɪəkl] , [hɪ'sterɪk(ə)l] , [ˌepɪ'lɛptɪkl] , [kən'vʌlsɪv] , [ɔːr]['eni] ['ʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv] [fɪts] [ðæt]

Hypochondriacal	,	Hysterical	,	Epileptical	,	Convulsive	,	or	any	other	sort	of	Fits	that
疑病症	,	歇斯底里的	,	癫痫	,	痉挛	,	或者	任何	其他	种类	的	适合	那

['iːðər] [seks][kæn; kən][biː; bi]['sʌbdʒekt][tuː; tə] ,

either	Sex	can	be	subject	to	,
任何一个	性别	能	是	主题	到	,

疑病症、癔症、癫痫、抽搐，或任何其他类型的发作，无论男女都可能患上。

[meɪ] [biː; bi] - , ['æftər][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz] - ; [æt; ət]['dɑːktər] -
may be reliev'd , after the same manner as aforemention'd ; at Doctor Campbel's
可能 是 - , 后 这 相同的 方式 作为 - ; 在 医生 -
[haʊs] ,
House ,
房子 ,

可以按照上述相同方式在坎贝尔医生的住所得到缓解。

[ɪn] ['bʌkɪŋəm] - [kɔːrt] , ['oʊvər] [ə'genst] [oʊld]['mænz] ['kɔːfi] - [haʊs] [æt; ət] ['tʃɛrɪŋ] - [krɔːs] ,
in Buckingham - Court , over against Old Man's Coffee - House at Chairing - Cross ,
在 白金汉 - 法庭 , 超过 反对 老的 男人的 咖啡 - 房子 在 主持 - 叉 ,

在白金汉宫，与查林十字路口的老头咖啡馆隔街相望，

[wer] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['redɪli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] - - , [ænd; ənd][ðə; ði]
where they may be readily furnish'd with his Pulvis Miraculosus , and the
在哪里 他们 可能 是 容易 配备 和 他的 - - , 和 这
['faɪnɪst][sɔːrt][ʌv; əv] ['loʊdstoʊn] ,
finest sort of Ægyptian Loadstones ,
最好的 种类 的 埃及 磁石 ,

在那里，他们可以很容易地获得他的神奇粉末，以及最上等的埃及磁石。

['redi] [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,
ready arm'd and fitted for the purpose ,
准备好 武装 和 适配 为了 这 目的 ,

已做好充分准备，全副武装，

[wɪtʃ] [ɪf] - [ænd; ənd] - [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]['nevər][feɪl][ʌv; əv] [sək'ses] .
which if apply'd and continu'd according to Direction never fail of Success .
哪个 如果 - 和 - 根据 到 方向 绝不 失败 的 成功 .

只要按照指示应用并持续进行，就一定会成功。

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

['ɑːbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['spelɪŋ] ['erərz] [rɪ'per] .
Obvious punctuation and spelling errors repaired .
明显的 标点 和 拼写 错误 已修复 .

已修正明显的标点和拼写错误。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神